



3 1761 11764747 9





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117647479>







CAI  
J110  
-N15



Gouvernement du  
Canada

Government of  
Canada

Government  
Publications

43

Programme national  
de l'administration  
de la justice dans les  
deux langues officielles

National Program  
for the Integration of  
Both Official Languages  
in the Administration of Justice



pajlo  

---

polaj

**Publications**

Canada







Gouvernement du  
Canada

Government of  
Canada

J110  
-1991  
N15

## Table des matières / Table of contents

Programme national  
de l'administration  
de la justice dans les  
deux langues officielles

National Program  
for the Integration of  
Both Official Languages  
in the Administration of Justice



**Publications**



Canada

---

Publié en vertu de  
l'autorisation de la ministre  
de la Justice et procureure  
générale du Canada

par la

Direction des  
communications et affaires  
publiques

Pour obtenir d'autres  
exemplaires de cette  
publication, veuillez  
écrire ou téléphoner au

Coordonnateur  
Programme national de  
l'administration de la  
justice dans les deux  
langues officielles  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

(613) 957-4621

© Ministre des  
Approvisionnements et  
Services Canada 1991

Imprimé au Canada

Published by authority of  
the Minister of Justice and  
Attorney General of Canada

by

Communications and Public Affairs

For additional copies:

Co-ordinator  
National Program for the  
Integration of Both  
Official Languages in the  
Administration of Justice  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

(613) 957-4621

© Minister of Supply and  
Services Canada 1991

Printed in Canada

N° de catalogue / Cat. No.: J2-95/1991  
ISBN 0-662-58420-1  
JUS-P-598





---

## Table des matières / Table of contents

### 3 *Introduction*

#### *Section 1*

- 5 Ouvrages publiés avec la commandite du programme national et de ses composantes — par organisation  
Publications sponsored by the National Program in cooperation with its constituent organizations — by organization
  - 6 Association du Barreau canadien  
Canadian Bar Association
  - 8 Centre canadien d'information juridique  
Canadian Legal Information Centre
  - 9 Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de l'Université de Moncton  
Centre for Legal Translation and Terminology, Université de Moncton
  - 12 Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa et Association des juristes d'expression française de l'Ontario  
Ottawa Centre for Legal Translation and Documentation and Association des juristes d'expression française de l'Ontario
  - 15 Institut Joseph-Dubuc (Winnipeg)  
Institut Joseph-Dubuc of Winnipeg
  - 18 Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec  
Quebec Research Centre of Private and Comparative Law
  - 20 Secrétariat d'État du Canada  
Department of the Secretary of State of Canada
-

---

## *Section 2*

- 23    Autres publications utiles  
      Other publications of interest
- 24    Bulletins de terminologie et lexiques du  
      Secrétariat d'État du Canada  
      Terminology bulletins and glossaries published by the  
      Department of the Secretary of State of Canada
- 27    Publications de l'Association du Barreau canadien — Ontario  
      Publications of the Canadian Bar Association — Ontario
- 28    Publications diverses  
      Various publications
- 30    Le droit civil en anglais : quelques monographies  
      Civil law in English: various monographs
- 31    Index des titres  
      Title index



---

## *Introduction*

Le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) a été établi en 1981. L'un de ses objectifs était la création et le développement des outils nécessaires à l'administration de la justice dans les deux langues officielles dans l'ensemble du pays.

Pour ce faire le PAJLO a encouragé et continue d'encourager :

- la publication de lexiques bilingues de common law, notamment les lexiques de la terminologie française normalisée
- la mise sur pied d'un centre de documentation
- la traduction d'ouvrages de doctrine et de formulaires
- la création d'ouvrages originaux en français dans les principaux domaines de la common law
- la publication d'un dictionnaire de droit privé (québécois) en version française et anglaise et d'un lexique correspondant
- la publication de lexiques bilingues dans le domaine du droit fédéral
- l'élaboration de cours de perfectionnement en langue juridique

The National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) was established in 1981. One of its objectives was the creation and development of the tools required to administer justice in both official languages throughout the country.

In pursuing this objective, POLAJ has promoted and continues to promote:

- publication of bilingual common law lexicons, particularly the lexicons of standardized French terminology
- establishment of a resource centre
- translation of treatises and forms
- production of original French-language publications in the principal fields of common law
- publication of French and English versions of a dictionary of Quebec private law and a corresponding lexicon
- publication of bilingual lexicons in the field of federal law
- development of proficiency courses in legal language

---

Vous trouverez dans cette liste les principaux ouvrages publiés dans le cadre du PAJLO par les différents organismes qui en font partie. Nous avons ajouté quelques autres titres utiles à ceux qui s'intéressent au bilinguisme juridique et judiciaire.

Aux prix indiqués peuvent s'ajouter des frais d'expédition et de TPS. Il est préférable de communiquer avec la maison d'édition ou la librairie avant de commander.

Ce texte a été mis à jour au mois de juin 1991.

Si vous désirez d'autres renseignements relatifs au PAJLO ou aux publications vous pouvez communiquer avec :

Réjean Patry  
Coordonnateur  
Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles  
Ministère de la Justice du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8  
Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 957-7866

This list contains the principal works published by the various constituent organizations under POLAJ. We have added a number of other publications which may be useful to those interested in legal and judicial bilingualism.

Postage and handling and GST. costs may be added to the prices indicated. The publisher or bookstore should be contacted before ordering.

This text was updated in June 1991.

Further information regarding POLAJ and publications may be obtained from:

Réjean Patry  
Co-ordinator  
National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice  
Department of Justice Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8  
Tel.: (613) 957-4621  
FAX: (613) 957-7866



---

# SECTION 1

OUVRAGES PUBLIÉS AVEC LA COMMANDITE  
DU PROGRAMME NATIONAL ET DE SES  
COMPOSANTES — PAR ORGANISATION

PUBLICATIONS SPONSORED BY  
THE NATIONAL PROGRAM IN COOPERATION WITH ITS  
CONSTITUENT ORGANIZATIONS — BY ORGANIZATION

---

---

ASSOCIATION DU BARREAU  
CANADIEN

CANADIAN BAR ASSOCIATION

**Vocabulaires bilingues de  
la common law — terminologie  
française normalisée**

Série de vocabulaires bilingues donnant la terminologie normalisée par les représentants du ministère fédéral de la Justice et des procureurs généraux du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Ontario et des Territoires du Nord-Ouest. Chaque vocabulaire est présenté dans un classeur à anneaux.

*Droit de la preuve,*  
1984, (195 pages) — 22 \$

*Droit successoral,*  
1985, (389 pages) — 22 \$

*Droit des biens (Tome I),*  
1986, (405 pages) — 22 \$

*Droit des biens (Tome II),*  
1987, (364 pages) — 22 \$

*Droit des biens (Tome III),*  
1989 (327 pages) — 22 \$

*Droit des biens (Tome IV)*  
1990 (330 pages) et Supplément  
(200 pages, reliure souple)  
comprenant l'index cumulatif  
anglais et français-anglais des 4  
tomes du Droit des biens — 32 \$

**Bilingual Common Law  
Vocabularies — Standard-  
ized French Terminology**

A series of bilingual vocabularies containing terminology standardized by representatives of the ministries of the federal Department of Justice and of the Attorneys General of New Brunswick, Manitoba, Ontario and the Northwest Territories. Each vocabulary is contained in a ring binder.

*Law of Evidence,*  
1984, (195 pages) — \$22

*Law of Successions,*  
1985, (389 pages) — \$22

*Property Law (Part I),*  
1986, (405 pages) — \$22

*Property Law (Part II),*  
1987, (364 pages) — \$22

*Property Law (Part III),*  
1989 (327 pages) — \$22

*Property Law (Part IV),*  
1990 (330 pages) and Supplement  
(200 pages, softcover) including  
a cumulative English index and  
a French-English index of the 4  
volumes on Property Law — \$32



---

### *Glossaire de la procédure civile*

Glossaire bilingue de la terminologie uniformisée de la procédure civile au Nouveau-Brunswick, en Ontario et au Manitoba, 1989 (89 pages) — 10 \$

#### **S'adresser à:**

Association du Barreau canadien  
50, rue O'Connor, bureau 902  
Ottawa (Ontario)  
K1P 6L2  
Téléphone : (613) 237-2925  
Télécopieur : (613) 237-0185

### *Glossary of Civil Procedure*

Bilingual glossary of the uniform civil procedure terminology of New Brunswick, Ontario and Manitoba, 1989 (89 pages) — \$10

#### **Order from:**

Canadian Bar Association  
50 O'Connor, Suite 902  
Ottawa, Ontario  
K1P 6L2  
Tel.: (613) 237-2925  
FAX: (613) 237-0185

---

CENTRE CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE  
CANADIAN LEGAL INFORMATION CENTRE

*Télé-CLEF*

Seule revue nationale consacrée à  
la common law en français. Publiée  
quatre fois par année 30 \$

*Personnes-CLEF*

Édition 1991. Répertoire (nom,  
adresse et téléphone) des personnes  
et des organismes intéressés à la common  
law en français (301 pages) 25 \$

*Bibliographie-CLEF*

Les quelque 4 600 monographies citées  
proviennent d'une recherche effectuée  
en 1985 dans quatre bibliothèques de droit,  
soit les bibliothèques de la Cour suprême du  
Canada, du ministère fédéral de la Justice,  
de la Faculté de droit de l'Université  
d'Ottawa et de l'École de droit de  
l'Université de Moncton 50 \$

**S'adresser à :** Centre de référence de la  
documentation juridique de  
langue française en matière de  
common law  
Centre canadien  
d'information juridique  
161, avenue Laurier ouest, 5<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5J2  
Téléphone : (613) 236-9766  
Télécopieur : (613) 236-0761



---

**CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES  
(CTTJ) DE L'UNIVERSITÉ DE MONCTON**

**CENTRE FOR LEGAL TRANSLATION AND TERMINOLOGY,  
UNIVERSITÉ DE MONCTON**

**Vocabulaire de la common law**

Vocabulaire anglais-français et  
lexique français-anglais

*Tome I : Droit des biens,*  
1980 (162 pages) — épuisé

*Tome II : Droit des fiducies,*  
1982 (92 pages) — 9 \$

*Tome III : Procédure civile et Preuve,*  
1983 (260 pages) — épuisé

*Tome IV : Délits civils,*  
1986 (154 pages) — épuisé

*Tome V : Contrats,*  
1991 (260 pages) — 20 \$

**Vocabulary of the Common Law**

English-French Vocabulary and  
French-English Glossary

*Vol. I: Property Law,*  
1980 (162 pages) — out of print

*Vol. II: Law of Trusts,*  
1982 (92 pages) — \$9

*Vol. III: Civil Procedure and Evidence,*  
1983 (260 pages) — out of print

*Vol. IV: Torts,*  
1986 (154 pages) — out of print

*Vol. V: Contracts,*  
1991 (260 pages) — \$20

**Cours de français juridique en droit pénal**

*Module de base, 5<sup>e</sup> éd. 1990 (175 pages) — 20 \$*

*Module de base : Corrigé des exercices, 1988 — 5 \$*

*2<sup>e</sup> module, 2<sup>e</sup> éd. 1989 (192 pages) — 20 \$*

*2<sup>e</sup> module : Corrigé des exercices, 1989 — 5 \$*

*3<sup>e</sup> module, 1990 (171 pages) — 20 \$*

*3<sup>e</sup> module : Corrigé des exercices, 1990 — 5 \$*

**JuriDictionnaire**

*Dictionnaire des difficultés et des ressources du français juridique*

*Tome I : Lettre A, août 1991 (env. 400 pages) — 20 \$*

---

## **Autres publications diffusées par le CTTJ**

### *Lexique anglais-français de la common law*

Extrait du fichier terminologique du CTTJ (principaux sous-domaines traités : aménagement du territoire, délits civils, droit des biens, droit successoral, preuve, procédure civile et sûretés), 2<sup>e</sup> édition, 1990 (280 pages). Classeur à anneaux.

Avec classeur — 25 \$  
Contenu seulement — 20 \$

### *Le Juriste*

Bulletin d'information semestriel de l'École de droit — gratuit

## **S'adresser à :**

Centre de traduction et de terminologie juridiques  
École de droit  
Centre universitaire de Moncton  
Moncton (Nouveau-Brunswick)  
E1A 3E9  
Téléphone : (506) 858-4145  
Télécopieur : (506) 858-4534

## **Publications du CTTJ disponibles ailleurs**

*Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick*, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain et Michel Doucet, édition bilingue permanente à feuilles mobiles — 130 \$

*Jurilex du Nouveau-Brunswick*, édition bilingue permanente à feuilles mobiles — 195 \$

## **Other publications available from the Centre**

### *English-French Glossary of the Common Law*

Extracted from the Centre's terminological data base (main topics: Land Use Planning, Torts, Property, Wills and Probate, Evidence, Civil Procedure, Securities), 2nd edition, 1990 (280 pages). Ring binder.

With the binder — \$25  
Contents only — \$20

## **Order from:**

Centre for Legal Translation and Terminology  
School of Law  
Centre universitaire de Moncton  
Moncton, N.B.  
E1A 3E9  
Tel.: (506) 858-4145

## **Centre publications available elsewhere**

*New Brunswick Court Forms*, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain and Michel Doucet, loose-leaf, bilingual continuing edition — \$130

*New Brunswick Statute Citator*, loose-leaf, bilingual continuing edition — \$195

---

*Annotations aux règles de  
procédure du Nouveau-Brunswick,*  
Basile Chiasson, édition bilingue  
permanente à feuilles mobiles — 125 \$

*Jurisprudence parlementaire de  
Beauchesne,* version française du  
*Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms,*  
6<sup>e</sup> édition — 89 \$

**S'adresser à :**

Carswell  
2330, avenue Midland  
Agincourt (Ontario)  
M1S 1P7  
Tél. : 1-800-387-5164

*Le droit et l'administration des affaires dans  
les provinces canadiennes de common law,*  
version française de la 4<sup>e</sup> édition du traité  
de Smyth et Soberman, 1986 (836 pages) — 45 \$

**S'adresser à :**

Les éditions Yvon Blais  
Case postale 180  
Cowansville (Québec)  
J2K 3H6  
Téléphone : (514) 263-1086  
Télécopieur : (514) 263-9256

*Annotations to the New Brunswick  
Rules of Court,* Basile Chiasson,  
loose-leaf, bilingual continuing  
edition — \$125

**Order from:**

Carswell  
2330 Midland Avenue  
Agincourt, Ontario  
M1S 1P7  
Tel: 1-800-387-5164

**Order from:**

Les éditions Yvon Blais  
P.O. Box 180  
Cowansville, Quebec  
J2K 3H6  
Tel.: (514) 263-1086  
Fax: (514) 263-9256



---

CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES  
D'OTTAWA ET ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION  
FRANÇAISE DE L'ONTARIO

OTTAWA CENTRE FOR LEGAL TRANSLATION AND DOCUMENTATION  
AND ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION  
FRANÇAISE DE L'ONTARIO

**Modèles d'actes juridiques**

*Guide du praticien, deuxième édition*

Prix par volume :	Pour les membres de l'AJEFO	140 \$
	Pour les non-membres	185 \$

Volume I - Formulaires de procédure civile

Volume II - Documents de procédure

Volume III - (Disponible à l'automne 1991)

Volume IV - (Disponible à l'hiver 1992)

**Autres publications**

<i>Le bilinguisme judiciaire en Ontario :</i> <i>théorie et réalité, Peter Annis, 1985 (365 pages)</i>	30 \$
---	-------

**Cours de perfectionnement en langue juridique**

<i>La plaidoirie</i>	30 \$
<i>Les transactions immobilières</i>	30 \$

**S'adresser à :** L'Association des juristes  
d'expression française de  
l'Ontario  
17, rue Copernicus  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5  
Tél. : (613) 564-6563

---

## Lexique

*Lexique des lois et des règlements de l'Ontario,*  
1989 (944 pages)

57,46 \$  
(TPS incluse)

**S'adresser à :** Centre de traduction et de  
documentation juridiques  
17, rue Copernicus  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5  
Tél. : (613) 564-6511  
Télécopieur : (613) 564-9878

## Publications disponibles ailleurs

Cours de formation professionnelle  
(Bar Admission Course) :

<i>Procédure civile</i> — textes de référence	55 \$
<i>Procédure pénale</i> — textes de référence	75 \$
<i>Droit de la famille</i> — textes de référence	75 \$
<i>Administration et planification successorale</i> — textes de référence	40 \$
<i>Droit public</i> — textes de référence	55 \$
<i>Droit commercial</i> — textes de référence	75 \$

Les six (6) publications 245 \$

**S'adresser à :** La Société du barreau du Haut-Canada  
Centre de formation juridique  
44, rue Eccles, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1R 6S4

Tél. : (613) 233-3046  
Télécopieur : (613) 233-6596

---

*Les hypothèques immobilières en common  
law*, Joseph E. Roach, 1991 (668 pages)

46,50 \$

*La responsabilité civile délictuelle*  
— version française de la quatrième édition  
de l'ouvrage *Canadian Tort Law*,  
Allen M. Linden, 1988 (984 pages)

65 \$

**S'adresser à :** Les éditions Yvon Blais  
Case postale 180  
Cowansville (Québec)  
J2K 3H6  
Tél. : 1-800-363-3047  
Télécopieur : (514) 263-9256



---

INSTITUT JOSEPH-DUBUC (WINNIPEG)  
INSTITUT JOSEPH-DUBUC OF WINNIPEG

*Guide du praticien du Manitoba - Volume 1 (1989)* 60 \$

- Chapitre 1 : Droits des successions :  
testaments et compendium de  
clauses (180 pages)
- Chapitre 2 : Droit immobilier :  
correspondance et offres  
d'achat (95 pages)
- Chapitre 3 : Actes de procédure :  
matières civile et  
familiale (110 pages)

*Guide du praticien du Manitoba - Volume 2 (1991)*

- Chapitre 1 : Droit de la famille :  
Modèles de contrats  
familiaux et compendium de clauses  
(165 pages) 15 \$
- Chapitre 2 : Droit des corporations, des sociétés en  
nom collectif et des coopératives : Modèles  
et formules réglementaires, juin 1991  
(250 pages) 20 \$
- Chapitre 3 : Cour d'appel : Modèles, formules  
réglementaires, mémoire et plaidoirie,  
juillet 1991 (120 pages) 10 \$
- Reliure à anneaux 15 \$
- TOTAL 60 \$

*Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba*

- Vocabulaire anglais-français de la loi, des règles et  
des formules réglementaires sur la Cour d'appel du  
Manitoba (145 pages) 15 \$

*Les droits de l'employé au Manitoba*

- Trousse de doctrine en droit du travail, mars 1991  
(22 pages) 7,50 \$

---

*La responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba*

Trousse de doctrine en droit administratif, février 1991  
(11 pages) 7,50 \$

*Les modifications au droit de la famille et au droit successoral au Manitoba*

Trousse de doctrine, novembre 1990 (30 pages) 7,50 \$

*Le droit et la rédaction des contrats au Manitoba*

Trousse de doctrine, mai 1991 (24 pages) 7,50 \$

*Modèles d'actes de procédure (1986-1988)*

Partie 1 : Cour du Banc de la Reine	
• Division de la famille (35 pages)	3,50 \$
Partie 2 : Cour du Banc de la Reine	
• Division civile (35 pages)	3,50 \$
Partie 3 : Cour du Banc de la Reine	
• Successions (40 pages)	4 \$
Partie 4 : Cour du Banc de la Reine	
• Petites créances (10 pages)	1 \$
Partie 5 : Directions des corporations (140 pages)	14 \$
Partie 6 : Services à l'enfance et à la famille et Cour provinciale	
• Division de la famille (115 pages)	11,50 \$

*Trousse des droits juridiques au Manitoba (1990)*

Dispositions législatives et réglementaires,  
politiques, jurisprudence, rapports et autres  
documents relatifs au bilinguisme judiciaire  
au Manitoba (100 pages) 20 \$

**Traduction de documents de vulgarisation du droit :**

Recueil numéro 1 : *Les femmes maltraitées et  
la loi ; L'ABC des corporations sans but lucratif  
au Manitoba 1987 ; Atelier sur la pratique du droit  
immobilier au Manitoba* (300 pages) 35 \$

---

Recueil numéro 2 : *Jeu de 21 dépliants et de 4 documents* publiés en anglais par la Société du Barreau du Manitoba, par la division manitobaine de l'Association du Barreau canadien et par l'Association d'éducation juridique communautaire, 1988 (300 pages) 35 \$

Recueil numéro 3 : *Jeu de 7 dépliants* publiés en anglais par la Société du Barreau du Manitoba et par l'Association d'éducation juridique communautaire, 1989 (300 pages) 35 \$

**Articles et recherches :**

*Recueil d'articles sur le droit applicable au Manitoba*, M<sup>e</sup> Guy Jourdain, 1988 (65 pages) 7,50 \$

*Recueil d'articles sur la justice dans l'Ouest canadien*, M<sup>e</sup> Daniel Mathieu, 1989 (30 pages) 3,50 \$

*Recueil d'articles sur l'exercice du droit en français au Manitoba*, M<sup>e</sup> Daniel Mathieu, 1989 (40 pages) 2,50 \$

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc  
Collège universitaire de Saint-Boniface  
200, avenue de la Cathédrale  
Saint-Boniface (Manitoba)  
R2H 0H7  
Tél. : (204) 235-0646  
Télécopieur : (204) 237-3240

**Pour la liste complète de la documentation et des publications disponibles, s'adresser à l'Institut.**



---

CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT  
PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC

QUEBEC RESEARCH CENTRE  
OF PRIVATE AND COMPARATIVE LAW

*Dictionnaire de droit privé*

Montréal, 1985, (213 pages) — 20 \$

Cette première version contient plus de 2 000 acceptions tirées, notamment, des généralités du droit, du droit des obligations, et du droit des biens.

*Private Law Dictionary and  
Bilingual Lexicons*

Montreal, 1988, (294 pages) — \$35

This first edition of the English language equivalent of the *Dictionnaire de droit privé* contains over 1,800 terms drawn primarily from general legal terminology, from the law of obligations and from property law, and includes the corresponding English/French – French/English Lexicons.

*Lexique de droit privé français/anglais –  
anglais/français et Supplément au  
Dictionnaire de droit privé (1985)*

Montréal, 1988, (173 pages) — 15 \$

Complément nécessaire au *Dictionnaire de droit privé* paru en 1985, cet ouvrage présente la nomenclature du *Dictionnaire de droit privé* et du *Private Law Dictionary* avec son équivalent dans l'autre langue civiliste.

**S'adresser à :**

Centre de recherche en droit privé et  
comparé du Québec  
Université McGill  
3467, rue Peel  
Montréal (Québec)  
H3A 1X1  
Tél. : (514) 398-3546  
Télécopieur : (514) 398-7145

*Lexique de droit privé français/anglais –  
anglais/français et Supplément au  
Dictionnaire de droit privé (1985)*

Montreal, 1988, (173 pages) — \$15

A compulsory supplement to the *Dictionnaire de droit privé* published in 1985, this work sets out the nomenclature of the *Dictionnaire de droit privé* and of the *Private Law Dictionary* with its equivalent in the other civil-law language.

**Order from:**

Quebec Research Centre of Private  
and Comparative Law  
McGill University  
3467 Peel  
Montreal, Quebec  
H3A 1X1  
Tel.: (514) 398-3546  
Fax: (514) 398-7145

---

*Dictionnaire de droit privé  
et Lexiques bilingues*  
2<sup>e</sup> édition

Montréal, 1990 (env. 650 pages) — 65 \$  
(ISBN : 2-89073-777-2)

Cette deuxième édition contient plus  
de 4 000 acceptions tirées des généralités  
du droit, du droit des biens, du droit des  
obligations et du droit international privé.

L'ouvrage présente, en plus, la  
nomenclature des dictionnaires avec  
son équivalent dans l'autre langue civiliste.

**S'adresser à :**

Les éditions Yvon Blais Inc.  
Case postale 180  
Cowansville (Québec)  
J2K 3H6  
Tél. : (514) 263-1086  
Sans frais : 1-800-363-3047  
Télécopieur : (514) 263-9256

*Private Law Dictionary  
and Bilingual Lexicons*  
2<sup>nd</sup> edition

Montreal, 1990 (app. 650 pages) — \$65  
(ISBN: 2-89073-778-0)

This second edition contains over  
4,000 terms drawn primarily from  
general legal terminology, as well as  
from the law of property, the law of  
obligations and private international  
law.

It also includes the nomenclature of  
the dictionaries with its equivalent in  
the other civil law language.

**Order from:**

Les éditions Yvon Blais Inc.  
P.O. Box 180  
Cowansville, Quebec  
J2K 3H6  
Tel.: (514) 263-1086  
Toll free: 1-800-363-3047  
Fax: (514) 263-9256

---

## SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA

### DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

#### *Lexique juridique des lois fédérales*

Le *Lexique juridique des lois fédérales*, préparé en collaboration avec le ministère fédéral de la Justice, contient les termes juridiques relevés dans les *Lois révisées du Canada* (1985) ainsi que dans les quatre premiers suppléments. Au total, près de 20 000 pages de textes de lois ont été dépouillées. (S52-2/192) Canada — 34,95 \$ ; étranger — 41,95 \$US.

#### *Recueil des définitions des lois fédérales*

La deuxième édition du *Recueil des définitions des lois fédérales* regroupe les définitions citées dans les *Lois révisées du Canada* (1985) et dans les deux premiers suppléments, ainsi que dans les *Lois du Canada* de 1987 et de 1988 sanctionnés au 30 septembre 1988. L'ouvrage compte quelque 6 000 définitions bilingues, relevées tant dans les articles de définitions des lois, que dans le texte même des lois. (S52-2/153) Canada — 48,95 \$ ; étranger — 58,75 \$US.

#### *Legal Glossary of Federal Statutes*

This glossary includes the legal terms contained in the *Revised Statutes of Canada*, 1985 and the first four supplements. Nearly 20,000 pages of federal legislation were scanned for this project. (S52-2/192) Canada — \$34.95; other countries — US\$41.95.

#### *Collection of Definitions in Federal Statutes*

The second *Collection of Definitions in Federal Statutes* contains the definitions found in the *Revised Statutes of Canada*, 1985, and the first two supplements, and in the 1987 and 1988 *Statutes of Canada* assented to as of September 30, 1988. The bulletin contains 6,000 bilingual definitions taken not only from the definitions at the beginning of the statutes, but also from the body of the statutes. (S52-2/153) Canada — \$48.95; other countries — US\$58.75.



---

*Répertoire alphabétique de titres de lois  
fédérales, 5<sup>e</sup> édition*

Cet ouvrage constitue d'abord un répertoire alphabétique des titres abrégés, le cas échéant, des lois et des documents constitutionnels reproduits dans les *Lois révisées du Canada* (1985), leurs suppléments et leurs appendices. (S252-2/144-1990) Canada — 18,95 \$ ; étranger — 22,75 \$US.

**S'adresser à :**

Centre d'édition du gouvernement du  
Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S9  
Téléphone : (819) 997-2560  
Télécopieur : (819) 994-1498

*Alphabetical List of Titles of Federal  
Statutes, 5<sup>th</sup> Edition*

This publication is first and foremost an alphabetical listing of the short titles of acts and constitutional documents contained in the *Revised Statutes of Canada, 1985* and in the supplements and appendices thereto. (S252-2/144-1990) Canada — \$18.95; other countries — US\$22.75.

**Order from:**

Canadian Government Publishing  
Centre  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S9  
Tel.: (819) 997-2560  
FAX: (819) 994-1498



---

## SECTION 2

AUTRES PUBLICATIONS UTILES

OTHER PUBLICATIONS OF INTEREST

---

---

BULLETINS DE TERMINOLOGIE ET LEXIQUES  
DU SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA

TERMINOLOGY BULLETINS AND  
GLOSSARIES PUBLISHED BY THE  
DEPARTMENT OF THE SECRETARY  
OF STATE OF CANADA

**Bulletins de terminologie**

**168** – *Administration municipale*  
(1981), 266 pages  
(S52-2/168-1981)  
Canada — 10,00;  
étranger — 12,00 \$US

**174** – *Vocabulaire budgétaire,  
comptable et financier*  
(1987) 433 pages  
(S52-2/174-1987)  
Canada — 12,95 \$;  
étranger — 15,55 \$US

**177** – *Lexique de la fiscalité*  
(1990), 319 pages  
(S52-2/177-1990)  
Canada — 15,95 \$;  
étranger — 19,15 \$US

**182** – *Lexique des élections*  
(1988), 141 pages  
(S52-2/182)  
Canada — 11,95 \$;  
étranger — 14,35 \$US

**185** – *Vocabulaire bancaire*  
(1988), 363 pages  
(S52-2/185)  
Canada — 11,95 \$;  
étranger — 14,35 \$US

**189** – *Le langage parlementaire*  
(1989), 135 pages  
(S52-2/189)  
Canada — 10,95 \$;  
étranger — 13,15 \$US

**Terminology bulletins**

**168** – *Municipal Administration*  
(1981), 266 pages  
(S52-2/168-1981)  
Canada — \$10.00;  
other countries — US\$12.00

**174** – *Budgetary, Accounting and  
Financial Vocabulary*  
(1987), 433 pages  
(S52-2/174-1987)  
Canada — \$12.95;  
other countries — US\$15.55

**177** – *Taxation Glossary*  
(1990), 319 pages  
(S52-2/177-1990)  
Canada — \$15.95;  
other countries — US\$19.15

**182** – *Election Glossary*  
(1988), 141 pages  
(S52-2/182)  
Canada — \$11.95;  
other countries — US\$14.35

**185** – *Banking Vocabulary*  
(1988), 363 pages  
(S52-2/185)  
Canada — \$11.95;  
other countries — US\$14.35

**189** – *The Language of Parliament*  
(1989), 135 pages  
(S52-2/189)  
Canada — \$10.95;  
other countries — US\$13.15



---

**190 -Vocabulaire de la bourse et  
du placement**

(1989), 269 pages

(S52-2/190)

Canada — 16,95 \$;

étranger — 20,35 \$US

**194 - Vocabulaire de l'administration  
publique et de la gestion**

(1990), 792 pages

(S52-2/194)

Canada — 28,95 \$

étranger — 34,75 \$US

**201 - Vocabulaire des pensions**

(1990), 151 pages

(S52-2/201)

Canada — 14,95 \$

étranger — 17,95 \$US

**Série Lexiques**

*Comptabilité*

(S52-3/10-1985)

2,50 \$

*Finance*

(S52-3/9-1985)

2,50 \$

*Procédure parlementaire*

(S52-3/3-1988)

3,50 \$

*Relations du travail*

(S52-3/13-1984)

2,50 \$

**190 - Stock Market and Investment  
Vocabulary**

(1989), 269 pages

(S52-2/190)

Canada — \$16.95;

other countries — US\$20.35

**194 - Public Administration and  
Management Vocabulary**

(1990), 792 pages

(S52-2/194)

Canada — \$28.95

other countries — US\$34.75

**201 - Pensions Vocabulary**

(1990), 151 pages

(S52-2/201)

Canada — \$14.95

other countries — US\$17.95

**Glossary series**

*Accounting*

(S52-3/10-1985)

\$2.50

*Finance*

(S52-3/9-1985)

\$2.50

*Parliamentary Procedure*

(S52-3/3-1988)

\$3.50

*Labour Relations*

(S52-3/13-1984)

\$2.50

---

À paraître d'ici mars 1992

*Vocabulaire des libérations conditionnelles  
et du secteur correctionnel*

*Vocabulaire du libre-échange*

**S'adresser à :**

Centre d'édition du gouvernement  
du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Ontario)  
Canada  
K1A 0S9  
Téléphone : (819) 997-2560  
Télécopieur : (819) 994-1498

To be published by March 1992

*Parole and Corrections Vocabulary*

*Vocabulary of Free Trade*

**Order from:**

Canadian Government Publishing  
Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1A 0S9  
Tel.: (819) 997-2560  
FAX: (819) 994-1498

---

## PUBLICATIONS DE L'ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN — ONTARIO

### PUBLICATIONS OF THE CANADIAN BAR ASSOCIATION — ONTARIO

*L'avocat au service de la famille*, 1987  
(ISBN : 0-921085-49-4)

Membres	75 \$
Non-membres	110 \$

*Institut en français. La pratique du droit en Ontario en français*, 1987  
(ISBN : 0-921085-26-5)

Membres	15 \$
Non-membres	25 \$

*Institut en français. Comment éviter les dangers associés à la pratique du droit*, 1988  
(ISBN : 0-921085-67-2)

Membres	75 \$
Non-membres	110 \$

*Institut en français. Du pratique pour la pratique de 1989*, 1989  
(ISBN : 0-921664-17-6)

Membres	45 \$
Non-membres	65 \$

*Institut en français. La pratique du droit en Ontario : les nouveaux défis de la décennie des 1990*, 1990  
(ISBN : 0-921664-86-9)

Membres	75 \$
Non-membres	110 \$

*Vous avez décidé d'acheter une maison ?* 1987  
(Prix selon la quantité. Aucuns frais pour cinq exemplaires ou moins)

*Vous avez décidé de vendre (une maison) ?* 1987  
(Prix selon la quantité. Aucuns frais pour cinq exemplaires ou moins)

**S'adresser à :** Association du Barreau canadien — Ontario  
120, rue Adelaide ouest  
Suite 1000  
Toronto (Ontario)  
M5H 1T1  
Tél. : (416) 869-1047 ou 1-800-668-8900  
Télécopieur : (416) 869-1233

---

## PUBLICATIONS DIVERSES

### VARIOUS PUBLICATIONS

#### *Les droits linguistiques au Canada*

Publié sous la direction de Michel Bastarache, par Michel Bastarache, André Braën, Emmanuel Didier et Pierre Foucher, 1986 (590 pages) — 49 \$  
(ISBN : 2-89073-607-5)

#### **S'adresser à :**

Les éditions Yvon Blais Inc.  
Case postale 180  
Cowansville (Québec)  
J2K 3H6  
Tél. : 1-800-363-3047  
Télécopieur : (514) 263-9256

#### *Language Rights in Canada*

Edited by Michel Bastarache, co-authored by Michel Bastarache, André Braën, Emmanuel Didier and Pierre Foucher, 1987 (580 pages) — \$49  
(ISBN: 2-89073-586-9)

#### **Order from:**

Les éditions Yvon Blais Inc.  
Post Office Box 180  
Cowansville, Québec  
J2K 3H6  
Tel.: 1-800-363-3047  
Fax: (514) 263-9256

*Familles, droit et société* Huguette Clavette et Donald Poirier,  
1990 (414 pages) (ISBN : 2-7600-0178-4)

24,95 \$

**S'adresser à :** Les Éditions d'Acadie  
Case postale 885  
Moncton (Nouveau-Brunswick)  
E1C 8N8  
Tél. : (506) 857-8490  
Télécopieur : (506) 857-3070

*Guide canadien de rédaction législative française*, édition  
permanente, ministère de la Justice du Canada (1991)

30,25 \$

**S'adresser à :** Centre d'édition du  
gouvernement du Canada  
Approvisionnement et  
Services Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S9  
Tél. : (819) 997-2560  
Télécopieur : (819) 994-1498



---

*Langues et langages du droit*, Emmanuel Didier, 1990 (477 pages)  
(ISBN : 2-89127-156-4) 35 \$

*Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé / Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law*, sous la direction de / edited by Paul Pupier et José Woehrling, 1989 (641 pages)  
(ISBN : 2-89127-129-7) 45 \$

**S'adresser à :** Wilson & Lafleur Ltée  
39, rue Notre-Dame ouest  
Montréal (Québec)  
H2Y 1S5  
Tél. : (514) 875-6326  
Télécopieur : (514) 875-8356

*Difficultés du langage du droit au Canada*,  
Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy, 1990 (206 pages)  
(ISBN : 2-89073-739-X) 21,95 \$

*La lexicographie juridique*, Ethel Groffier et David Reed,  
1990 (160 pages)  
(ISBN : 2-89073-744-6) 19,95 \$

**S'adresser à :** Les éditions Yvon Blais Inc.  
Case postale 180  
Cowansville (Québec)  
J2K 3H6  
Tél. : 1-800-363-3047  
Télécopieur : (514) 263-9256

---

## LE DROIT CIVIL EN ANGLAIS : QUELQUES MONOGRAPHIES

### CIVIL LAW IN ENGLISH: VARIOUS MONOGRAPHS

The monograph listings given below were extracted from the *Legal Bibliography on the Québec Civil Law published in English*, in the (1985) 16 *Revue générale de droit*, pages 713-760. They are reprinted here with the written permission of the *Revue*.

*Cases and Materials Related to Civil Property Law*, John E. C. Brierley, Madeleine Cantin Cumyn, Robert Godin, McGill University, Faculty of Law, 1983

*A Comparative Study of the Effects of Contracts; Risk and Frustration*, Nancy Carrell, Master's thesis, McGill University, 1979 (97 pages)

*The Civil Law System of the Province of Québec*, Jean-Gabriel Castel, Toronto, Butterworths, 1962 (613 pages)

*Essays on the Civil Code of Québec and St. Lucia*, edited by R. A. Landry & E. Caparros, Ottawa, University of Ottawa Press, 1984 (400 pages)

*Introduction to Québec Law*, Martin Franklin, 3rd ed., Toronto, Ont., Copp. Clark Pitman, 1984

*Chapters in the History of French Law*, Walter S. Johnson, Montréal, Law Faculty, McGill University, 1967 (278 pages — mimeographed)

*Maxims of the Civil Law*, Walter S. Johnson, Montréal, Wilson & Lafleur, 1929 (252 pages)

*Québec Laws*, Sheila Martin, Montréal, Guérin, 1983

*The Measure of Damages in Civil Actions*, W.C.J. Meredith Memorial Lectures 1964 Series, Montréal, Wilson & Lafleur, 1964 (86 pages)

*Separation and Divorce*, edited by Lise Bédard, Michelle Derome and Julie Stanton, Sainte-Foy, Québec, ministère de la Justice, Direction des communications, 1987 (72 pages)

*The Scope and Interpretation of the Civil Code of Lower Canada*, Frederick Parker Walton, Toronto, Butterworths, 1980 (138 pages)

---

## INDEX DES TITRES

### TITLE INDEX

Accounting, Glossary	25
Administration et planification successorale - textes de référence, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario	13
Administration municipale, bulletin de terminologie	24
Administration publique et gestion, vocabulaire	25
Alphabetical List of Titles of Federal Statutes, 5 <sup>th</sup> Edition	21
Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick	11
Annotations to the New Brunswick Rules of Court	11
Avocat au service de la famille	27
Banking Vocabulary	24
Bibliographie-CLEF	8
Bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité, Peter Annis	12
Bourse et placement, vocabulaire	25
Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary	24
Cases and Materials Related to Civil Property Law, E.C. Brierley, M. Cantin, R. Godin	30
Chapters in the History of French Law, W.S. Johnson	30
Civil Law System of the Province of Quebec, J. Castel	30
Civil Procedure and Evidence, Vocabulary of the Common Law, Vol. III (Moncton)	9
Collection of Definitions in Federal Statutes	20
Comment éviter les dangers associés à la pratique du droit, Institut en français de l'ABC - Ontario	27
Comparative Study of the Effects of Contracts; Risk and Frustration, N. Carrell	30
Comptabilité, lexique	25
Contracts, Vocabulary of the Common Law, Vol. V (Moncton)	9
Contrats, vocabulaire de la common law (Moncton)	9
Cours de français juridique en droit pénal, module de base, 5 <sup>e</sup> éd.	9
Cours de français juridique en droit pénal, 2 <sup>e</sup> module, 2 <sup>e</sup> éd.	9
Cours de français juridique en droit pénal, 3 <sup>e</sup> module,	9
Cours de perfectionnement en langue juridique : La plaidoirie	12
Cours de perfectionnement en langue juridique : Les transactions immobilières	12
Délits civils, vocabulaire de la common law (Moncton)	9
Dictionnaire de droit privé	18
Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues 2 <sup>e</sup> édition	19
Difficultés du langage du droit au Canada, J.-C. Gémard et Vo Ho-Thuy	29

Droit commercial - textes de référence, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario	13
Droit de la famille - textes de référence, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario	13
Droit de la preuve, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée	6
Droit des biens (Tomes 1 à 4 et Supplément), vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée	6
Droit des biens, vocabulaire de la common law (Moncton)	9
Droit des fiducies, vocabulaire de la common law (Moncton)	9
Droit et l'administration des affaires dans les provinces canadiennes de common law, version française de Smyth et Soberman	11
Droit et la rédaction des contrats au Manitoba : Trousse de doctrine	16
Droit linguistiques au Canada	28
Droit public - textes de référence, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario	13
Droit successoral, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée	6
Droits de l'employé au Manitoba : Trousse de doctrine en droit du travail	15
Du pratique pour la pratique de 1989, Institut en français de l'ABC - Ontario	27
Election Glossary	24
Élections, lexique	24
Essays on the Civil Code of Québec and St. Lucia, edited by R.A. Landry, E. Caparros	30
Familles, droit et société, H. Clavier et D. Poirier	28
Finance, lexique	25
Fiscalité, lexique	24
Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick	11
Free Trade, Vocabulary	26
Glossaire de la procédure civile	7
Glossary of Civil Procedure	7
Guide canadien de rédaction législative française	28
Guide du praticien (Ontario), 2 <sup>e</sup> édition - volume 1 : Formulaires de procédure civile	12
Guide du praticien (Ontario), 2 <sup>e</sup> édition - volume 2 : Documents de procédure	12
Guide du praticien du Manitoba - volume 1, chapitre 19 : Droit des successions : testaments et compendium de clauses	15
Guide du praticien du Manitoba - volume 1, chapitre 29 : Droit immobilier : correspondance et offres d'achat	15
Guide du praticien du Manitoba - volume 1, chapitre 39 : Actes de procédure : matières civiles et familiales	15



Guide du praticien du Manitoba - volume 2, chapitre 1 : Droit de la famille : modèles de contrats familiaux et compendium de clauses	15
Guide du praticien du Manitoba - volume 2, chapitre 2 : Droit des corporations, des sociétés en nom collectif et des coopératives : modèles et formules réglementaires, 1991	15
Guide du praticien du Manitoba - volume 2, chapitre 3 : Cour d'appel : modèles, formules réglementaires, mémoire et plaidoirie	15
Hypothèques immobilières en common law, J. E. Roach	14
Introduction to Québec Law, M. Franklin	30
Juridictionnaire : Dictionnaire des difficultés et des ressources du français juridique	9
Jurilex du Nouveau-Brunswick	11
Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, 6 <sup>e</sup> édition	11
Juriste (Le), bulletin d'information semestriel	10
Labour Relations, Glossary	25
Langage parlementaire, bulletin de terminologie	24
Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law	29
Language of Parliament, Terminology bulletin	24
Language Rights in Canada	28
Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé	29
Langues et langages du droit, E. Didier	29
Law of Evidence, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology	6
Law of Trusts, Vocabulary of the Common Law, Vol. II (Moncton)	9
Law of Successions, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology	6
Legal Glossary of Federal Statutes	20
Lexicographie juridique, E. Groffier et D. Reed	29
Lexique anglais-français de la common law, 2 <sup>e</sup> édition (Moncton)	10
Lexique de droit privé français/anglais - anglais/français et Supplément au Dictionnaire de droit privé (1985)	18
Lexique des lois et des règlements de l'Ontario	13
Lexique juridique des lois fédérales	20
Libérations conditionnelles et secteur correctionnel, vocabulaire	26
Libre-échange, vocabulaire	26
Maxims of the Civil Law, W.S. Johnson	30
Measure of Damages in Civil Actions, W.C.J. Meredith Memorial Lectures	30
Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 1 : Cour du Banc de la Reine, division de la famille	16

Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 2 : Cour du Banc de la Reine, division civile	16
Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 3 : Cour du Banc de la Reine, successions	16
Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 4 : Cour du Banc de la Reine, petites créances	16
Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 5 : Directions des corporations	16
Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 6 : Services à l'enfance et à la famille et Cour provinciale, division de la famille	16
Modifications au droit de la famille et au droit successoral au Manitoba : Trousse de doctrine	16
Municipal Administration, Terminology bulletin	24
New Brunswick Court Forms	11
New Brunswick Statute Citator	11
Parliamentary Procedure, Glossary	25
Parole and Corrections Vocabulary	26
Pensions, vocabulaire	25
Pensions Vocabulary	25
Personnes-CLEF	8
Pratique du droit en Ontario en français, Institut en français de l'ABC - Ontario	27
Pratique du droit en Ontario : les nouveaux défis de la décennie des 1990, Institut en français de l'ABC - Ontario	27
Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons	18
Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons, 2nd Edition	19
Procédure civile et preuve, vocabulaire de la common law (Moncton)	9
Procédure civile - textes de références, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario	13
Procédure parlementaire, lexique	25
Procédure pénale - textes de références, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario	13
Property Law (Parts 1 to 4 and Supplement), Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology	6
Property Law, Vocabulary of the Common Law, Vol. I (Moncton)	9
Public Administration and Management Vocabulary	25
Québec Laws, S. Martin	30
Recueil d'articles sur l'exercice du droit en français au Manitoba	17
Recueil d'articles sur la justice dans l'Ouest canadien	17
Recueil d'articles sur le droit applicable au Manitoba	17
Recueil des définitions des lois fédérales	20
Relations de travail, lexique	25

Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales, 5 <sup>e</sup> édition	21
Responsabilité civile délictuelle, version française de A. M. Linden	14
Responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba : Trousse de doctrine en droit administratif	16
Scope and Interpretation of the Civil Code of Lower Canada, F. Parker Walton	30
Separation and Divorce, edited by L. Bédard, M. Derome and J. Stanton	30
Stock Market and Investment Vocabulary	25
Taxation Glossary	24
Télé-CLEF (bulletin trimestriel)	8
Torts, Vocabulary of the Common Law, Vol. IV (Moncton)	9
Traduction de documents de vulgarisation du droit, recueil 1 : Les femmes maltraitées et la loi ; L'ABC des corporations sans but lucratif au Manitoba 1987 ; Atelier sur la pratique du droit immobilier au Manitoba	16
Traduction de documents de vulgarisation du droit, recueil 2 : Jeu de 21 dépliants et de 4 documents	17
Traduction de documents de vulgarisation du droit, recueil 3 : Jeu de 7 dépliants	17
Trousse des droits juridiques au Manitoba	16
Vocabulaire bancaire	24
Vocabulaire budgétaire, comptable et financier	24













7110  
N15



Gouvernement du  
Canada

Government of  
Canada

Programme national  
de l'administration  
de la justice dans les  
deux langues officielles

National Program  
for the Integration of  
Both Official Languages  
in the Administration of Justice



Publications  
1993-1994

Canadä





**Programme national  
de l'administration  
de la justice dans les  
deux langues officielles**

**National Program  
for the Integration of  
Both Official Languages  
in the Administration of Justice**



**Publications  
1993-1994**

---

---

Publié en vertu de l'autorisation  
du ministre de la Justice et  
procureur général du Canada

par la

Direction des communications  
et de la consultation

Pour obtenir d'autres  
exemplaires de cette  
publication, veuillez écrire ou  
téléphoner au

Coordonnateur  
PAJLO  
Ministère de la Justice  
222, rue Queen, bureau 816  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 941-1997

© Ministre des  
Approvisionnements et Services  
Canada 1993

Imprimé au Canada

Published by authority of the  
Minister of Justice and Attorney  
General of Canada

by

Communications and  
Consultation Branch

For additional copies:

Co-ordinator  
POLAJ  
Department of Justice  
222 Queen Street, Room 816  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621  
Fax: (613) 941-1997

© Minister of Supply and  
Services Canada 1993

Printed in Canada

N° de catalogue / Cat. No.: J2-95/1993  
ISBN 0-662-59842-3  
JUS-P-650



---

---

## Table des matières / Table of contents

<i>Introduction</i> . . . . .	5
-------------------------------	---

### **PARTIE I — PART I**

Dictionnaires — lexiques — vocabulaires	
Dictionaries — lexicons — vocabularies . . . . .	7

### **PARTIE II — PART II**

Guides du praticien — formulaires	
Practice and procedure — forms . . . . .	15

### **PARTIE III — PART III**

Formation : Linguistique, permanente et professionnelle . . . . .	17
---	----

### **PARTIE IV — PART IV**

Ouvrages de doctrine et autres publications	
Treatises and other titles . . . . .	21

Adresses des distributeurs	
Addresses of publishers . . . . .	29

Index des titres	
Title index . . . . .	34

---





---

## *Introduction*

Une initiative conjointe du Secrétariat d'État et du ministère de la Justice, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) a été établi en 1981. L'un de ses objectifs était la création et le développement des outils nécessaires à l'administration de la justice dans les deux langues officielles dans l'ensemble du pays.

Pour ce faire, le PAJLO a encouragé et continue d'encourager :

- la publication de lexiques bilingues de common law, notamment les lexiques de la terminologie française normalisée;
- la traduction d'ouvrages de doctrine et de formulaires;
- la création d'ouvrages originaux de common law en français et de droit civil en anglais;
- la publication d'un dictionnaire de droit privé (civiliste) en version française et anglaise et d'un lexique correspondant;
- la publication de lexiques bilingues dans les domaines du droit fédéral;
- l'élaboration de cours de perfectionnement en langue juridique.

Vous trouverez dans cette liste les principaux ouvrages publiés dans le cadre du PAJLO par les différents organismes qui en font partie. Nous avons ajouté quelques autres ouvrages utiles à ceux qui s'intéressent au bilinguisme juridique et judiciaire et à l'exercice du droit dans les deux langues officielles.

A joint initiative of the Secretary of State and the Department of Justice, the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) was established in 1981. One of its objectives was the creation and development of the tools required to administer justice in both official languages throughout the country.

In pursuing this objective, POLAJ has promoted and continues to promote:

- publication of bilingual common law lexicons, particularly the lexicons of standardized French terminology;
- translation of treatises and forms;
- production of original common law publications in French and civil law publications in English;
- publication of French and English versions of a dictionary of Quebec private law and a corresponding lexicon;
- publication of bilingual lexicons in the field of federal law;
- development of proficiency courses in legal language.

This list contains the principal works published by the various constituent organizations under POLAJ. We have added a number of other publications which may be useful to those interested in legal and judicial bilingualism and the practice of law in both official languages.

---

Ce texte a été mis à jour au mois de juillet 1993.

Si vous désirez d'autres renseignements sur le PAJLO ou ses publications, vous pouvez communiquer avec :

M<sup>e</sup> Réjean Patry  
Coordonnateur  
PAJLO  
Ministère de la Justice  
222, rue Queen, bureau 816  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 941-1997

This text was updated in July 1993.

Further information regarding POLAJ and its publications may be obtained from:

Mr. Réjean Patry  
Co-ordinator  
POLAJ  
Department of Justice  
222 Queen Street, Room 816  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621  
Fax: (613) 941-1997

---

---

## PARTIE I / PART I

### DICTIONNAIRES - LEXIQUES - VOCABULAIRES / DICTIONARIES — LEXICONS — VOCABULARIES

I) PUBLIÉS PAR L'ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN  
PUBLISHED THROUGH THE CANADIAN BAR ASSOCIATION

**Vocabulaires bilingues de la common law —  
terminologie française normalisée**  
Chaque vocabulaire est présenté dans un classeur  
à anneaux

*Droit de la preuve,*  
1984 (294 pages)  
ISBN : 0-920742-04-1 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

*Droit successoral,*  
1985 (389 pages)  
ISBN : 0-920742-16-5 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

*Droit des biens (Tome I),*  
1986 (405 pages)  
ISBN : 0-920742-46-7 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

*Droit des biens (Tome II),*  
1987 (364 pages)  
ISBN : 0-920742-48-3 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

*Droit des biens (Tome III),*  
1989 (327 pages)  
ISBN : 0-920742-36-X — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

*Droit des biens (Tome IV),*  
1990 (330 pages)  
ISBN : 0-920742-05-X — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

#### **Nouveau**

*Droit des biens (Tome V),*  
1993 (309 pages) et Supplément  
(152 pages, reliure souple) comprenant  
l'index cumulatif anglais et français-anglais  
des 5 tomes du Droit des biens  
ISBN : 0-920742-39-4 — 30 \$ + 2,10 \$ TPS

**Bilingual Common Law  
Vocabularies — Standardized French  
Terminology**  
Each vocabulary is contained in a ring binder

*Law of Evidence,*  
1984 (294 pages)  
ISBN: 0-920742-04-1 — \$20 + \$1.40 GST

*Law of Successions,*  
1985 (389 pages)  
ISBN: 0-920742-16-5 — \$20 + \$1.40 GST

*Property Law (Part I),*  
1986 (405 pages)  
ISBN: 0-920742-46-7 — \$20 + \$1.40 GST

*Property Law (Part II),*  
1987 (364 pages)  
ISBN: 0-920742-48-3 — \$20 + \$1.40 GST

*Property Law Part III),*  
1989 (327 pages)  
ISBN: 0-920742-36-X — \$20 + \$1.40 GST

*Property Law (Part IV),*  
1990 (330 pages)  
ISBN: 0-920742-05-X — \$20 + \$1.40 GST

#### **New**

*Property Law (Part V),* 1993 (309 pages) and  
Supplement (152 pages, softcover) including  
a cumulative English index and a French-  
English index of the 5 volumes on Property  
Law  
ISBN: 0-920742-39-4 — \$30 + \$2.10 GST

---

*Glossaire de la procédure civile,*  
Glossaire bilingue de la terminologie uniformisée  
de la procédure civile au Nouveau-Brunswick,  
en Ontario et au Manitoba, 1989 (89 pages)  
ISBN : 0-920742-38-6 — 10 \$ + 0,70\$ TPS

**S'adresser à :** l'Association du Barreau canadien

*Glossary of Civil Procedure,*  
Bilingual glossary of the uniform civil procedure  
terminology of New Brunswick, Ontario and  
Manitoba, 1989 (89 pages)  
ISBN: 0-920742-38-6 — \$10 + \$0.70 GST

**Order from:** Canadian Bar Association



---

II) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES  
(CTTJ) DE MONCTON  
PUBLISHED THROUGH THE CENTRE FOR LEGAL TRANSLATION AND TERMINOLOGY

*Juridictionnaire*

Recueil des difficultés et des ressources du français juridique

Tome I : Lettre A, 1991 (287 pages) ISBN : 0-919241-07-7 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

Tome II : Lettres B et CA, 1993 (à paraître à l'automne 1993)

*Vocabulaire de la common law*

Vocabulaire anglais-français et  
lexique français-anglais

Tome II : *Droit des fiducies*,  
1982 (92 pages)

ISBN : 0-919241-00-Y — 9 \$ + 0,63 \$ TPS

Tome V : *Contrats*,  
1991 (260 pages)

ISBN : 0-919241-44-1 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

*Vocabulary of the Common Law*

English-French Vocabulary and  
French-English Glossary

Vol. II: *Law of Trusts*,  
1982 (92 pages)

ISBN: 0-919241-00-Y — \$9 + \$0.63 GST

Vol. V: *Contracts*,  
1991 (260 pages)

ISBN: 0-919241-44-1 — \$20 + \$1.40 GST

*Lexique anglais-français de la common law*

Extrait du fichier terminologique du CTTJ  
(principaux sous-domaines traités : aménagement  
du territoire, délits civils, droit des biens, droit  
des sociétés, droit successoral, preuve,  
procédure civile et sûretés), 2<sup>e</sup> édition, 1990  
(280 pages) + Supplément de 1992. Reliure  
mobile.

ISBN : 0-919241-40-9

Avec classeur — 30 \$ + 2,10 \$ TPS

Contenu seulement — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

*English-French Glossary of the Common Law*

Extracted from the Centre's terminological data  
base (main topics: Land Use Planning, Torts,  
Property, Corporations, Wills and Probate,  
Evidence, Civil Procedure, Securities), 2nd  
edition, 1990 (280 pages) + 1992 Supplement.  
Ring binder.

ISBN: 0-919241-40-9

With binder — \$30 + \$2.10 GST

Contents only — \$20 + \$1.40 GST

S'adresser à : CTTJ (Moncton)

Order from: CTTJ (Moncton)



---

III) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC  
PUBLISHED THROUGH THE QUEBEC RESEARCH CENTRE OF PRIVATE AND COMPARATIVE LAW

*Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues*  
Cette deuxième édition contient plus de 4 000 acceptions tirées des généralités du droit, du droit des biens, du droit des obligations et du droit international privé. L'ouvrage présente, en plus, la nomenclature des dictionnaires avec son équivalent dans l'autre langue civiliste.

2<sup>e</sup> édition  
Montréal, 1990 (784 pages)  
ISBN : 2-89073-777-2 — 69,95 \$ + 4,90 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*  
This second edition contains more than 4,000 terms drawn primarily from general legal terminology, as well as from the law of property, the law of obligations and private international law. It also includes the nomenclature of the dictionaries with its equivalent in the other civil law language.

2nd edition  
Montreal, 1990 (650 pages)  
ISBN: 2-89073-778-0 — \$69.95 + \$4.90 GST

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.

IV) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES D'OTTAWA  
PUBLISHED THROUGH THE CENTRE FOR LEGAL TRANSLATION AND DOCUMENTATION

*Lexique de l'aide juridique en Ontario*  
(En collaboration avec le Barreau du Haut-Canada et le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario)  
À paraître : septembre 1993

*Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation*  
(En collaboration avec le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario)  
À paraître : septembre 1993

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

*Ontario Legal Aid Lexicon*  
(In association with the Law Society of Upper Canada and the Office of Legislative Counsel for Ontario)  
To be published in September 1993

*Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education*  
(In association with the Office of Legislative Counsel for Ontario)  
To be published in September 1993

**Order from:** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

---

---

### Nouveau

#### *Lexique des lois et des règlements de l'Ontario*

Nouvelle édition du lexique juridique bilingue contenant toute la terminologie officielle tirée des textes législatifs ontariens, à jour en janvier 1993. Près de 50 000 entrées avec renvoi précis aux textes :

- *Lois refondues de l'Ontario de 1990* (536 lois)
- *Lois de l'Ontario de 1991* (30 lois)
- *Lois de l'Ontario de 1992* (12 lois)
- *Règlements refondus de l'Ontario de 1990*

1993 (1 560 pages)

ISBN : 2-89442-018-8

Catalogue : DRT-516 — 79,95 \$ + 5,60\$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

### New

#### *Lexicon of Ontario Statutes and Regulations*

New enlarged edition of the bilingual legal lexicon containing all official terminology drawn from Ontario's statutes and regulations, as of January 1993. Close to 50,000 entries with context where needed and with reference to the relevant provisions of:

- *The Revised Statutes of Ontario, 1990* (536 statutes)
- *The Statutes of Ontario, 1991* (30 statutes)
- *The Statutes of Ontario, 1992* (12 statutes)
- *The Revised Regulations of Ontario, 1990*

1993 (1,560 pages)

ISBN: 2-89442-018-8

Catalogue: DRT-516 — \$79.95 + \$5.60 GST

**Order from:** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

### Nouveau

#### *Lexique anglais-français de la responsabilité civile délictuelle*

- Préparé à partir des ouvrages « *Canadian Tort Law* » et « *La responsabilité civile délictuelle* » du juge Allen M. Linden.

1992 (58 pages)

ISBN : 1-55123-263-4

Catalogue : DRT-513 — 6,95 \$ + 0,49 \$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

V) PUBLIÉS PAR L'INSTITUT JOSEPH-DUBUC (WINNIPEG)

#### **Collection de jurilinguistique de l'Institut Joseph-Dubuc**

#### *Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba*

Vocabulaire anglais-français de la loi, des règles et des formules réglementaires sur la cour d'appel du Manitoba, janvier 1991 (145 pages)

ISBN 1-895460-03-4 — 15 \$ + 1,05 \$ TPS

---

*Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba*

Vocabulaire anglais-français, français-anglais, des règles et formules réglementaires sur la Cour du Banc de la Reine, mai 1992 (310 pages)

ISBN 1-895460-15-8 — 25 \$ + 1,75 \$ TPS

**Nouveau**

*Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba*

Version préliminaire du vocabulaire anglais-français, des lois sur la Cour provinciale, les poursuites sommaires et la preuve au Manitoba, juin 1993 (200 pages)

ISBN 1-895460-17-4 — 25 \$ + 1,75 \$ TPS

**Nouveau**

*Vocabulaire de la common law : Droit municipal*

Première tranche du vocabulaire anglais-français de la *Loi sur les municipalités*, juin 1993 (50 pages)

ISBN 1-895460-19-0 — 10 \$ + 0,70 \$ TPS

*Vocabulaire des cours de français juridique*

Relevé terminologique français-anglais, anglais-français, des cours de français juridique du PAJLO, septembre 1992 (60 pages)

10 \$ + 0,70 \$ TPS

**S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc**

**VI) BULLETINS DE TERMINOLOGIE ET LEXIQUES DU SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA**

TERMINOLOGY BULLETINS AND GLOSSARIES PUBLISHED BY THE DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

**Dans le cadre du PAJLO**

**144** — *Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales* (1990), 263 pages

S52-2/144 — 18,95 \$ + 1,33 \$ TPS

**153** — *Recueil des définitions des lois fédérales* (1989), 1 020 pages

S52-2/153 — 48,95 \$ + 3,42 \$ TPS

**192** — *Lexique juridique des lois fédérales* (1989), 449 pages

S52-2/192 — 34,95 \$ + 2,45 \$ TPS

**Under POLAJ**

**144** — *Alphabetical List of Titles of Federal Statutes* (1990), 263 pages

S25-2/144 — \$18.95 + \$1.33

**153** — *Collection of Definitions in Federal Statutes* (1989), 1,020 pages

S52-2/153 — \$48.95 + \$3.42 GST

**192** — *Legal Glossary of Federal Statutes* (1989), 449 pages

S52-2/192 — \$34.95 + \$2.45 GST



---

**220 — *Lexique constitutionnel***  
(1993), 279 pages  
S52-2/220

**Bulletins de terminologie**

**168 — *Administration municipale***  
(1981), 266 pages  
S52-2/168 — 10 \$ + 0,70 \$ TPS

**174 — *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier*** (1987), 433 pages  
S52-2/174 — 12,95 \$ + 0,91 \$ TPS

**177 — *Lexique de la fiscalité***  
(1990), 319 pages  
S52-2/177 — 15,95 \$ + 1,12 \$ TPS

**182 — *Lexique des élections***  
(1988), 141 pages  
S52-2/182 — 11,95 \$ + 0,84 \$ TPS

**185 — *Vocabulaire bancaire***  
(1988), 363 pages  
S52-2/185 — 11,95 \$ + 0,84 \$ TPS

**189 — *Le langage parlementaire***  
(1989), 135 pages  
S52-2/189 — 10,95 \$ + 0,77 \$ TPS

**190 — *Vocabulaire de la bourse et du placement***  
(1989), 269 pages  
S52-2/190 — 16,95\$ + 1,19 \$ TPS

**194 — *Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion*** (1990), 792 pages  
S52-2/194 — 28,95 \$ + 2,03 \$ TPS

**220 — *Constitutional Glossary***  
(1993), 279 pages  
S52-2/220

**Terminology bulletins**

**168 — *Municipal Administration***  
(1981), 266 pages  
S52-2/168 — \$10 + \$0.70 GST

**174 — *Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary*** (1987), 433 pages  
S52-2/174 — \$12.95 + \$0.91 GST

**177 — *Taxation Glossary***  
(1990), 319 pages  
S52-2/177 — \$15.95 + \$1.12 GST

**182 — *Election Glossary***  
(1988), 141 pages  
S52-2/182 — \$11.95 + \$0.84 GST

**185 — *Banking Vocabulary***  
(1988), 363 pages  
S52-2/185 — \$11.95 + \$0.84 GST

**189 — *The Language of Parliament***  
(1989), 135 pages  
S52-2/189 — \$10.95 + \$0.77 GST

**190 — *Stock Market and Investment Vocabulary***  
(1989), 269 pages  
S52-2/190 — \$16.95 + \$1.19 GST

**194 — *Public Administration and Management Vocabulary*** (1990), 792 pages  
S52-2/194 — \$28.95 + \$2.03 GST

---

---

**201 — Vocabulaire des pensions**  
(1990), 151 pages  
S52-2/201 — 14,95 \$ + 1,05 \$ TPS

**204 — Vocabulaire du libre-échange**  
(1991), 445 pages  
S52-2/204 — 28,95 \$ + 2,03 \$ TPS

### **Lexiques ministériels**

*Lexique de l'emploi*  
(1990), 640 pages  
S52-5/1 — 18,95 \$ + 1,33 \$ TPS

*Lexique de l'immigration*  
(1990), 647 pages  
S52-5/2 — 18,95 \$ + 1,33 \$ TPS

*Lexique de l'assurance-chômage*  
(1992), 421 pages  
S52-5/3 — \$ 32,00 + 2,24 \$ TPS

**S'adresser à :** Groupe Communication  
Canada - Édition

### **VII) AUTRES OUVRAGES**

*Difficultés du langage du droit au Canada,*  
Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy, 1990 (206 pages)  
ISBN : 2-89073-739-X — 26,50 \$ + 1,86 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Lexique bilingue des termes législatifs* — Bureau  
des conseillers législatifs  
Imprimeur de la Reine pour l'Ontario,  
janvier 1992 (200 pages)  
ISBN : 0-7729-9257-6 — 15 \$ + 1,05 \$ TPS

**S'adresser à :** Publications Ontario

**201 — Pensions Vocabulary**  
(1990), 151 pages  
S52-2/201 — \$14.95 + \$1.05 GST

**204 — Vocabulary of Free Trade**  
(1991), 445 pages  
S52-2/204 — \$28.95 + \$2.03 GST

### **Departmental Glossary**

*Employment Glossary*  
(1990), 640 pages  
S52-5/1 — \$18.95 + \$1.33 GST

*Immigration Glossary*  
(1990), 647 pages  
S52-5/2 — \$18.95 + \$1.33 GST

*Unemployment Insurance Glossary*  
(1992), 421 pages  
S52-5/3 — \$32 + \$2.24 GST

**Order from:** Canada Communication  
Group - Publishing

### **VII) OTHER TITLES**

*Bilingual Lexicon of Legislative Terms* — Office  
of Legislative Counsel  
Queen's Printer for Ontario  
January 1992 (200 pages)  
ISBN: 0-7729-9257-6 — \$15 + \$1.05 GST

**Order from:** Publications Ontario



---

---

## PARTIE II / PART II

### GUIDES DU PRATICIEN — FORMULAIRES / PRACTICE AND PROCEDURE — FORMS

#### I) NOUVEAU-BRUNSWICK / NEW BRUNSWICK

*Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick*, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain et Michel Doucet, édition bilingue permanente à reliure mobile

**S'adresser à :** Carswell

*Jurilex du Nouveau-Brunswick*, édition bilingue permanente à reliure mobile

*Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick*, Basile Chiasson, édition bilingue permanente à reliure mobile

Les droits d'auteurs sur ces deux ouvrages ont été transférés à l'AJEFNB. Leurs versions mises à jour seront disponibles dès novembre 1993, mais leurs coûts restent à déterminer.

**S'adresser à :** AJEFNB

*New Brunswick Court Forms*, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain and Michel Doucet, loose-leaf, bilingual continuing edition

**Order from:** Carswell

*New Brunswick Statute Citator*, loose-leaf, bilingual continuing edition

*Annotations to the New Brunswick Rules of Court*, Basile Chiasson, loose-leaf, bilingual continuing edition

The copyright for these two works has been transferred to AJEFNB. Updated versions will be available in November 1993, prices to be announced.

**Order from:** AJEFNB

#### II) ONTARIO

*Guide du praticien, deuxième édition*

Procédure civile, version française de Williston and Rolls Court Forms

Volume I - Procédure civile : Questions préliminaires, introduction de l'instance, parties et jonction, règlement de l'instance sans instruction, mesures particulières dans une action ISBN 1-895242-02-9

Volume II - Procédure civile : Actes de procédure, enquête préalable, protection des droits pendant le litige ISBN 1-895232-04-5

Volume III - Procédure civile : Requêtes, instances en matière familiale, recours extraordinaires ISBN 1-895232-04-5

Volume IV - (Disponible novembre 1993)

Prix par volume (édition à feuilles mobiles) : Pour les membres 140 \$ + 9,80 \$ TPS  
Pour les non-membres 185 \$ + 12,95 \$ TPS

**S'adresser à :** AJEFO

---

### III) MANITOBA

#### *Guide du praticien du Manitoba*

ISBN : 1-895460-00-X

Volume I (1989) (avec reliure à anneaux) 60 \$ + 4,20 \$ TPS

- Chapitre 1 : Testaments et successions (100 pages)
- Chapitre 2 : Correspondance en transactions immobilières (100 pages)
- Chapitre 3 : Actes de procédure civile et familiale (50 pages)

Volume II (1991) (avec reliure à anneaux) 60 \$ + 4,20 \$ TPS

- Chapitre 4 : Droit de la famille; modèles de contrats familiaux et compendium de clauses (100 pages) ISBN 1-8954-460-01-8
- Chapitre 5 : Droit commercial; corporations et coopératives (150 pages) ISBN 1-895460-06-9
- Chapitre 6 : Modèles d'actes de procédure à la Cour d'appel (100 pages) ISBN 1-895460-16-6

Volume III (1993) (avec reliure à anneaux) 60 \$ + 4,20 \$ TPS

- Chapitre 7 : Droit commercial : contrats types d'emploi, de vente, d'achat et de garantie; rédaction des contrats, août 1992 (100 pages) ISBN 1-895460-08-5 37,50 \$ + 2,63 \$ TPS

#### *Nouveau*

- Chapitre 8 : Droit pénal : Actes de procédure, formulaires et modèles relatifs aux procédures devant la Cour provinciale, la Cour du Banc de la Reine et la Cour d'appel, juin 1993 (100 pages) ISBN 1-895460-12-3 15 \$ + 1,05 \$ TPS

#### *Nouveau*

- Chapitre 9 : Droit municipal : Correspondance, résolutions, arrêtés, procès-verbaux et avis émanant des autorités municipales, juin 1993 (100 pages) ISBN 1-895460-14-X 15 \$ + 1,05 \$ TPS

S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc

---

---

## PARTIE III / PART III

### FORMATION : LINGUISTIQUE, PERMANENTE ET PROFESSIONNELLE

#### Formation linguistique

##### **Cours de français juridique en droit pénal**

<i>Module de base</i> , 5 <sup>e</sup> édition 1990 (175 pages)	— 20 \$ + 1,40 \$ TPS
<i>Module de base</i> : Corrigé des exercices, 1988	— 5 \$ + 0,35 \$ TPS
<i>Deuxième module</i> , 2 <sup>e</sup> édition 1989 (192 pages)	— 20 \$ + 1,40 \$ TPS
<i>Deuxième module</i> : Corrigé des exercices, 1989	— 5 \$ + 0,35 \$ TPS
<i>Troisième module</i> : 1990 (171 pages)	— 20 \$ + 1,40 \$ TPS
<i>Troisième module</i> : Corrigé des exercices, 1990	— 5 \$ + 0,35 \$ TPS

**S'adresser à :** CTTJ (Moncton)

##### **Cours de français juridique dans les instances civiles**

###### Module 1

*Droit familial — Version Ontario*

*Droit familial — Version Nouveau-Brunswick*

*Droit familial — Version Manitoba*

40 \$ + 2,80 \$ TPS (chacun)

###### Module 2

*Responsabilité délictuelle*

30 \$ + 2,10 \$ TPS

**S'adresser à :** CTDJ (Ottawa)

---

## Cours de français juridique (général)

### *La plaidoirie*

30 \$ + 2,10 \$ TPS

S'adresser à : AJEFO

### **Nouveau**

#### *La rédaction juridique*

Cours sur les principes de la rédaction française en matière de common law (lettre; compte d'honoraires; note; avis juridique; contrat; actes de procédures; mémoire), octobre 1992 (200 pages)  
ISBN 1-895460-10-7 — 35 \$ + 2,45 \$ TPS

S'adresser à : Institut Joseph Dubuc

### Formation permanente

#### I) ONTARIO

#### Ouvrages publiés par la Division de l'Ontario de l'Association du Barreau canadien

*Institut en français. Comment éviter les dangers associés à la pratique du droit*, 1988

ISBN : 0-921085-67-2 Membres 20 \$ + 1,40 \$ TPS

Non-membres 50 \$ + 3,50 \$ TPS

*Institut en français. La pratique du droit en Ontario : les nouveaux défis de la décennie*, 1990

ISBN : 0-921664-86-9 Membres 30 \$ + 2,10 \$ TPS

Non-membres 60 \$ + 4,20 \$ TPS

### **Nouveau**

*Formation permanente conjointe. Dialogue avec la magistrature*, 1993

ISBN : 1-895-806-37-2 Membres 50 \$ + 3,53 TPS

Non-membres 80 \$ + 5,60 \$ TPS

Pour tout renseignement concernant une cassette vidéo de la session, veuillez contacter l'ABCO au 1-416-869-1047

### **Nouveau**

*Le Groupe francophone. Les ramifications de la décision Leshner*, 1992

ABCO-92-01 Cassette audio 17,28 \$ + 1,12 \$ TPS

S'adresser à : Association du Barreau canadien — Ontario



---

---

## Documents publiés par le Barreau du Haut-Canada

<i>Code de déontologie</i>	#129 5.5" X 8.5"	7 \$ + 0,49 \$ TPS (sans reliure)
	#130 8.5" X 11"	12 \$ + 0,84 \$ TPS (avec reliure)
<i>Textes législatifs et règles</i>	#127 5.5" X 8.5"	10 \$ + 0,70 \$ TPS (sans reliure)
	#128 8.5" X 11"	15 \$ + 1,05 \$ TPS (avec reliure)

Offre spéciale : Commande combinée du *Code de déontologie* et des *Textes législatifs et règles*

#129 + #127 5.5" X 8.5"	13 \$ + 0,91 \$ TPS (sans reliure)
#130 + #128 8.5" X 11"	20 \$ + 1,40 \$ TPS (avec reliure)

Reliure blanche du Barreau pour documents 5.5" X 8.5"

#123 (vide)	5 \$ + 0,35 \$ TPS
-------------	--------------------

*Développements récents en droit commercial* #843      85 \$ + 5,95 \$ TPS

**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada — Centre de formation permanente

### *Droit immobilier - Immeubles d'habitation*

Liste de contrôle présentée par le

Comité des normes professionnelles      10 \$ + 0,70 \$ TPS

### *Liste de contrôle à l'intention des criminalistes*

Comité des normes professionnelles      5 \$ + 0.35 \$ TPS

**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada — Service des normes professionnelles

## II) MANITOBA

### Collection Ateliers

#### *Les testaments biologiques* (directives médicales et procurations)

Trousse de doctrine et de modèles sur la question des directives médicales (living wills), janvier 1992  
(40 pages)

ISBN 1-895460-13-1 — 15 \$ + 1,05 \$ TPS

#### *La responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba*

Trousse de doctrine en droit administratif, février 1991 (11 pages)

ISBN 1-895460-07-7 — 7,50 \$ + 0.53 \$ TPS



---

## **Nouveau**

### *Les corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif*

(Trousse de modèles et de formules réglementaires relatives aux sociétés et à leur enregistrement en français au Manitoba), avril 1993(50 pages)

ISBN 1-895460-25-5 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

## **III) QUÉBEC**

### **Publications de la Chambre des notaires du Québec**

#### *Cours de perfectionnement du notariat*

Publication périodique semestrielle présentant les textes des cours de formation continue dispensés par la Chambre des notaires du Québec à ses membres.

ISBN 0316-1234      Membres :            20 \$ + 1,40 \$ TPS + (1,70 \$ TVQ abonnés du Québec)  
Non membres :      40 \$ + 2,80 \$ TPS + (3,42 \$ TVQ abonnés du Québec)

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

### Formation professionnelle

#### **Cours de formation professionnelle de l'Ontario (Bar Admission Course) :**

<i>Droit commercial # 768</i>	95 \$ + 6,65 \$ TPS (disponible printemps 94)
<i>Procédure civile #757</i>	65 \$ + 4,55 \$ TPS
<i>Procédure pénale # 770</i>	65 \$ + 4,55 \$ TPS
<i>Planification et administration des successions #761</i>	65 \$ + 4,55 \$ TPS (disponible printemps 94)
<i>Droit de la famille</i>	95 \$ + 6,65 \$ TPS
<i>Droit public</i>	65 \$ + 4,55 \$ TPS
<i>Droit immobilier</i>	95 \$ + 6,65 \$ TPS

**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada — Centre de formation permanente

---

---

## PARTIE IV / PART IV

### OUVRAGES DE DOCTRINE ET AUTRES PUBLICATIONS / TREATISES AND OTHER TITLES

#### Général

*Le système juridique canadien et ses institutions*  
M<sup>e</sup> Donald Poirier  
1991 (88 pages)  
ISBN : 2-7600-0195-4 - 15,00 \$ + 1,05 \$ TPS

S'adresser à: Les Éditions d'Acadie

*La Cour suprême en bref (C.S.E.B.)/Supreme Court News (S.C.N.)*  
Simon Noël et Sylvie Roussel  
Abonnement 1993 : 185 \$ + 12,95 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

#### General

*Supreme Court News (S.C.N.)/La Cour suprême en bref (C.S.E.B.)*  
Simon Noël et Sylvie Roussel  
Subscription 1993 : \$185 + \$12.95 GST

Order from : Les Éditions Yvon blais Inc.

#### Nouveau

*Common law d'un siècle à l'autre*  
Sous la direction de Pierre Legrand Jr  
1992 (528 pages)  
ISBN : 2-89073-838-0 — 95 \$ + 6,65 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Contemporary law/Droit contemporain*  
Rapports canadiens au Congrès international de droit comparé, Montréal  
1992 (800 pages)  
ISBN : 2-89073-800-0 — 69,95 \$ + 4,90 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Contemporary law/Droit contemporain*  
International Congress of Comparative Law  
Canadian Reports, Montreal  
1992 (800 pages)  
ISBN: 2-89073-800-0 — \$69.95 + \$4.90 GST

Order from: Les Éditions Yvon Blais Inc.

#### Personnes-CLEF

Édition 1993. Répertoire (nom, adresse et téléphone) des personnes et des organismes intéressés à la common law en français  
À paraître : septembre 1993 — 28,04 \$ + 1,96 \$ TPS

S'adresser à : Documentation Capitale

---

---

*Le droit* (Ouvrage pédagogique)

Marc Cousineau

(460 pages)

ISBN : 2-7601-2436-3 — 38,75 \$ + 2,71 \$ TPS (pour les écoles : 32,95 \$ + 2,31 \$ TPS)

**S'adresser à :** Guérin, éditeur limité

### **Droits et libertés de la personne**

*Les droits linguistiques au Canada*

Publié sous la direction de Michel Bastarache,

par Michel Bastarache, André Braën,

Emmanuel Didier et Pierre Foucher, 1986

(590 pages)

ISBN : 2-89073-586-5 — 49 \$ + 3,43 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### **Human Rights and Liberties**

*Language Rights in Canada*

Edited by Michel Bastarache, co-authored by

Michel Bastarache, André Braën, Emmanuel

Didier and Pierre Foucher, 1987 (600 pages)

ISBN: 2-89073-607-9 — \$49 + \$3.43 GST

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### **Nouveau**

*Le statut du français juridique en Ontario*

Tome 1 - La législation et la jurisprudence provinciales

J.L. Gilles Levasseur

1993 (328 pages)

ISBN : 2-7603-0330-6 - 25,00 \$ + 1,75 \$ TPS

**S'adresser à :** gaëtan morin éditeur

### **Nouveau**

*La Charte : dix ans après*

Actes de la Conférence de l'Association du

Barreau canadien et du ministère de la Justice

du Canada tenue à Ottawa en avril 1992

Textes en anglais et en français

Sous la direction de Gérard-A. Beaudoin

(250 pages)

ISBN : 2-89073-841-8 — 44,50 \$

+ 3,11 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### **New**

*The Charter : ten years later*

Proceedings of the April 1992 Colloquium of

the Canadian Bar Association and the

Department of Justice of Canada in Ottawa

Text in English and French

Edited by Gerald-A. Beaudoin

ISBN: 2-89073-841-8 — \$44.50 + \$3.11 GST

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.

---

---

**Nouveau**

*Droits de la personne : l'émergence de droits nouveaux*

Actes des Journées strasbourgeoises

Aspects canadiens et européens

1993 (732 pages)

ISBN : 2-89073-858-2 — 65 \$ + 4,55 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

*La protection contre les fouilles et les perquisitions administratives sous le régime des chartes*

Gilles Laporte

1989 (150 pages)

ISBN : 2-89073-723-3 — 29,95 \$ + 2,10 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Le bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité,*

Peter Annis, 1985 (365 pages)

ISBN : 0-920143-8 — 30 \$ + 2,10 \$ TPS

S'adresser à : AJEFO

*Trousse des droits juridiques au Manitoba, 1990*

Dispositions législatives et réglementaires, politiques, jurisprudence, rapports et autres documents relatifs au bilinguisme judiciaire au Manitoba (100 pages)

20 \$ + 1,40 \$ TPS

S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc

**Droit privé (common law)**

**Nouveau**

*Précis du droit des biens réels,*

Michel Bastarache et Andréa Boudreau-Ouellet

1993 (356 pages)

ISBN : 2-89073-864-7 — 45 \$ + 3,15 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.



---

*Les hypothèques immobilières en common law*,  
Joseph E. Roach, 1991 (668 pages)  
ISBN : 2-89073-759-4 — 52,50 \$ + 3,68 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*La responsabilité civile délictuelle*  
— version française de la quatrième édition de l'ouvrage *Canadian Tort Law*, Allen M. Linden, 1988 (984 pages)  
ISBN : 2-89073-679-2 — 65 \$ + 4,55 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Le droit des contrats*  
Version française de l'ouvrage de Stephen M. Waddams, *The Law of Contracts*.  
Préparé par le Centre de traduction et de documentation juridiques, 1992 (570 pages en deux volumes)  
ISBN : 1-551123-2650 Catalogue : DRT-512 — 39,95 \$ + 2,80 \$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

*Familles, droit et société*,  
Huguette Clavette et Donald Poirier,  
1990 (414 pages)  
ISBN : 2-7600-0178-4 — 24,95 \$ + 1,75 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions d'Acadie

*L'enregistrement des titres fonciers en français*  
(Trousse de modèles et de formules réglementaires sur l'enregistrement des titres fonciers en français au Manitoba), octobre 1992 (50 pages)  
ISBN 1-895460-21-2 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

*Le droit et la rédaction des contrats au Manitoba*  
Trousse de doctrine, mai 1991 (24 pages)  
ISBN : 1-895460-11-5 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

---



---

*Le droit de la famille en français*

Trousse de modèles et de formules réglementaires et mises à jour législatives au Manitoba,  
décembre 1992 (100 pages)

ISBN : 1-895460-23-9 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

**Civil Law**

*New*

*Quebec Civil Law*

John E.C. Brierley and Roderick A. Macdonald  
(600 pages)

ISBN : 090722-47-4-1992 — \$90 + \$6.30 GST

**Order from:** Emond-Montgomery Publications, Toronto

**Droit et langue**

*Langue et droit, Actes du Premier congrès de  
l'Institut international de droit linguistique  
comparé*

Sous la direction de Paul Pupier et José  
Woehring

1989 (641 pages)

ISBN : 2-89127-7 — 45 \$ + 3,15 \$ TPS

**S'adresser à :** Wilson & Lafleur Ltée

**Language and Law**

*Language and Law, Proceedings of the First  
Conference of the International Institute of  
Comparative Law*

Edited by Paul Pupier and José Woehring

1989 (641 pages)

ISBN: 2-89127-129-7 — \$45 + \$3.15 GST

**Order from :** Wilson & Lafleur Ltée

*Guide canadien de rédaction législative française,*

édition permanente, ministère de la Justice du Canada, 1991

Numéro de catalogue : J2-36F — 30,25 \$ + 2,12 \$ TPS

Frais de service par commande permanente 3 \$ + 0,21 \$ TPS

**S'adresser à :** Groupe Communication Canada - Édition

*Langues et langages du droit*

Emmanuel Didier, 1990 (477 pages)

ISBN : 2-89127-156-4 — 35 \$ + 2,45 \$ TPS

**S'adresser à :** Wilson & Lafleur Ltée

---

*La lexicographie juridique,*

Ethel Groffier et David Reed, 1990 (160 pages)

ISBN : 2-89073-744-6 — 24,50 \$ + 1,71 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Langue et État*

Actes de la deuxième conférence sur les affaires constitutionnelles

Centre d'études constitutionnelles

1990 (460 Pages)

ISBN : 2-89073-756-X — 42,50 \$ + 2,98 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

**Droit public**

**Nouveau**

*La Couronne en droit canadien*

Ministère de la Justice du Canada

1992

ISBN : 2-89073-829-9 — 110 \$ + 7,70 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Droit international public*

2<sup>e</sup> édition

J.-Maurice Arbour

1992 (550 pages)

ISBN : 2-89073-845-0 — 55 \$ + 3,85 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Les droits de l'employé au Manitoba*

Trousse de doctrine en droit du travail, mars 1991 (22 pages)

ISBN : 1-895460-05-0 — 7,52 \$ + 0,53 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

---

## **Droit pénal**

### **Nouveau**

*Code criminel annoté et lois connexes 1993 (Dubois)*

1993 (1 350 pages)

ISBN : 2-89073-840-X — 55 \$ + 3,85 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Droit pénal canadien*

3<sup>e</sup> édition

Gisèle Côté-Harper, Antoine D. Manganas et Jean Turgeon

1989 (820 pages)

ISBN 2-89073-695-4 — 69,95 \$ + 4,90 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Manuel de preuve pénale*

Jean-Guy Boilard

Édition à feuilles mobiles - Mise à jour périodique

ISBN : 2-89073-785-3 — 69,95 \$ + 4,90 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

## **Périodiques**

### **Nouveau**

*La CLEF*

Le magazine *La CLEF* est un périodique de réflexion, d'information, d'expression et de liaison destiné aux juristes d'expression française de common law et aux autres personnes intéressées à la common law en français.

Abonnement pour 4 numéros (1 an) 30 \$ + 2,10 \$ TPS + (2,40 \$ TVQ abonnés du Québec)

**S'adresser à :** La CLEF

*L'Expression*

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française l'Ontario (AJEFO)

ISSN 1183-6792 — Abonnement pour 4 numéros (1 an) 30 \$ par année + 2,10 \$ TPS. Gratuit pour les membres de l'AJEFO.

**S'adresser à :** AJEFO

---

*Le Bref*

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)  
ISSN 0847-3560

**S'adresser à :** AJEFNB

*Le Juriste* — Bulletin d'information de l'École de droit de l'Université de Moncton  
ISSN 0829-5476 — abonnement gratuit sur demande

**S'adresser à :** École de droit - Centre universitaire de Moncton

*Revue du notariat*

Publication périodique trimestrielle présentant doctrine, jurisprudence, chroniques diverses et comptes rendus de lecture d'ouvrages de droit. Publiée depuis 1898.

ISSN : 0035-2632 — 30 \$ + 2,10 \$ TPS + (2,57 \$ TVQ abonnés du Québec seulement)

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

*Langue et Société*

La revue est publiée par le Commissaire aux langues officielles. Gratuite sur demande.

**S'adresser à :** Langue et Société

*Language and Society*

Published by the Commissioner of Official Languages. Free on request.

**Order from:** Language and Society

*BULLETIN* — Centre canadien des droits linguistiques. Gratuit sur demande.

**S'adresser à :** Centre canadien des droits linguistiques

*BULLETIN* — Canadian Centre for Linguistic Rights. Free on request.

**Order from :** Canadian Centre for Linguistic Rights

---

---

**ADRESSES DES DISTRIBUTEURS  
ADDRESSES OF PUBLISHERS**

**Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)**

17, rue Copernicus

Ottawa (Ontario)

K1N 6N5

Téléphone : (613) 564-6563

Télécopieur : (613) 564-9878

**Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)**

40, chemin Masters

Moncton (N.-B.)

E1A 4S1

Téléphone : (506) 853-4151

Télécopieur : (506) 853-4152

**Association du Barreau canadien**

50, rue O'Connor, bureau 902

Ottawa (Ontario)

K1P 6L2

Téléphone : (613) 237-2925

Télécopieur : (613) 237-0185

**Canadian Bar Association**

50 O'Connor Street, Suite 902

Ottawa, Ontario

K1P 6L2

Telephone: (613) 237-2925

Fax: (613) 237-0185

**Association du Barreau canadien - Ontario**

20, rue Toronto

Bureau 200

Toronto (Ontario)

M5C 2B8

Téléphone : (416) 869-1047

ou 1-800-668-8900

Télécopieur : (416) 869-1390

**Canadian Bar Association - Ontario**

200-20 Toronto Street

Toronto, Ontario

M5C 2B8

Telephone: (416) 869-1047

or 1-800-668-8900

Fax: (416) 869-1390



---

**Barreau du Haut-Canada**

Osgoode Hall  
130, rue Queen Ouest  
Toronto (Ontario)  
M5H 2N6

*(Centre de formation permanente)*

Téléphone : (416) 947-3381 ou 3376

1-800-668-7380

Télécopieur : (416) 947-3391

*(Service des normes professionnelles)*

Téléphone : (416) 947-3925

Télécopieur : (416) 947-3991

**Law Society of Upper Canada**

Osgoode Hall  
130 Queen Street West  
Toronto, Ontario  
M5H 2N6

*(Continuing Legal Education)*

Telephone: (416) 947-3381 or 3376

1-800-668-7380

Fax: (416) 947-3391

*(Professional Standards)*

Telephone: (416) 947-3925

Fax: (416) 947-3991

N.B. Il est possible que le personnel des départements mentionnés ci-dessus puisse prendre votre commande en français. Malheureusement, à l'heure actuelle, malgré les efforts constants apportés à l'amélioration des services offerts aux francophones, nous ne sommes pas encore en mesure de vous le garantir. Nous vous remercions d'avance de votre patience et de votre compréhension.

**Carswell**

2075 chemin Kennedy  
Scarborough (Ontario)  
M1T 3V4

Téléphone : (416) 609-3800

1-800-387-5164

Télécopieur : (416) 298-5094

**Carswell**

2075 Kennedy Road  
Scarborough, Ontario  
M1T 3V4

Telephone: (416) 609-3800

1-800-387-5164

Fax: (416) 298-5094

**Centre canadien des droits linguistiques**

Faculté de droit  
Section de common law  
Université d'Ottawa  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5

**Canadian Centre for Linguistic Rights**

Faculty of Law  
Common Law Section  
University of Ottawa  
Ottawa, Ontario  
K1N 6N5

**Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ)**

17, rue Copernicus  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5

Téléphone : (613) 564-6511

Télécopieur : (613) 564-9878

---

---

**Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ)**

École de droit

Université de Moncton

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4145

Télécopieur : (506) 858-4102

**CFORP**

(Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

290, rue Dupuis

Vanier (Ontario)

K1L 1A2

Téléphone : (613) 747-8000

Télécopieur : (613) 747-2808

**Chambre des notaires du Québec**

630, boulevard René-Lévesque ouest

Bureau 1700

Montréal (Québec)

H3B 1T6

Téléphone : (514) 879-1793

Télécopieur : (514) 879-1923

**La CLEF**

a/s M<sup>me</sup> Ingrid Savoie

327, boulevard St-Joseph

Hull (Québec)

J8Y 3Z1

Téléphone : (819) 776-6533

Télécopieur : (819) 776-0726

**Documentation Capitale**

184, promenade du Lac

Etobicoke (Ontario)

M8W 1A8

Téléphone : (416) 253-0129

Télécopieur : (416) 253-4737

---

---

**École de droit - Centre universitaire de Moncton**

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4565

Télécopieur : (506) 858-4534

**Les Éditions d'Acadie**

Case postale 885

Moncton (Nouveau-Brunswick)

E1C 8N8

Téléphone : (506) 857-8490

Télécopieur : (506) 857-3070

**Les Éditions Yvon Blais Inc.**

Case postale 180

Cowansville (Québec)

J2K 3H6

Téléphone : (514) 263-1086

ou 1-800-363-3047

Télécopieur : (514) 263-9256

**gaëtan morin éditeur**

171, boulevard De Mortagne

Boucherville (Québec)

J4B 6G4

Téléphone : (514) 449-7886

Télécopieur : (514) 449-1096

**Emond-Montgomery Publications**

58 Shaftesbury Avenue

Toronto, Ontario

M4T 1A3

Telephone: (416) 975-3925

Fax: (416) 975-3924

**Groupe Communication Canada — Édition**

Ottawa (Ontario)

K1A 0S9

Commandes téléphoniques :

(819) 956-4802

Renseignements : (819) 956-4800

Télécopieur : (819) 994-1498

**Canada Communication Group —  
Publishing**

Ottawa, Ontario

K1A 0S9

Telephone orders: (819) 956-4802

Information: (819) 956-4800

Fax: (819) 994-1498

---

---

**Guérin, éditeur limité**

4501, rue Drolet  
Montréal (Québec)  
H2T 2G2

Téléphone : (514) 842-3481  
Télécopieur : (514) 842-4923

**Institut Joseph-Dubuc**

Collège universitaire de Saint-Boniface  
200, avenue de la Cathédrale  
Saint-Boniface (Manitoba)  
R2H 0H7

Téléphone : (204) 235-0646  
Télécopieur : (204) 237-3240

**Langue et Société**

Commissariat aux langues officielles  
110, rue O'Connor  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0T8

Téléphone : (613) 995-0826  
Télécopieur : (613) 995-0729

**Language and Society**

Office of the Commissioner of  
Official Languages  
110 O'Connor Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T8

Telephone : (613) 995-0826  
Fax: (613) 995-0729

**Publications Ontario**

Ministère des Services gouvernementaux  
880, rue Bay, 5<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario)  
M7A 1N8

Téléphone : (416) 326-5300  
ou 1-800-668-9938

**Publications Ontario**

Ministry of Government Services  
5th Floor, 880 Bay Street  
Toronto, Ontario  
M7A 1N8

Telephone: (416) 326-5300  
or 1-800-668-9938

**Wilson & Lafleur Ltée**

39, rue Notre-Dame ouest  
Montréal (Québec)  
H2Y 1S5

Téléphone : (514) 875-6326  
Télécopieur : (514) 875-8356

Aux prix indiqués peuvent s'ajouter des frais d'expédition. Il est préférable de communiquer avec les distributeurs avant de commander.

Postage and handling costs may be added to the prices indicated. The publisher should be contacted before ordering.



---

---

## INDEX DES TITRES TITLE INDEX

Administration municipale, bulletin de terminologie . . . . .	13
Administration publique et gestion, vocabulaire . . . . .	13
Alphabetical List of Titles of Federal Statutes . . . . .	12
Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick . . . . .	15
Annotations to the New Brunswick Rules of Court . . . . .	15
Assurance-chômage, lexique . . . . .	14
 Banking Vocabulary . . . . .	 13
Bilingual Lexicon of Legislative Terms (Ontario) . . . . .	14
Bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité, Peter Annis . . . . .	23
Bourse et placement, vocabulaire . . . . .	13
Bref (Le) . . . . .	28
Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary . . . . .	13
Bulletin . . . . .	28
 Charte (La) : dix ans après . . . . .	 22
Charter (The): ten years later . . . . .	22
Civil procedure, Glossary . . . . .	8
Clef (La) . . . . .	27
Code criminel annoté et lois connexes, Dubois . . . . .	27
Code de déontologie . . . . .	19
Collection of Definitions in Federal Statutes . . . . .	12
Common law d'un siècle à l'autre, P. Legrand Jr . . . . .	21
Comment éviter les dangers associés à la pratique du droit . . . . .	18
Constitutional Glossary . . . . .	13
Contemporary Law/Droit contemporain . . . . .	21
Contrats, vocabulaire de la common law . . . . .	9
Contracts, Vocabulary of the Common Law . . . . .	9
Corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif (Les) . . . . .	20
Couronne en droit canadien (La) . . . . .	26
Cour suprême en bref (C.S.E.B.)/Supreme Court News (S.C.N.), S. Noël et S. Roussel . . . . .	21
Cours de français juridique dans les instances civiles module 1 : Droit familial . . . . .	17
Cours de français juridique dans les instances civiles module 2 : Responsabilité délictuelle . . . . .	17
Cours de français juridique en droit pénal, module de base, 5 <sup>e</sup> édition . . . . .	17

---



Cours de français juridique en droit pénal, 2 <sup>e</sup> module, 2 <sup>e</sup> édition . . . . .	17
Cours de français juridique en droit pénal, 3 <sup>e</sup> module . . . . .	17
Cours de français juridique (général) : La plaidoirie . . . . .	18
Cours de français juridique (général) : La rédaction juridique . . . . .	18
Cours de perfectionnement du notariat . . . . .	20
Développements récents en droit commercial . . . . .	19
Dialogue avec la magistrature . . . . .	18
Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues, 2 <sup>e</sup> édition . . . . .	10
Difficultés du langage du droit au Canada, J.-C. Gémar et Vo-Ho-Thuy . . . . .	14
Droit (Le), M. Cousineau . . . . .	22
Droit commercial - textes de référence # 768 . . . . .	20
Droit contemporain/Contemporary Law . . . . .	21
Droit de la famille - textes de références . . . . .	20
Droit de la famille en français (Le) . . . . .	25
Droit de la preuve, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Droit des biens (tomes 1 à 5 et Supplément), vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Droit des contrats (Le), Waddams . . . . .	24
Droit des fiducies, vocabulaire de la common law . . . . .	9
Droit et la rédaction des contrats au Manitoba (Le) : Trousse de doctrine . . . . .	24
Droit immobilier - Immeubles d'habitation . . . . .	19
Droit immobilier - textes de référence . . . . .	20
Droit international public . . . . .	26
Droit pénal canadien, G. Côté-Harper, A.D. Manganas et J. Turgeon . . . . .	27
Droit public - textes de références . . . . .	20
Droit successoral, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Droits de la personne : l'émergence de droits nouveaux . . . . .	23
Droits de l'employé au Manitoba (Les) : Trousse de doctrine en droit du travail . . . . .	26
Droits linguistiques au Canada (Les) . . . . .	22
Election Glossary . . . . .	13
Élections, lexique . . . . .	13
Emploi, lexique . . . . .	14
Employment Glossary . . . . .	14
English-French Glossary of the Common Law (Moncton) . . . . .	9
Enregistrement des titres fonciers en français (L') . . . . .	24
Expression (L') . . . . .	27

---

---

Familles, droit et société, H. Clavier et D. Poirier . . . . .	24
Fiscalité, lexique . . . . .	13
Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick . . . . .	15
Free Trade, Vocabulary . . . . .	14
 Guide canadien de rédaction législative française . . . . .	25
Guide du praticien (Ontario), 2 <sup>e</sup> édition - volume I : Questions préliminaires, introduction de l'instance, parties et jonction, règlement de l'instance sans instruction, mesures particulières dans une action . . . . .	15
Guide du praticien (Ontario), 2 <sup>e</sup> édition - volume II : Actes de procédure, enquête préalable, protection des droits pendant le litige . . . . .	15
Guide du praticien (Ontario) - volume III : Requêtes, instances en matière familiale, recours extraordinaires . . . . .	15
Guide du praticien (Ontario) - volume IV . . . . .	15
Guide du praticien du Manitoba - volume I, chapitre 1 : Testaments et successions . . . . .	16
Guide du praticien du Manitoba - volume I, chapitre 2 : Correspondance en transactions immobilières . . . . .	16
Guide du praticien du Manitoba - volume I, chapitre 3 : Actes de procédure civile et familiale . . . . .	16
Guide du praticien du Manitoba - volume II, chapitre 4 : Droit de la famille : modèles de contrats familiaux et compendium de clauses . . . . .	16
Guide du praticien du Manitoba - volume II, chapitre 5 : Droit commercial; corporations et coopératives . . . . .	16
Guide du praticien du Manitoba - volume II, chapitre 6 : Modèles d'actes de procédure à la Cour d'appel . . . . .	16
Guide du praticien du Manitoba - volume III, chapitre 7 : Droit commercial : contrats types . . . . .	16
Guide du praticien du Manitoba - volume III, chapitre 8 : Droit pénal : Actes de procédure, formulaires et modèles . . . . .	16
Guide du praticien du Manitoba - volume III, chapitre 9 : Droit municipal : Correspondance, résolutions, arrêtés, procès-verbaux et avis . . . . .	16
 Hypothèques immobilières en common law (Les), J.E. Roach . . . . .	24
 Immigration, lexique . . . . .	14
Immigration, Glossary . . . . .	14
 Juridictionnaire : Recueil des difficultés et des ressources du français juridique . . . . .	9
Jurilex du Nouveau-Brunswick . . . . .	15
Juriste (Le) . . . . .	28

---

Langage parlementaire, bulletin de terminologie . . . . .	13
Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law . . . . .	25
Language of Parliament, Terminology Bulletin . . . . .	13
Language Rights in Canada . . . . .	22
Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé . . . . .	25
Langue et État . . . . .	26
Langue et Société . . . . .	28
Langues et langages du droit, E. Didier . . . . .	25
Law of Evidence, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Law of Successions, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Law of Trusts - Vocabulary of the Common Law . . . . .	9
Legal Glossary of Federal Statutes . . . . .	12
Lexicographie juridique (La), E. Groffier et D. Reed . . . . .	26
Lexicon of Ontario Statutes and Regulations . . . . .	11
Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education . . . . .	10
Lexique anglais-français de la common law, 2 <sup>e</sup> édition (Moncton) . . . . .	9
Lexique anglais-français de la responsabilité civile délictuelle . . . . .	11
Lexique bilingue des termes législatifs (Ontario) . . . . .	14
Lexique constitutionnel . . . . .	13
Lexique de l'aide juridique en Ontario . . . . .	10
Lexique des lois et des règlements de l'Ontario . . . . .	11
Lexique des lois et des règlements en Ontario en matière d'éducation . . . . .	10
Lexique juridique des lois fédérales . . . . .	12
Libre-échange, vocabulaire . . . . .	14
Liste de contrôle à l'intention des criminalistes . . . . .	19
Manuel de preuve pénale, J.-G. Boilard . . . . .	27
Municipal Administration, Terminology Bulletin . . . . .	13
New Brunswick Court Forms . . . . .	15
New Brunswick Statute Citator . . . . .	15
Ontario Legal Aid Lexicon . . . . .	10
Pensions, vocabulaire . . . . .	14
Pensions Vocabulary . . . . .	14
Personnes-CLEF . . . . .	21
Planification et administration des successions - textes de référence # 761 . . . . .	20



---

---

Pratique du droit en Ontario (La) : les nouveaux défis de la décennie . . . . .	18
Précis du droit des biens réels . . . . .	23
Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons, 2 <sup>nd</sup> edition . . . . .	10
Procédure civile - glossaire # 768 . . . . .	8
Procédure civile - textes de référence # 757 . . . . .	20
Procédure pénale - textes de références # 770 . . . . .	20
Property Law (Parts 1 to 5 and Supplement), Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Protection contre les fouilles et les perquisitions administratives sous le régime des chartes, G. Laporte . . . . .	23
Public Administration and Management Vocabulary . . . . .	13
 Quebec Civil Law, Brierley & Macdonald . . . . .	25
 Ramifications de la décision Leshner (Les) . . . . .	18
Recueil des définitions des lois fédérales . . . . .	12
Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales . . . . .	12
Responsabilité civile délictuelle (La), version française de A.M. Linden . . . . .	24
Responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba (La) . . . . .	19
Revue du notariat . . . . .	28
 Statut du français juridique en Ontario (Le), J.L.G. Levasseur . . . . .	22
Supreme Court News (S.C.N.)/Cour suprême en bref (C.S.E.B.), S. Noël et S. Roussel . . . . .	21
Système juridique canadien et ses institutions (Le), D. Poirier . . . . .	21
Stock Market and Investment Vocabulary . . . . .	13
 Taxation Glossary . . . . .	13
Testaments biologiques (Les) : Trousse de doctrine . . . . .	19
Textes législatifs et règles : Barreau du Haut-Canada . . . . .	19
Trousse des droits juridiques au Manitoba . . . . .	23
 Unemployment Insurance Glossary . . . . .	14
 Vocabulaire bancaire . . . . .	13
Vocabulaire budgétaire, comptable et financier . . . . .	13
Vocabulaire de la common law : Droit municipal . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba . . . . .	11
Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba . . . . .	12
Vocabulaire des cours de français juridique . . . . .	12

---











CA,  
J 110  
- N 15



Gouvernement du  
Canada

Government of  
Canada

Government  
Publications

Programme national  
de l'administration  
de la justice dans les  
deux langues officielles

National Program  
for the Integration of  
Both Official Languages  
in the Administration of Justice



Publications  
1994

Canada





**Programme national  
de l'administration  
de la justice dans les  
deux langues officielles**

**National Program  
for the Integration of  
Both Official Languages  
in the Administration of Justice**



**Publications  
1994**



---

---

Publié en vertu de l'autorisation du  
ministre de la Justice et procureur  
général du Canada

par la

Direction des communications  
et de la consultation

Pour obtenir d'autres exemplaires de  
cette publication, veuillez écrire ou  
téléphoner à la

Coordonnatrice  
PAJLO  
Ministère de la Justice  
222, rue Queen, bureau 816  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 941-1997

© Ministre des Travaux publics  
et Services gouvernementaux  
Canada 1994

Imprimé au Canada

Published by authority of the Minister  
of Justice and Attorney General of  
Canada

by

Communications and Consultation  
Branch

For additional copies:

Co-ordinator  
POLAJ  
Department of Justice  
222 Queen Street, Room 816  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621  
Fax: (613) 941-1997

© Minister of Public Works  
and Government Services  
Canada 1994

Printed in Canada

N° de catalogue / Cat. No.: J2-95/1994

ISBN 0-662-59842-3

JUS-P-650

---

---

---

## Table des matières / Table of contents

<i>Introduction</i> . . . . .	5
-------------------------------	---

### **PARTIE I — PART I**

Dictionnaires — lexiques — vocabulaires	
Dictionaries — lexicons — vocabularies . . . . .	7

### **PARTIE II — PART II**

Guides du praticien — formulaires	
Practice and procedure — forms . . . . .	14

### **PARTIE III — PART III**

Formation : Linguistique, permanente et professionnelle . . . . .	16
---	----

### **PARTIE IV — PART IV**

Ouvrages de doctrine et autres publications	
Treatises and other titles . . . . .	21

Adresses des distributeurs	
Addresses of publishers . . . . .	29

Index des titres	
Title index . . . . .	35

---



---

## *Introduction*

Établi en 1981, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) est une réalisation conjointe du ministère du Patrimoine canadien, du ministère de la Justice du Canada et du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux du Canada. L'un de ses objectifs était la création et le développement des outils nécessaires à l'administration de la justice dans les deux langues officielles dans l'ensemble du pays.

Pour ce faire, le PAJLO a encouragé et continue d'encourager :

- la publication de vocabulaires bilingues de common law portant notamment sur la terminologie française normalisée;
- la traduction d'ouvrages de doctrine et de formulaires;
- la création d'ouvrages originaux de common law en français et de droit civil en anglais;
- la publication d'un dictionnaire de droit privé (civiliste) en version française et anglaise et d'un lexique correspondant;
- la publication de lexiques bilingues dans les domaines du droit fédéral;
- l'élaboration de cours de perfectionnement en langue juridique.

Established in 1981, the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) is a joint initiative of the Departments of Canadian Heritage, Justice, and Public Works and Government Services. One of its objectives was the creation and development of the tools required to administer justice in both official languages throughout the country.

In pursuing this objective, POLAJ has promoted and continues to promote:

- publication of bilingual common law vocabularies, particularly the standardized French terminology;
- translation of treatises and forms;
- production of original common law publications in French and civil law publications in English;
- publication of French and English versions of a dictionary of Quebec private law and a corresponding lexicon;
- publication of bilingual lexicons in the field of federal law; and
- development of proficiency courses in legal language.



---

Vous trouverez dans cette liste les principaux ouvrages publiés dans le cadre du PAJLO par les différents organismes qui en font partie. Nous avons ajouté quelques autres ouvrages utiles à ceux qui s'intéressent au bilinguisme juridique et judiciaire et à l'exercice du droit dans les deux langues officielles.

Ce texte a été mis à jour au mois de juillet 1994.

Si vous désirez d'autres renseignements sur le PAJLO ou ses publications, vous pouvez communiquer avec :

M<sup>e</sup> Andrée Duchesne  
Coordonnatrice  
PAJLO  
Ministère de la Justice  
222, rue Queen, bureau 816  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 941-1997

This list contains the principal works published by the various constituent organizations under POLAJ. We have added a number of other publications which may be useful to those interested in legal and judicial bilingualism and the practice of law in both official languages.

This text was updated in July 1994.

Further information regarding POLAJ and its publications may be obtained from:

Andrée Duchesne  
Co-ordinator  
POLAJ  
Department of Justice  
222 Queen Street, Room 816  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621  
Fax: (613) 941-1997

---

---

## PARTIE I / PART I

### DICTIONNAIRES - LEXIQUES - VOCABULAIRES / DICTIONARIES — LEXICONS — VOCABULARIES

#### I) PUBLIÉS PAR L'ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN PUBLISHED THROUGH THE CANADIAN BAR ASSOCIATION

##### **Vocabulaires bilingues de la common law — terminologie française normalisée**

Chaque vocabulaire est présenté dans un classeur  
à anneaux

##### *Droit de la preuve*

1984 (294 pages)

ISBN : 0-920742-04-1 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

##### *Droit successoral*

1985 (389 pages)

ISBN : 0-920742-16-5 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

##### *Droit des biens (Tome I)*

1986 (405 pages)

ISBN : 0-920742-46-7 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

##### *Droit des biens (Tome II)*

1987 (364 pages)

ISBN : 0-920742-48-3 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

##### *Droit des biens (Tome III)*

1989 (327 pages)

ISBN : 0-920742-36-X — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

##### *Droit des biens (Tome IV)*

1990 (330 pages)

ISBN : 0-920742-05-X — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

##### *Droit des biens (Tome V)*

1993 (309 pages) et Supplément

(152 pages, reliure souple) comprenant l'index  
cumulatif anglais et français-anglais des 5 tomes  
du Droit des biens

ISBN : 0-920742-39-4 — 35 \$ + 2,45 \$ TPS

##### *Droit successoral et Droit des biens*

Édition revue et consolidée

À paraître à l'hiver 1995

##### **Bilingual Common Law Vocabularies — Standardized French Terminology**

Each vocabulary is contained in a ring binder

##### *Law of Evidence*

1984 (294 pages)

ISBN: 0-920742-04-1 — \$20 + \$1.40 GST

##### *Law of Successions*

1985 (389 pages)

ISBN: 0-920742-16-5 — \$20 + \$1.40 GST

##### *Property Law (Part I)*

1986 (405 pages)

ISBN: 0-920742-46-7 — \$20 + \$1.40 GST

##### *Property Law (Part II)*

1987 (364 pages)

ISBN: 0-920742-48-3 — \$20 + \$1.40 GST

##### *Property Law (Part III)*

1989 (327 pages)

ISBN: 0-920742-36-X — \$20 + \$1.40 GST

##### *Property Law (Part IV)*

1990 (330 pages)

ISBN: 0-920742-05-X — \$20 + \$1.40 GST

##### *Property Law (Part V)*

1993 (309 pages) and Supplement

(152 pages, softcover) including a cumulative  
English index and a French-English index of the  
5 volumes on Property Law

ISBN: 0-920742-39-4 — \$35 + \$2.45 GST

##### *Law of Successions and Property Law*

Revised and consolidated edition

To be published in the winter of 1995

---

*Glossaire de la procédure civile*

Glossaire bilingue de la terminologie uniformisée de la procédure civile au Nouveau-Brunswick, en Ontario et au Manitoba, 1989 (89 pages)  
ISBN : 0-920742-38-6 — 10 \$ + 0,70\$ TPS

**S'adresser à :** Association du Barreau canadien

*Glossary of Civil Procedure*

Bilingual glossary of the uniform civil procedure terminology of New Brunswick, Ontario and Manitoba, 1989 (89 pages)  
ISBN: 0-920742-38-6 — \$10 + \$0.70 GST

**Order from:** Canadian Bar Association

II) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ) DE MONCTON

*Juridictionnaire*

Recueil des difficultés et des ressources du français juridique

Tome I : Lettre A, 1991 (287 pages) ISBN : 0-919241-07-7 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

Tome II : Lettres B et CA, 1993 (360 pages) ISBN : 0-919241-54-9 — 25 \$ + 1,75 \$ TPS

*Vocabulaire de la common law*

Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais

Tome II : *Droit des fiducies*

1982 (92 pages)

ISBN : 0-919241-00-Y — 9 \$ + 0,63 \$ TPS

Tome V : *Contrats*

1991 (260 pages)

ISBN : 0-919241-44-1 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

Tome VI : *Droit maritime commercial*

À paraître à l'automne 1994

*Vocabulary of the Common Law*

English-French Vocabulary and French-English Glossary

Vol. II: *Law of Trusts*

1982 (92 pages)

ISBN: 0-919241-00-Y — \$9 + \$0.63 GST

Vol. V: *Contracts*

1991 (260 pages)

ISBN: 0-919241-44-1 — \$20 + \$1.40 GST

Vol. VI: *Shipping Law*

To be published in the Fall of 1994

*Lexique anglais-français de la common law*

Extrait du fichier terminologique du CTTJ (principaux sous-domaines traités : aménagement du territoire, délits civils, droit des biens, droit successoral, preuve, procédure civile et sûretés), 2<sup>e</sup> édition, 1990 (280 pages) + Supplément de 1992 (droit des sociétés) + Annexe de 1993 (appellations de juges, de périodiques juridiques, de tribunaux). Reliure mobile.

ISBN : 0-919241-40-9

Avec classeur — 30 \$ + 2,10 \$ TPS

Contenu seulement — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

**S'adresser à :** CTTJ (Moncton)

*English-French Glossary of the Common Law*

Extracted from the Centre's terminological data base (main topics: Land Use Planning, Torts, Property, Wills and Probate, Evidence, Civil Procedure, Securities), 2nd edition, 1990 (280 pages) + 1992 Supplement (Corporations Law) + 1993 Appendix (designations of judges, legal periodicals, courts). Ring binder.

ISBN: 0-919241-40-9

With binder — \$30 + \$2.10 GST

Contents only — \$20 + \$1.40 GST

**Order from:** CTTJ (Moncton)

---

III) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC  
PUBLISHED THROUGH THE QUEBEC RESEARCH CENTRE OF PRIVATE AND COMPARATIVE LAW

*Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues*  
Cette deuxième édition contient plus de 4 000 acceptions tirées des généralités du droit, du droit des biens, du droit des obligations et du droit international privé. L'ouvrage présente, en plus, la nomenclature des dictionnaires avec son équivalent dans l'autre langue civiliste.

2<sup>e</sup> édition  
Montréal, 1990 (784 pages)  
ISBN : 2-89073-777-2 — 69,95 \$ + 4,90 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*  
This second edition contains more than 4,000 terms drawn primarily from general legal terminology, as well as from the law of property, the law of obligations and private international law. It also includes the nomenclature of the dictionaries with its equivalent in the other civil law language.

2nd edition  
Montreal, 1990 (650 pages)  
ISBN: 2-89073-778-0 — \$69.95 + \$4.90 GST

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.

IV) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES D'OTTAWA  
PUBLISHED THROUGH THE CENTRE FOR LEGAL TRANSLATION AND DOCUMENTATION

**Nouveau**  
*Lexique de l'aide juridique en Ontario*  
(En collaboration avec le Barreau du Haut-Canada et le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario)  
1993 (67 pages)  
ISBN : 2-89442-151-6  
Catalogue : DRT-518 — 9,50 \$ + 0,67 \$ TPS

**Nouveau**  
*Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation*  
(En collaboration avec le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario)  
1993 (66 pages)  
ISBN : 2-89442-152-4  
Catalogue : DRT-517 — 9,50 \$ + 0,67 \$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

**New**  
*Ontario Legal Aid Lexicon*  
(In association with the Law Society of Upper Canada and the Office of Legislative Counsel for Ontario)  
1993 (67 pages)  
ISBN: 2-89442-151-6  
Catalogue: DRT-518 — \$9.50 + \$0.67 GST

**New**  
*Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education*  
(In association with the Office of Legislative Counsel for Ontario)  
1993 (66 pages)  
ISBN: 2-89442-152-4  
Catalogue: DRT-517 — \$9.50 + \$0.67 GST

**Order from:** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)



---

---

*Lexique des lois et des règlements de l'Ontario*

Nouvelle édition du lexique juridique bilingue contenant toute la terminologie officielle tirée des textes législatifs ontariens, à jour en janvier 1993. Près de 50 000 entrées avec renvoi précis aux textes :

- *Lois refondues de l'Ontario de 1990* (536 lois)
- *Lois de l'Ontario de 1991* (30 lois)
- *Lois de l'Ontario de 1992* (12 lois)
- *Règlements refondus de l'Ontario de 1990*

1993 (1 540 pages)

ISBN : 2-89442-018-8

Catalogue : DRT-516 — 79,95 \$ + 5,60\$ TPS

*Lexique de la responsabilité civile délictuelle*

Préparé à partir des ouvrages "*Canadian Tort Law*" et « *La responsabilité civile délictuelle* » du juge Allen M. Linden

1992 (58 pages)

ISBN : 1-55123-263-4

Catalogue : DRT-513 — 6,95 \$ + 0,49 \$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

*Lexicon of Ontario Statutes and Regulations*

New enlarged edition of the bilingual legal lexicon containing all official terminology drawn from Ontario's statutes and regulations, as of January 1993. Close to 50,000 entries with context where needed and with reference to the relevant provisions of:

- *The Revised Statutes of Ontario, 1990* (536 statutes)
- *The Statutes of Ontario, 1991* (30 statutes)
- *The Statutes of Ontario, 1992* (12 statutes)
- *The Revised Regulations of Ontario, 1990*

1993 (1,540 pages)

ISBN: 2-89442-018-8

Catalogue: DRT-516 — \$79.95 + \$5.60 GST

*Glossary of Tort Law*

Based on Allen M. Linden's "*Canadian Tort Law*" and its French version, « *La responsabilité civile délictuelle* »

1992 (58 pages)

ISBN: 1-55123-263-4

Catalogue: DRT-513 — \$6.95 + \$0.49 GST

**Order from:** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

V) PUBLIÉS PAR L'INSTITUT JOSEPH-DUBUC (WINNIPEG)

**Collection de jurilinguistique de l'Institut Joseph-Dubuc**

*Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba*

Vocabulaire anglais-français de la loi, des règles et des formules réglementaires sur la cour d'appel du Manitoba, janvier 1991 (145 pages)

ISBN 1-895460-03-4 — 15 \$ + 1,05 \$ TPS

*Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba*

Vocabulaire anglais-français, français-anglais, des règles et formules réglementaires sur la Cour du Banc de la Reine, mai 1992 (310 pages)

ISBN 1-895460-15-8 — 25 \$ + 1,75 \$ TPS

---



---

*Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba*

Version préliminaire du vocabulaire anglais-français, des lois sur la Cour provinciale, les poursuites sommaires et la preuve au Manitoba, juin 1993 (200 pages)

ISBN 1-895460-17-4 — 25 \$ + 1,75 \$ TPS

*Vocabulaire de la common law : Droit municipal*

Première tranche du vocabulaire anglais-français de la *Loi sur les municipalités*, juin 1993 (50 pages)

ISBN 1-895460-19-0 — 10 \$ + 0,70 \$ TPS

*Vocabulaire des cours de français juridique*

Relevé terminologique français-anglais, anglais-français, des cours de français juridique du PAJLO, septembre 1992 (60 pages)

10 \$ + 0,70 \$ TPS

**Nouveau**

*Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution*

Vocabulaire anglais-français provenant de huit lois manitobaines sur les jugements, les ordonnances, l'interprétation et la réciprocité d'exécution, juin 1994 (135 pages)

ISBN 1-895460-24-7 — 15 \$ + 1,05 \$ + TPS

**S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc**

VI) BULLETINS DE TERMINOLOGIE ET LEXIQUES DU SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA

TERMINOLOGY BULLETINS AND GLOSSARIES PUBLISHED BY THE DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

**Dans le cadre du PAJLO**

**Under POLAJ**

**144** — *Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales* (1990), 263 pages

S52-2/144 — 18,95 \$ + 1,33 \$ TPS

**144** — *Alphabetical List of Titles of Federal Statutes* (1990), 263 pages

S25-2/144 — \$18.95 + \$1.33

**153** — *Recueil des définitions des lois fédérales* (1989), 1 020 pages

S52-2/153 — 48,95 \$ + 3,42 \$ TPS

**153** — *Collection of Definitions in Federal Statutes* (1989), 1,020 pages

S52-2/153 — \$48.95 + \$3.42 GST

**192** — *Lexique juridique des lois fédérales* (1989), 449 pages

S52-2/192 — 34,95 \$ + 2,45 \$ TPS

**192** — *Legal Glossary of Federal Statutes* (1989), 449 pages

S52-2/192 — \$34.95 + \$2.45 GST

**220** — *Lexique constitutionnel* (1993), 279 pages

S52-2/220

**220** — *Constitutional Glossary* (1993), 279 pages

S52-2/220

---

**Bulletins de terminologie**

**168** — *Administration municipale*  
(1981), 266 pages  
S52-2/168 — 10 \$ + 0,70 \$ TPS

**174** — *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier*  
(1987), 433 pages  
S52-2/174 — 12,95 \$ + 0,91 \$ TPS

**177** — *Lexique de la fiscalité*  
(1990), 319 pages  
S52-2/177 — 15,95 \$ + 1,12 \$ TPS

**182** — *Lexique des élections*  
(1988), 141 pages  
S52-2/182 — 11,95 \$ + 0,84 \$ TPS

**185** — *Vocabulaire bancaire*  
(1988), 363 pages  
S52-2/185 — 11,95 \$ + 0,84 \$ TPS

**189** — *Le langage parlementaire*  
(1989), 135 pages  
S52-2/189 — 10,95 \$ + 0,77 \$ TPS

**190** — *Vocabulaire de la bourse et du placement*  
(1989), 269 pages  
S52-2/190 — 16,95\$ + 1,19 \$ TPS

**194** — *Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion* (1990), 792 pages  
S52-2/194 — 28,95 \$ + 2,03 \$ TPS

**201** — *Vocabulaire des pensions*  
(1990), 151 pages  
S52-2/201 — 14,95 \$ + 1,05 \$ TPS

**204** — *Vocabulaire du libre-échange*  
(1991), 445 pages  
S52-2/204 — 28,95 \$ + 2,03 \$ TPS

**Terminology bulletins**

**168** — *Municipal Administration*  
(1981), 266 pages  
S52-2/168 — \$10 + \$0.70 GST

**174** — *Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary*  
(1987), 433 pages  
S52-2/174 — \$12.95 + \$0.91 GST

**177** — *Taxation Glossary*  
(1990), 319 pages  
S52-2/177 — \$15.95 + \$1.12 GST

**182** — *Election Glossary*  
(1988), 141 pages  
S52-2/182 — \$11.95 + \$0.84 GST

**185** — *Banking Vocabulary*  
(1988), 363 pages  
S52-2/185 — \$11.95 + \$0.84 GST

**189** — *The Language of Parliament*  
(1989), 135 pages  
S52-2/189 — \$10.95 + \$0.77 GST

**190** — *Stock Market and Investment Vocabulary*  
(1989), 269 pages  
S52-2/190 — \$16.95 + \$1.19 GST

**194** — *Public Administration and Management Vocabulary* (1990), 792 pages  
S52-2/194 — \$28.95 + \$2.03 GST

**201** — *Pensions Vocabulary*  
(1990), 151 pages  
S52-2/201 — \$14.95 + \$1.05 GST

**204** — *Vocabulary of Free Trade*  
(1991), 445 pages  
S52-2/204 — \$28.95 + \$2.03 GST

---

---

## Lexiques ministériels

### *Lexique de l'emploi*

(1990), 640 pages

S52-5/1 — 18,95 \$ + 1,33 \$ TPS

### *Lexique de l'immigration*

(1990), 647 pages

S52-5/2 — 18,95 \$ + 1,33 \$ TPS

### *Lexique de l'assurance-chômage*

(1992), 421 pages

S52-5/3 — \$ 32,00 + 2,24 \$ TPS

**S'adresser à :** Groupe Communication  
Canada - Édition

## Departmental Glossaries

### *Employment Glossary*

(1990), 640 pages

S52-5/1 — \$18.95 + \$1.33 GST

### *Immigration Glossary*

(1990), 647 pages

S52-5/2 — \$18.95 + \$1.33 GST

### *Unemployment Insurance Glossary*

(1992), 421 pages

S52-5/3 — \$32 + \$2.24 GST

**Order from:** Canada Communication  
Group - Publishing

## VII) PUBLIÉS PAR LE MINISTÈRE DU LA JUSTICE — GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

### **Nouveau**

#### *Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest*

1993 (656 pages) — 29,99 \$ + 2,10 \$ TPS

#### *Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest*

À paraître en septembre 1994

**S'adresser à :** Artisan Press

## VIII) AUTRES OUVRAGES

### *Difficultés du langage du droit au Canada,*

Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy, 1990 (206 pages)

ISBN : 2-89073-739-X — 29,50 \$ + 2,07 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### *Lexique bilingue des termes législatifs*

Bureau des conseillers législatifs

Imprimeur de la Reine pour l'Ontario,

janvier 1992 (200 pages)

ISBN : 0-7729-9257-6 — 15 \$ + 1,05 \$ TPS

**S'adresser à :** Publications Ontario

## VII) OTHER TITLES

### *Bilingual Lexicon of Legislative Terms*

Office of Legislative Counsel

Queen's Printer for Ontario

January 1992 (200 pages)

ISBN: 0-7729-9257-6 — \$15 + \$1.05 GST

**Order from:** Publications Ontario

---

---

## PARTIE II / PART II

### GUIDES DU PRATICIEN — FORMULAIRES / PRACTICE AND PROCEDURE — FORMS

#### I) NOUVEAU-BRUNSWICK / NEW BRUNSWICK

*Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick*, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain et Michel Doucet, édition bilingue permanente à reliure mobile

*New Brunswick Court Forms*, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain and Michel Doucet, loose-leaf, bilingual continuing edition

*Jurilex du Nouveau-Brunswick*, édition bilingue permanente à reliure mobile — 125 \$

*New Brunswick Statute Citator*, loose-leaf, bilingual continuing edition — \$125

*Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick*, Basile Chiasson, édition bilingue permanente à reliure mobile

*Annotations to the New Brunswick Rules of Court*, Basile Chiasson, loose-leaf, bilingual continuing edition

**S'adresser à :** Carswell

**Order from:** Carswell

*Mise à jour Jurilex du Nouveau-Brunswick*, édition unilingue française  
À paraître à l'automne 1994

**S'adresser à :** AJEFNB

#### **Nouveau**

*Mise à jour des Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick*  
Basile Chiasson, édition unilingue française  
ISBN : 1-896069-00-2 — 100 \$ non-membres; 85 \$ membres (exempt de la TPS et de la TPV)

**S'adresser à :** AJEFNB

#### II) ONTARIO

*Guide du praticien, deuxième édition*

Procédure civile, version française de Williston and Rolls Court Forms

Volume I - Procédure civile : Questions préliminaires, introduction de l'instance, parties et jonction, règlement de l'instance sans instruction, mesures particulières dans une action ISBN 1-895242-02-9

Volume II - Procédure civile : Actes de procédure, enquête préalable, protection des droits pendant le litige ISBN 1-895232-04-5

Volume III - Procédure civile : Requêtes, instances en matière familiale, recours extraordinaires ISBN 1-895232-04-5



---

---

### **Nouveau**

Volume IV - Procédure civile : Étapes préparatoires au procès, preuve destinée au procès, dépens, jugements et ordonnances, appels et actes de procédure devant un tribunal d'appel ISBN 1-895242-04-5

Prix par volume (édition à feuilles mobiles) : Pour les membres 140 \$ + 9,80 \$ TPS  
Pour les non-membres 185 \$ + 12,95 \$ TPS

S'adresser à : AJEFO

### III) MANITOBA

#### *Guide du praticien du Manitoba*

ISBN : 1-895460-00-X

Volume I (1989) (avec reliure à anneaux) 60 \$ + 4,20 \$ TPS

Chapitre 1 : Testaments et successions (100 pages)

Chapitre 2 : Correspondance en transactions immobilières (100 pages)

Chapitre 3 : Actes de procédure civile et familiale (50 pages)

Volume II (1991) (avec reliure à anneaux) 60 \$ + 4,20 \$ TPS

Chapitre 4 : Droit de la famille; modèles de contrats familiaux et compendium de clauses (100 pages) ISBN 1-8954-460-01-8

Chapitre 5 : Droit commercial; corporations et coopératives (150 pages)  
ISBN 1-895460-06-9

Chapitre 6 : Modèles d'actes de procédure à la Cour d'appel (100 pages)  
ISBN 1-895460-16-6

Volume III (1993) (avec reliure à anneaux) 60 \$ + 4,20 \$ TPS

Chapitre 7 : Droit commercial : contrats types d'emploi, de vente, d'achat et de garantie; rédaction des contrats, août 1992 (100 pages)  
ISBN 1-895460-08-5 37,50 \$ + 2,63 \$ TPS

Chapitre 8 : Droit pénal : Actes de procédure, formulaires et modèles relatifs aux procédures devant la Cour provinciale, la Cour du Banc de la Reine et la Cour d'appel, juin 1993 (100 pages)  
ISBN 1-895460-12-3 15 \$ + 1,05 \$ TPS

Chapitre 9 : Droit municipal : Correspondance, résolutions, arrêtés, procès-verbaux et avis émanant des autorités municipales, juin 1993 (100 pages)  
ISBN 1-895460-14-X 15 \$ + 1,05 \$ TPS

### **Nouveau**

Chapitre 10 : Droit notarial : Correspondance, procurations et nominations de tuteur, billets à ordre, quittances et renonciations, déclarations, affidavits, certificats notariés, constats d'assermentation, cessions, janvier 1994 (100 pages)  
ISBN 1-895460-22-0 15 \$ + 1,05 \$ TPS

La reliure à anneaux du Guide est disponible au coût de 15 \$ + 1,05 \$ TPS

S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc

---



---

---

## PARTIE III / PART III

### FORMATION : LINGUISTIQUE, PERMANENTE ET PROFESSIONNELLE

#### Formation linguistique

##### **Cours de français juridique en droit pénal**

<i>Module de base</i> , 5 <sup>e</sup> édition 1990 (175 pages)	— 20 \$ + 1,40 \$ TPS
<i>Module de base</i> : Corrigé des exercices, 1988	— 5 \$ + 0,35 \$ TPS
<i>Deuxième module</i> , 2 <sup>e</sup> édition 1989 (192 pages)	— 20 \$ + 1,40 \$ TPS
<i>Deuxième module</i> : Corrigé des exercices, 1989	— 5 \$ + 0,35 \$ TPS
<i>Troisième module</i> : 1990 (171 pages)	— 20 \$ + 1,40 \$ TPS
<i>Troisième module</i> : Corrigé des exercices, 1990	— 5 \$ + 0,35 \$ TPS

**S'adresser à :** CTTJ (Moncton)

##### **Cours de français juridique dans les instances civiles**

###### Module 1

*Droit familial — Version Ontario*

*Droit familial — Version Nouveau-Brunswick*

*Droit familial — Version Manitoba*

40 \$ + 2,80 \$ TPS (chacun)

###### Module 2

*Responsabilité délictuelle*

30 \$ + 2,10 \$ TPS

**S'adresser à :** CTDJ (Ottawa)

##### **Cours de français juridique (général)**

*La plaidoirie*

30 \$ + 2,10 \$ TPS

**S'adresser à :** AJEFO

---

---

### *La rédaction juridique*

Cours sur les principes de la rédaction française en matière de common law (lettre; compte d'honoraires; note; avis juridique; contrat; actes de procédures; mémoire), octobre 1992 (200 pages)  
ISBN 1-895460-10-7 — 35 \$ + 2,45 \$ TPS

### **Nouveau**

#### *La Charte canadienne des droits et libertés*

Cours sur la terminologie relative à la Charte canadienne et la jurisprudence constitutionnelle, accompagné d'un énoncé des principes fondamentaux et des droits linguistiques conférés par la législation, d'une trousse de modèles d'actes de procédure et d'un index bilingue, juin 1994 (200 pages)

**S'adresser à :** Institut Joseph Dubuc

### Formation permanente

#### I) ONTARIO

#### **Ouvrages publiés par la Division de l'Ontario de l'Association du Barreau canadien**

##### *Institut en français. Comment éviter les dangers associés à la pratique du droit, 1988*

ISBN : 0-921085-67-2	Membres	20 \$ + 1,40 \$ TPS
	Non-membres	50 \$ + 3,50 \$ TPS

##### *Institut en français. La pratique du droit en Ontario : les nouveaux défis de la décennie, 1990*

ISBN : 0-921664-86-9	Membres	30 \$ + 2,10 \$ TPS
	Non-membres	60 \$ + 4,20 \$ TPS

##### *Formation permanente conjointe. Dialogue avec la magistrature, 1993*

ISBN : 1-895-806-37-2	Membres	50 \$ + 3,53 TPS
	Non-membres	80 \$ + 5,60 \$ TPS

Textes et cassette vidéo	Membres	125 \$ + 8,75 \$ TPS
	Non-membres	225 \$ + 15,75 \$ TPS

##### *Le Groupe francophone. Les ramifications de la décision Leshner, 1992*

ABCO-92-01 Cassettes audio 17,28 \$ + 1,12 \$ TPS

**S'adresser à :** Association du Barreau canadien — Ontario

---

---

## Documents publiés par le Barreau du Haut-Canada

<i>Code de déontologie</i>	#129 5.5" X 8.5"	7 \$ + 0,49 \$ TPS (sans reliure)
	#130 8.5" X 11"	12 \$ + 0,84 \$ TPS (avec reliure)
<i>Textes législatifs et règles</i>	#127 5.5" X 8.5"	10 \$ + 0,70 \$ TPS (sans reliure)
	#128 8.5" X 11"	15 \$ + 1,05 \$ TPS (avec reliure)

Offre spéciale : Commande combinée du *Code de déontologie* et des *Textes législatifs et règles*

#129 + #127 5.5" X 8.5"	13 \$ + 0,91 \$ TPS (sans reliure)
#130 + #128 8.5" X 11"	20 \$ + 1,40 \$ TPS (avec reliure)

Reliure blanche du Barreau pour documents 5.5" X 8.5"

#123 (vide)	5 \$ + 0,35 \$ TPS
-------------	--------------------

*Développements récents en droit commercial* #843      85 \$ + 5,95 \$ TPS

**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada — Centre de formation permanente

### *Droit immobilier - Immeubles d'habitation*

Liste de contrôle présentée par le

Comité des normes professionnelles      10 \$ + 0,70 \$ TPS

### *Liste de contrôle à l'intention des criminalistes*

Comité des normes professionnelles      5 \$ + 0,35 \$ TPS

**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada — Service des normes professionnelles

## Documents publiés par l'Association du Barreau canadien

### **Nouveau**

*Séminaire en Droit immobilier en Ontario français* tenu le 22 janvier 1993

Documents + vidéocassettes

1280157 — 135 \$ + 9,45 \$ TPS

**S'adresser à :** Association du Barreau canadien

---

## II) MANITOBA

### Collection Ateliers

#### *L'enregistrement des titres fonciers en français*

(Trousse de modèles et de formules réglementaires sur l'enregistrement des titres fonciers en français au Manitoba), octobre 1992 (50 pages)

ISBN : 1-895460-21-2 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

#### *Le droit et la rédaction des contrats au Manitoba*

Trousse de doctrine, mai 1991 (24 pages)

ISBN : 1-895460-11-5 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

#### *Le droit de la famille en français*

Trousse de modèles et de formules réglementaires et mises à jour législatives au Manitoba, décembre 1992 (100 pages)

ISBN : 1-895460-23-9 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

#### *Les droits de l'employé au Manitoba*

Trousse de doctrine en droit du travail, mars 1991 (22 pages)

ISBN : 1-895460-05-0 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

#### *La responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba*

Trousse de doctrine en droit administratif, février 1991 (11 pages)

ISBN : 1-895460-07-7 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

#### *Les corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif*

Trousse de modèles et de formules réglementaires relatives aux sociétés et à leur enregistrement en français au Manitoba, avril 1993 (50 pages)

ISBN : 1-895460-25-5 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

### **Nouveau**

#### *Les directives en matière de soins de santé*

Trousse de doctrine et de modèles canadiens et américains sur les directives médicales en prévision de l'incapacité mentale de l'auteur (living wills), juin 1994 (50 pages)

ISBN : 1-895460-29-8 — 15 \$ + 1,05 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

---

### III) QUÉBEC

#### **Publications de la Chambre des notaires du Québec**

##### *Cours de perfectionnement du notariat*

Publication périodique semestrielle présentant les textes des cours de formation continue dispensés par la Chambre des notaires du Québec à ses membres.

ISBN : 0316-1234      Membres :            20 \$ + 1,40 \$ TPS + (1,39 \$ TVQ abonnés du Québec)  
Non membres :      40 \$ + 2,80 \$ TPS + (2,78 \$ TVQ abonnés du Québec)

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

#### Formation professionnelle

##### **Cours de formation professionnelle de l'Ontario (Bar Admission Course) :**

<i>Droit commercial # 768</i>	95 \$ + 6,65 \$ TPS (disponible à l'automne 94)
<i>Procédure civile #757</i>	65 \$ + 4,55 \$ TPS (disponible à l'automne 94)
<i>Procédure pénale # 770</i>	65 \$ + 4,55 \$ TPS (disponible à l'automne 94)
<i>Planification et administration des successions</i>	
<i>#761</i>	65 \$ + 4,55 \$ TPS (disponible à l'automne 94)
<i>Droit de la famille</i>	95 \$ + 6,65 \$ TPS (disponible à l'automne 94)
<i>Droit public</i>	65 \$ + 4,55 \$ TPS (disponible à l'automne 94)
<i>Droit immobilier</i>	95 \$ + 6,65 \$ TPS (disponible à l'automne 94)

**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada — Centre de formation permanente



---

---

## PARTIE IV / PART IV

### OUVRAGES DE DOCTRINE ET AUTRES PUBLICATIONS / TREATISES AND OTHER TITLES

#### Général

*Le système juridique canadien et ses institutions*

M<sup>e</sup> Donald Poirier

1991 (88 pages)

ISBN : 2-7600-0195-4 - 15,00 \$ + 1,05 \$ TPS

**S'adresser à:** Les Éditions d'Acadie

*La Cour suprême en bref (C.S.E.B.)*

Simon Noël et Sylvie Roussel

Abonnement 1994 : 185 \$ + 12,95 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Common law d'un siècle à l'autre*

Sous la direction de Pierre Legrand Jr

1992 (528 pages)

ISBN : 2-89073-838-0 — 95 \$ + 6,65 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Droit contemporain/Contemporary Law*

Rapports canadiens au Congrès international de droit comparé, Montréal

1992 (800 pages)

ISBN : 2-89073-800-0 — 69,95 \$  
+ 4,90 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

#### General

*Contemporary Law/Droit contemporain*

International Congress of Comparative Law

Canadian Reports, Montreal

1992 (800 pages)

ISBN: 2-89073-800-0 — \$69.95 + \$4.90 GST

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Personnes-CLEF*

Édition 1993. Répertoire (nom, adresse et téléphone) des personnes et des organismes intéressés à la common law en français

28,04 \$ + 1,96 \$ TPS

**S'adresser à :** Documentation Capitale

*Le droit (Ouvrage pédagogique)*

Marc Cousineau

(460 pages)

ISBN : 2-7601-2436-3 — 38,75 \$ + 2,71 \$ TPS (pour les écoles : 32,95 \$ + 2,31 \$ TPS)

**S'adresser à :** Guérin, éditeur limité

---

---

## **Droits et libertés de la personne**

### *Les droits linguistiques au Canada*

Publié sous la direction de Michel Bastarache,  
par Michel Bastarache, André Braën,  
Emmanuel Didier et Pierre Foucher, 1986  
(590 pages)

ISBN : 2-89073-586-5 — 49 \$ + 3,43 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### *Le statut du français juridique en Ontario*

Tome 1 - La législation et la jurisprudence provinciales

J.L. Gilles Levasseur

1993 (328 pages)

ISBN : 2-7603-0330-6 - 25,00 \$ + 1,75 \$ TPS

**S'adresser à :** gaëtan morin éditeur

### *La Charte : dix ans après*

Actes de la Conférence de l'Association du  
Barreau canadien et du ministère de la Justice  
du Canada tenue à Ottawa en avril 1992

Textes en anglais et en français

Sous la direction de Gérald-A. Beaudoin

(250 pages)

ISBN : 2-89073-841-8 — 44,50 \$  
+ 3,11 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### *Droits de la personne : l'émergence de droits nouveaux*

Actes des Journées strasbourgeoises

Aspects canadiens et européens

1993 (732 pages)

ISBN : 2-89073-858-2 — 65 \$ + 4,55 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### *La protection contre les fouilles et les perquisitions administratives sous le régime des chartes*

Gilles Laporte

1989 (150 pages)

ISBN : 2-89073-723-3 — 29,95 \$ + 2,10 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

## **Human Rights and Liberties**

### *Language Rights in Canada*

Edited by Michel Bastarache, co-authored by  
Michel Bastarache, André Braën, Emmanuel  
Didier and Pierre Foucher, 1987 (600 pages)

ISBN: 2-89073-607-9 — \$49 + \$3.43 GST

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### *The Charter : ten years later*

Proceedings of the April 1992 Colloquium of  
the Canadian Bar Association and the  
Department of Justice of Canada in Ottawa

Text in English and French

Edited by Gérald-A. Beaudoin

(250 pages)

ISBN: 2-89073-841-8 — \$44.50 + \$3.11 GST

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.

---

*Le bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité*

Peter Annis, 1985 (365 pages)

ISBN : 0-920143-8 — 30 \$ + 2,10 \$ TPS

**S'adresser à :** AJEFO

*Trousse des droits juridiques au Manitoba, 1990*

Dispositions législatives et réglementaires, politiques, jurisprudence, rapports et autres documents relatifs au bilinguisme judiciaire au Manitoba (100 pages)

20 \$ + 1,40 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

**Droit privé (common law)**

*Précis du droit des biens réels*

Michel Bastarache et Andréa Boudreau-Ouellet

1993 (356 pages)

ISBN : 2-89073-864-7 — 45 \$ + 3,15 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Les hypothèques immobilières en common law*

Joseph E. Roach, 1991 (668 pages)

ISBN : 2-89073-759-4 — 55 \$ + 3,85 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*La responsabilité civile délictuelle - 4<sup>e</sup>*

— version française de la quatrième édition de l'ouvrage *Canadian Tort Law*, Allen M. Linden, 1988 (984 pages)

ISBN : 2-89073-679-2 — 79,95 \$ + 5,65 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Le droit des contrats*

Version française de l'ouvrage de Stephen M. Waddams, *The Law of Contracts*.

Préparé par le Centre de traduction et de documentation juridiques, 1992 (570 pages en deux volumes)

ISBN : 1-55123-265-0 Catalogue : DRT-512 — 39,95 \$ + 2,80 \$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

---

## **Nouveau**

### *La procédure civile en Ontario - 1994*

Version française de l'ouvrage *Ontario Civil Practice* (édition 1994 et ses suppléments parus jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994) des auteurs Watson et McGowan.

- Textes à jour au 1<sup>er</sup> janvier 1994 :
  - *Règles de procédure civile*
  - *Loi sur les tribunaux judiciaires*
  - autres dispositions législatives pertinentes.
- Environ 4 000 sommaires de décisions judiciaires.
- Commentaires sur la législation et la jurisprudence.
- Tableaux, tables et index.

Bref, un recueil indispensable à l'étude et à la pratique du droit en Ontario.

(1 322 pages) ISBN : 2-89442-212-1 Catalogue : DRT-519 — 79,95 \$ + 5,60 \$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

### *Familles, droit et société*

Huguette Clavette et Donald Poirier

1990 (414 pages)

ISBN : 2-7600-0178-4 — 24,95 \$ 1,75 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions d'Acadie

## **Nouveau**

### *Registre complet d'une société avec capital actions*

Registre comprenant les onglets imprimés pour chaque document (avis, procès-verbaux, règlements, liste des actionnaires, registre des valeurs mobilières, registre des transferts, liste des administrateurs, etc.), les modèles complétés et les certificats d'actions en français, avec reliure imprimée, novembre 1993 (100 pages) — 75 \$ + 5,25 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

## **Nouveau**

### *Le traitement des comptes des sociétaires décédés*

Trousse de doctrine et de modèles, octobre 1993 (50 pages)

ISBN : 1-895460-27-1 — 7,50 \$ + 1,05 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

## **Civil Law**

### *Quebec Civil Law*

John E.C. Brierley and Roderick A. Macdonald

(600 pages)

ISBN: 090722-47-4-1992 — \$90 + \$6.30 GST

**Order from:** Emond-Montgomery Publications, Toronto



---

---

**Droit et langue**

*Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé*

Sous la direction de Paul Pupier et José Woehring

1989 (641 pages)

ISBN : 2-89127-7 — 45 \$ + 3,15 \$ TPS

**S'adresser à :** Wilson & Lafleur Ltée

*Guide canadien de rédaction législative française*

Édition permanente, ministère de la Justice du Canada, 1991

Numéro de catalogue : J2-36F — 30,25 \$ + 2,12 \$ TPS

Frais de service par commande permanente 3 \$ + 0,21 \$ TPS

**S'adresser à :** Groupe Communication Canada - Édition

*Langues et langages du droit*

Emmanuel Didier, 1990 (477 pages)

ISBN : 2-89127-156-4 — 35 \$ + 2,45 \$ TPS

**S'adresser à :** Wilson & Lafleur Ltée

*La lexicographie juridique*

Ethel Groffier et David Reed, 1990 (160 pages)

ISBN : 2-89073-744-6 — 24,50 \$ + 1,71 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Langue et État*

Actes de la deuxième conférence sur les affaires constitutionnelles

Centre d'études constitutionnelles

1990 (460 Pages)

ISBN : 2-89073-756-X — 44,50 \$ + 3,12 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

**Droit public**

*La Couronne en droit canadien*

Ministère de la Justice du Canada

1992

ISBN : 2-89073-829-9 — 110 \$ + 7,70 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

**Language and Law**

*Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law*

Edited by Paul Pupier and José Woehring

1989 (641 pages)

ISBN: 2-89127-129-7 — \$45 + \$3.15 GST

**Order from :** Wilson & Lafleur Ltée



---

*Droit international public*

2<sup>e</sup> édition

J.-Maurice Arbour

1992 (550 pages)

ISBN : 2-89073-845-0 — 55 \$ + 3,85 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

**Droit pénal**

*Code criminel annoté et lois connexes 1994 (Dubois)*

1994 (1 472 pages)

ISBN : 2-89073-840-X — 57,50 \$ + 4,03 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Droit pénal canadien*

3<sup>e</sup> édition

Gisèle Côté-Harper, Antoine D. Manganas et Jean Turgeon

1989 (820 pages)

ISBN 2-89073-695-4 — 69,95 \$ + 4,90 \$ TPS

+ Supplément à la 3<sup>e</sup> édition

Sortie en décembre 1994

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Manuel de preuve pénale*

Jean-Guy Boilard

Édition à feuilles mobiles - Mise à jour périodique

ISBN : 2-89073-785-3 — 75 \$ + 5,25 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

**Droit commercial**

**Nouveau**

*Précis de droit commercial pour les petites entreprises*

(ouvrage niveau collégial), collection Gestion de la petite entreprise

Henri R. Pallard

1991 (142 pages)

ISBN : 2-921356-00-7 — 19,95 \$ + 1,40 \$ TPS

**S'adresser à :** L'Institut de Technologies Télématicques

---

## Textes législatifs

### *Nouveau*

*Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990*

Édition bilingue en six volumes cartonnés  
contenant toutes les lois promulguées de 1986  
à 1990 inclusivement

**S'adresser à :** Imprimeur de la Reine pour le  
Yukon

### *New*

*Republished Statutes of the Yukon, 1986-90*

A six-volume casebound bilingual edition  
containing all Yukon acts to 1990

**Order from:** Yukon Government Queen's  
Printer

### *Nouveau*

*Règlements du Yukon*

Édition bilingue et consolidée de tous les  
règlements du Yukon, en 9 reliures à feuilles  
mobiles

**S'adresser à :** Imprimeur de la Reine pour le  
Yukon

### *New*

*Regulations of the Yukon*

A nine-volume loose-leaf republication and  
consolidated bilingual edition of all Yukon  
regulations

**Order from:** Yukon Government Queen's  
Printer

## Droit civil

### *Nouveau*

*Répertoire de droit/nouvelle série*

Collection existant depuis 1977. L'entrée en vigueur du Code civil du Québec a nécessité une mise à jour complète de la collection.

La section Doctrine, couvrant cinq titres, fournit des textes utiles aux notaires praticiens et à l'ensemble de la communauté juridique; ces textes sont mis à jour régulièrement.

ISBN : 2-920028-65-0	Membres	100 \$	+ 7,00 \$	TPS	
	Mise à jour	20 \$	+ 1,40 \$	TPS	chacune
	Non membres	200 \$	+14,00 \$	TPS	
	Mise à jour	30 \$	+ 2,10 \$	TPS	chacune

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

## Périodiques

### *La CLEF*

Le magazine *La CLEF* est un périodique de réflexion, d'information, d'expression et de liaison destiné aux juristes d'expression française de common law et aux autres personnes intéressées à la common law en français.

Abonnement pour 4 numéros (1 an) 30 \$ + 2,10 \$ TPS + (2,40 \$ TVQ abonnés du Québec)

**S'adresser à :** La CLEF

---

### *L'Expression*

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française l'Ontario (AJEFO)

ISSN 1183-6792 — Abonnement pour 4 numéros (1 an) 30 \$ par année + 2,10 \$ TPS. Gratuit pour les membres de l'AJEFO.

**S'adresser à :** AJEFO

### *Le Bref*

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)

ISSN 0847-3560

**S'adresser à :** AJEFNB

*Le Juriste* — Bulletin d'information de l'École de droit de l'Université de Moncton

ISSN 0829-5476 — abonnement gratuit sur demande

**S'adresser à :** École de droit - Centre universitaire de Moncton

### *Revue du notariat*

Publication périodique trimestrielle présentant doctrine, jurisprudence, chroniques diverses et comptes rendus de lecture d'ouvrages de droit. Publiée depuis 1898.

ISSN : 0035-2632 Non membres 35 \$ + 2,45 \$ TPS + (2,43 \$ TVQ abonnés du Québec)

Autres provinces 40 \$ + 2,80 \$ TPS

Autres pays 45 \$

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

### *Langue et Société*

La revue est publiée par le Commissaire aux langues officielles. Gratuite sur demande.

**S'adresser à :** Langue et Société

*BULLETIN* — Centre canadien des droits linguistiques. Gratuit sur demande.

**S'adresser à :** Centre canadien des droits linguistiques

### *Nouveau*

#### *La Gazette du Yukon*

Publiée mensuellement, La Gazette du Yukon contient tous les avis conformes à la loi destinés aux sociétés et aux associations, les nominations par décret, les directives du Conseil de gestion et les règlements du Yukon. C'est une publication bilingue.

**S'adresser à :** Imprimeur de la Reine pour le Yukon

### *Language and Society*

Published by the Commissioner of Official Languages. Free on request.

**Order from:** Language and Society

*BULLETIN* — Canadian Centre for Linguistic Rights. Free on request.

**Order from:** Canadian Centre for Linguistic Rights

### *New*

#### *Yukon Gazette*

The Gazette is published monthly and contains all legal notices for corporations, associations and societies; order-in-council appointments; Management Board Directives; and Yukon Regulations. The *Yukon Gazette* is a bilingual publication.

**Order from:** Yukon Government Queen's Printer

---

---

**ADRESSES DES DISTRIBUTEURS  
ADDRESSES OF PUBLISHERS**

**Artisan Press**

Scotia Centre

Yellowknife (N.W.T.)

X1A 2L9

Téléphone : (403) 920-2794

Télécopieur : (403) 873-8487

**Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)**

17, rue Copernicus

Ottawa (Ontario)

K1N 6N5

Téléphone : (613) 564-6563

Télécopieur: (613) 564-9878

**Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)**

40, chemin Masters

Moncton (N.-B.)

E1A 4S1

Téléphone : (506) 853-4151

Télécopieur : (506) 853-4152

**Association du Barreau canadien**

50, rue O'Connor, bureau 902

Ottawa (Ontario)

K1P 6L2

Téléphone : (613) 237-2925

Télécopieur : (613) 237-0185

**Canadian Bar Association**

50 O'Connor Street, Suite 902

Ottawa, Ontario

K1P 6L2

Telephone: (613) 237-2925

Fax: (613) 237-0185

**Association du Barreau canadien - Ontario**

20, rue Toronto

Bureau 200

Toronto (Ontario)

M5C 2B8

Téléphone : (416) 869-1047

1-800-668-8900

Télécopieur : (416) 869-1390

**Canadian Bar Association - Ontario**

200-20 Toronto Street

Toronto, Ontario

M5C 2B8

Telephone: (416) 869-1047

1-800-668-8900

Fax: (416) 869-1390



---

**Barreau du Haut-Canada**

Osgoode Hall  
130, rue Queen Ouest  
Toronto (Ontario)  
M5H 2N6  
(*Centre de formation permanente*)  
Téléphone : (416) 947-3381 ou 3376  
1-800-668-7380  
Télécopieur : (416) 947-3391

**(Service des normes professionnelles)**

Téléphone : (416) 947-3925  
Télécopieur : (416) 947-3991

**Law Society of Upper Canada**

Osgoode Hall  
130 Queen Street West  
Toronto, Ontario  
M5H 2N6  
(*Continuing Legal Education*)  
Telephone: (416) 947-3381 or 3376  
1-800-668-7380  
Fax: (416) 947-3391

**(Professional Standards)**

Telephone: (416) 947-3925  
Fax: (416) 947-3991

N.B. Il est possible que le personnel des départements mentionnés ci-dessus puisse prendre votre commande en français. Malheureusement, à l'heure actuelle, malgré les efforts constants apportés à l'amélioration des services offerts aux francophones, nous ne sommes pas encore en mesure de vous le garantir. Nous vous remercions d'avance de votre patience et de votre compréhension.

**Carswell**

2075 chemin Kennedy  
Scarborough (Ontario)  
M1T 3V4  
Téléphone : (416) 609-3800  
1-800-387-5164  
Télécopieur : (416) 298-5094

**Carswell**

2075 Kennedy Road  
Scarborough, Ontario  
M1T 3V4  
Telephone: (416) 609-3800  
1-800-387-5164  
Fax: (416) 298-5094

**Centre canadien des droits linguistiques**

Faculté de droit  
Section de common law  
Université d'Ottawa  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5

**Canadian Centre for Linguistic Rights**

Faculty of Law  
Common Law Section  
University of Ottawa  
Ottawa, Ontario  
K1N 6N5

**Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ)**

17, rue Copernicus  
C.P. 450, succ. A  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5  
Téléphone : (613) 564-6511  
Télécopieur : (613) 564-9878



---

---

**Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ)**

École de droit

Université de Moncton

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4145

Télécopieur : (506) 858-4102

**CFORP**

(Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

290, rue Dupuis

Vanier (Ontario)

K1L 1A2

Téléphone : (613) 747-8000

Télécopieur : (613) 747-2808

Pour commander :

Téléphone : (613) 747-1553

Télécopieur : (613) 747-0866

**Chambre des notaires du Québec**

Secteur des publications

630, boulevard René-Lévesque Ouest

Bureau 1700

Montréal (Québec)

H3B 1T6

Téléphone : (514) 879-2924

Télécopieur : (514) 879-1923

**La CLEF**

a/s M<sup>me</sup> Ingrid Savoie

327, boulevard St-Joseph

Hull (Québec)

J8Y 3Z1

Téléphone : (819) 776-6533

Télécopieur : (819) 776-0726

**Documentation Capitale**

184, promenade du Lac

Etobicoke (Ontario)

M8W 1A8

Téléphone : (416) 253-0129

Télécopieur : (416) 253-4737

---

---

**École de droit - Centre universitaire de Moncton**

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4565

Télécopieur : (506) 858-4534

**Les Éditions d'Acadie**

Case postale 885

Moncton (Nouveau-Brunswick)

E1C 8N8

Téléphone : (506) 857-8490

Télécopieur : (506) 857-3070

**Les Éditions Yvon Blais Inc.**

Case postale 180

Cowansville (Québec)

J2K 3H6

Téléphone : (514) 263-1086

1-800-363-3047

Télécopieur : (514) 263-9256

**gaëtan morin éditeur**

171, boulevard De Mortagne

Boucherville (Québec)

J4B 6G4

Téléphone : (514) 449-7886

Télécopieur : (514) 449-1096

**Emond-Montgomery Publications**

58 Shaftesbury Avenue

Toronto, Ontario

M4T 1A3

Telephone: (416) 975-3925

Fax: (416) 975-3924

**Groupe Communication Canada — Édition**

Ottawa (Ontario)

K1A 0S9

Commandes téléphoniques :

(819) 956-4802

Renseignements : (819) 956-4800

Télécopieur : (819) 994-1498

**Canada Communication Group —  
Publishing**

Ottawa, Ontario

K1A 0S9

Telephone orders: (819) 956-4802

Information: (819) 956-4800

Fax: (819) 994-1498

---

---

**Guérin, éditeur limité**

4501, rue Drolet

Montréal (Québec)

H2T 2G2

Téléphone : (514) 842-3481

Télécopieur : (514) 842-4923

**Imprimeur de la Reine pour le Yukon**

La préposée aux abonnements

Gouvernement du Yukon

C.P. 2703

Whitehorse (Yukon)

Y1A 2C6

Téléphone : (403) 667-5783

1-800-651-0408 poste 5783

**Yukon Government Queen's Printer**

The Subscriptions Clerk

Government of Yukon

Box 2703

Whitehorse (Yukon)

Y1A 2C6

Telephone: (403) 667-5783

1-800-861-0408 local 5783

**L'Institut des Technologies Télématicques**

634, rue Notre Dame

Sudbury (Ontario)

P3E 3L2

Téléphone : (705) 670-2211

Télécopieur : (705) 670-2228

**Institut Joseph-Dubuc**

Collège universitaire de Saint-Boniface

200, avenue de la Cathédrale

Saint-Boniface (Manitoba)

R2H OH7

Téléphone : (204) 235-4405

Télécopieur : (204) 237-3240

**Langue et Société**

Commissariat aux langues officielles

110, rue O'Connor

Ottawa (Ontario)

K1A OT8

Téléphone : (613) 995-0826

Télécopieur : (613) 995-0729

**Language and Society**

Office of the Commissioner of

Official Languages

110 O'Connor Street

Ottawa, Ontario

K1A OT8

Telephone : (613) 995-0826

Fax: (613) 995-0729

---

**Publications Ontario**

Ministère des Services gouvernementaux  
880, rue Bay, 5<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario)  
M7A 1N8  
Téléphone : (416) 326-5300  
1-800-668-9938

**Publications Ontario**

Ministry of Government Services  
5th Floor, 880 Bay Street  
Toronto, Ontario  
M7A 1N8  
Telephone: (416) 326-5300  
1-800-668-9938

**Scotia Centre**

Yellowknife (T.N.-O.)  
X1A 2L9

**Wilson & Lafleur Ltée**

39, rue Notre-Dame ouest  
Montréal (Québec)  
H2Y 1S5  
Téléphone : (514) 875-6326  
Télécopieur : (514) 875-8356

**Les prix indiqués sont sujets à  
changement sans préavis.**

**Aux prix indiqués peuvent s'ajouter  
la taxe provinciale et des frais  
d'expédition. Il est préférable de  
communiquer avec les distributeurs  
avant de commander.**

**All prices are subject to change  
without notice.**

**Provincial tax, postage and handling  
costs may be added to the prices  
indicated. The publisher should be  
contacted before ordering.**

---

---

## INDEX DES TITRES TITLE INDEX

Administration municipale, bulletin de terminologie # 168/Municipal Administration, Terminology Bulletin . . . . .	12
Administration publique et gestion, vocabulaire # 194/Public Administration and Management Vocabulary . . . . .	12
Alphabetical List of Titles of Federal Statutes # 144/Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales . . . . .	11
Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick/Annotations to the New Brunswick Rules of Court . . . . .	14
Annotations to the New Brunswick Rules of Court/Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick/Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick	14
Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick (Mise à jour) . . . . .	14
Assurance-chômage, lexique/Unemployment Insurance Glossary . . . . .	13
Banking Vocabulary # 185/Vocabulaire bancaire . . . . .	12
Bilingual Lexicon of Legislative Terms (Ontario)/Lexique bilingue des termes législatifs (Ontario) . . . . .	13
Bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité (Le), Peter Annis . . . . .	23
Bourse et placement, vocabulaire # 190/Stock Market and Investment Vocabulary . . .	12
Bref (Le) . . . . .	28
Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary # 174/Vocabulaire budgétaire, comptable et financier . . . . .	12
Bulletin . . . . .	28
Charte (La) : dix ans après/The Charter: ten years later . . . . .	22
Charte canadienne des droits et libertés (La) . . . . .	17
Charter (The): ten years later/Charte (La) : dix ans après . . . . .	22
Civil Procedure, Glossary # 768//Procédure civile - glossaire . . . . .	8
Clef (La) . . . . .	27
Code criminel annoté et lois connexes 1994, Dubois . . . . .	26
Code de déontologie . . . . .	18
Collection of Definitions in Federal Statutes # 153/Recueil des définitions des lois fédérales . . . . .	11
Comment éviter les dangers associés à la pratique du droit . . . . .	17
Common law d'un siècle à l'autre, P. Legrand Jr . . . . .	21
Constitutional Glossary # 220/Lexique constitutionnel . . . . .	11
Contracts, Vocabulary of the Common Law/Contrats, vocabulaire de la common law . .	8
Contemporary Law/Droit contemporain . . . . .	21

---



Contrats, vocabulaire de la common law/Contracts, Vocabulary of the Common Law . . . . .	8
Corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif (Les) . . . . .	19
Couronne en droit canadien (La) . . . . .	25
Cour suprême en bref (C.S.E.B.) (La), S. Noël et S. Roussel . . . . .	21
Cours de français juridique dans les instances civiles	
module 1 : Droit familial . . . . .	16
Cours de français juridique dans les instances civiles	
module 2 : Responsabilité délictuelle . . . . .	16
Cours de français juridique en droit pénal, module de base,	
5 <sup>e</sup> édition . . . . .	16
Cours de français juridique en droit pénal, 2 <sup>e</sup> module, 2 <sup>e</sup> édition . . . . .	16
Cours de français juridique en droit pénal, 3 <sup>e</sup> module . . . . .	16
Cours de français juridique (général) : La plaidoirie . . . . .	16
Cours de français juridique (général) : La rédaction juridique . . . . .	17
Cours de perfectionnement du notariat . . . . .	20
Développements récents en droit commercial . . . . .	18
Dialogue avec la magistrature . . . . .	17
Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues, 2 <sup>e</sup> édition . . . . .	9
Difficultés du langage du droit au Canada, J.-C. Gémard et Vo-Ho-Thuy . . . . .	13
Directives en matière de soins de santé (Les) . . . . .	19
Droit (Le), M. Cousineau . . . . .	21
Droit commercial - textes de référence # 768 . . . . .	20
Droit contemporain/Contemporary Law . . . . .	21
Droit de la famille - textes de références . . . . .	20
Droit de la famille en français (Le) . . . . .	19
Droit de la preuve, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée/Law of Evidence, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Droit des biens (tomes I à V et Supplément), vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée/Property Law (Parts I to V and Supplement), Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Droit des contrats (Le), Waddams . . . . .	23
Droit des fiducies, vocabulaire de la common law/Law of Trusts - Vocabulary of the Common Law . . . . .	8
Droit et la rédaction des contrats au Manitoba (Le) : Trousse de doctrine . . . . .	19
Droit immobilier - Immeubles d'habitation . . . . .	18
Droit immobilier - textes de référence . . . . .	20
Droit international public . . . . .	26
Droit maritime commercial/Shipping Law . . . . .	8
Droit pénal canadien, G. Côté-Harper, A.D. Manganas et J. Turgeon . . . . .	26
Droit public - textes de références . . . . .	20

Droit successoral, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée/Law of Successions, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Droit successoral et Droit des biens/Law of Successions and Property Law . . . . .	7
Droits de la personne : l'émergence de droits nouveaux . . . . .	22
Droits de l'employé au Manitoba (Les) : Trousse de doctrine en droit du travail . . . . .	19
Droits linguistiques au Canada (Les)/Language Rights in Canada . . . . .	22
Election Glossary # 182/Élections, lexique . . . . .	12
Élections, lexique #182/Election Glossary . . . . .	12
Emploi, lexique/Employment Glossary . . . . .	13
Employment Glossary/Emploi, lexique . . . . .	13
English-French Glossary of the Common Law (Moncton)/Lexique anglais-français de la common law (Moncton) . . . . .	8
Enregistrement des titres fonciers en français (L') . . . . .	19
Expression (L') . . . . .	28
Familles, droit et société, H. Clavier et D. Poirier . . . . .	24
Fiscalité, lexique # 177/Taxation Glossary . . . . .	12
Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick/New Brunswick Court Forms . . . . .	14
Free Trade, Vocabulary # 204/Libre-échange, vocabulaire . . . . .	12
Gazette du Yukon (La)/Yukon Gazette . . . . .	28
Glossary of Tort Law/Lexique de la responsabilité civile délictuelle . . . . .	10
Guide canadien de rédaction législative française . . . . .	25
Guide du praticien (Ontario), 2 <sup>e</sup> édition - volume I : Questions préliminaires, introduction de l'instance, parties et jonction, règlement de l'instance sans instruction, mesures particulières dans une action . . . . .	14
Guide du praticien (Ontario), 2 <sup>e</sup> édition - volume II : Actes de procédure, enquête préalable, protection des droits pendant le litige . . . . .	14
Guide du praticien (Ontario) - volume III : Requêtes, instances en matière familiale, recours extraordinaires . . . . .	14
Guide du praticien (Ontario) - volume IV : Étapes préparatoires au procès, preuve destinée au procès, dépens, jugements et ordonnances, appels et actes de procédure devant un tribunal d'appel . . . . .	15
Guide du praticien du Manitoba - volume I, chapitre 1 : Testaments et successions . . . . .	15
Guide du praticien du Manitoba - volume I, chapitre 2 : Correspondance en transactions immobilières . . . . .	15
Guide du praticien du Manitoba - volume I, chapitre 3 : Actes de procédure civile et familiale . . . . .	15

Guide du praticien du Manitoba - volume II, chapitre 4 : Droit de la famille : modèles de contrats familiaux et compendium de clauses . . . . .	15
Guide du praticien du Manitoba - volume II, chapitre 5 : Droit commercial; corporations et coopératives . . . . .	15
Guide du praticien du Manitoba - volume II, chapitre 6 : Modèles d'actes de procédure à la Cour d'appel . . . . .	15
Guide du praticien du Manitoba - volume III, chapitre 7 : Droit commercial : contrats types . . . . .	15
Guide du praticien du Manitoba - volume III, chapitre 8 : Droit pénal : Actes de procédure, formulaires et modèles . . . . .	15
Guide du praticien du Manitoba - volume III, chapitre 9 : Droit municipal : Correspondance, résolutions, arrêtés, procès-verbaux et avis . . . . .	15
Guide du praticien du Manitoba - volume III, chapitre 10 : Droit notarial : Correspondance, procurations et nominations de tuteur, billets à ordre, quittances . .	15
Hypothèques immobilières en common law (Les), J.E. Roach . . . . .	23
Immigration, lexique/Immigration, Glossary . . . . .	13
Immigration, Glossary/Immigration, lexique . . . . .	13
Juridictionnaire : Recueil des difficultés et des ressources du français juridique . . . . .	8
Jurilex du Nouveau-Brunswick/New Brunswick Statute Citator . . . . .	14
Jurilex du Nouveau-Brunswick, Mise à jour . . . . .	14
Juriste (Le) . . . . .	28
Langage parlementaire, bulletin de terminologie # 189/Language of Parliament, Terminology Bulletin . . . . .	12
Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law/Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé . . . . .	25
Language of Parliament, Terminology Bulletin # 189/Langage parlementaire, bulletin de terminologie . . . . .	12
Language Rights in Canada/Les droits linguistiques au Canada . . . . .	22
Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé/Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law . . . . .	25
Langue et État . . . . .	25
Langue et Société . . . . .	28
Langues et langages du droit, E. Didier . . . . .	25
Law of Evidence, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology/Droit de la preuve, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7



Law of Successions, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology/Droit successoral, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Law of Successions and Property Law/Droit successoral et Droit des biens . . . . .	7
Law of Trusts - Vocabulary of the Common Law/Droit des fiducies, vocabulaire de la common law . . . . .	8
Legal Glossary of Federal Statutes # 192/Lexique juridique des lois fédérales . . . . .	11
Lexicographie juridique (La), E. Groffier et D. Reed . . . . .	25
Lexicon of Ontario Statutes and Regulations/Lexique des lois et des règlements de l'Ontario . . . . .	10
Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education/Lexique des lois et des règlements en Ontario en matière d'éducation . . . . .	9
Lexique anglais-français de la common law (Moncton)/English-French Glossary of the Common Law (Moncton) . . . . .	8
Lexique de la responsabilité civile délictuelle/Glossary of Tort Law . . . . .	10
Lexique bilingue des termes législatifs (Ontario)/Bilingual Lexicon of Legislative Terms (Ontario) . . . . .	13
Lexique constitutionnel # 220/Constitutional Glossary . . . . .	11
Lexique de l'aide juridique en Ontario/Ontario Legal Aid Lexicon . . . . .	9
Lexique des lois et des règlements de l'Ontario/Lexicon of Ontario Statutes and Regulations . . . . .	10
Lexique des lois et des règlements en Ontario en matière d'éducation/Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education . . . . .	9
Lexique juridique des lois fédérales #192/Legal Glossary of Federal Statutes . . . . .	11
Libre-échange, vocabulaire # 204/Free Trade, Vocabulary . . . . .	12
Liste de contrôle à l'intention des criminalistes . . . . .	18
Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990/Republished Statutes of the Yukon, 1986-90 . .	27
Manuel de preuve pénale, J.-G. Boilard . . . . .	26
Municipal Administration, Terminology Bulletin # 168/Administration municipale, bulletin de terminologie . . . . .	12
New Brunswick Court Forms/Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick . . . .	14
New Brunswick Statute Citator/Jurilex du Nouveau-Brunswick . . . . .	14
Ontario Legal Aid Lexicon/Lexique de l'aide juridique en Ontario . . . . .	9
Pensions, vocabulaire # 201/Pensions vocabulary . . . . .	12
Pensions Vocabulary # 201/Pensions, vocabulaire . . . . .	12
Personnes-CLEF . . . . .	21
Planification et administration des successions - textes de référence # 761 . . . . .	20
Pratique du droit en Ontario (La) : les nouveaux défis de la décennie . . . . .	17

Précis du droit commercial pour les petites entreprises . . . . .	26
Précis du droit des biens réels . . . . .	23
Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons, 2 <sup>nd</sup> edition . . . . .	9
Procédure civile - glossaire # 768/Civil Procedure, Glossary . . . . .	8
Procédure civile - textes de référence # 757 . . . . .	20
Procédure civile en Ontario - 1994 (La) . . . . .	24
Procédure pénale - textes de références # 770 . . . . .	20
Property Law (Parts I to V and Supplement), Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology/Droit des biens (tomes I à V et Supplément), vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Protection contre les fouilles et les perquisitions administratives sous le régime des chartes (La), G. Laporte . . . . .	22
Public Administration and Management Vocabulary # 194/Administration publique et gestion, vocabulaire . . . . .	12
Quebec Civil Law, Brierley and Macdonald . . . . .	24
Ramifications de la décision Leshner (Les) . . . . .	17
Recueil des définitions des lois fédérales # 153/Collection of Definitions in Federal Statutes . . . . .	11
Registre complet d'une société avec capital actions . . . . .	24
Règlements du Yukon/Regulations of the Yukon . . . . .	27
Regulations of the Yukon/Règlements du Yukon . . . . .	27
Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales # 144/Alphabetical List of Titles of Federal Statutes . . . . .	11
Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest . . . . .	13
Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest . . . . .	13
Responsabilité civile délictuelle - 4 <sup>e</sup> (La), version française de A.M. Linden . . . . .	23
Responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba (La) . . . . .	19
Republished Statutes of the Yukon, 1986-90/Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990 . . . . .	27
Revue du notariat . . . . .	28
Séminaire en Droit immobilier en Ontario français . . . . .	18
Shipping Law/Droit maritime commercial . . . . .	8
Statut du français juridique en Ontario (Le), J.L.G. Levasseur . . . . .	22
Système juridique canadien et ses institutions (Le), D. Poirier . . . . .	21
Stock Market and Investment Vocabulary # 190/Bourse et placement, vocabulaire . . . . .	12
Taxation Glossary # 177/Lexique de la fiscalité . . . . .	12
Textes législatifs et règles : Barreau du Haut-Canada . . . . .	18
Traitement des comptes des sociétaires décédés (Le) . . . . .	24
Trousse des droits juridiques au Manitoba . . . . .	23



---

---

Unemployment Insurance Glossary/Assurance-chômage, lexique . . . . .	13
Vocabulaire bancaire # 185/Banking Vocabulary . . . . .	12
Vocabulaire budgétaire, comptable et financier # 174/Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : Droit municipal . . . . .	11
Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution . . . . .	11
Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba . . . . .	10
Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba . . . . .	10
Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba . . . . .	11
Vocabulaire des cours de français juridique . . . . .	11
Yukon Gazette/Gazette du Yukon (La) . . . . .	28













CAI  
J110  
- N15



Gouvernement du  
Canada

Government of  
Canada

Government  
Publications

Programme national  
de l'administration  
de la justice dans les  
deux langues officielles

National Program  
for the Integration of  
Both Official Languages  
in the Administration of Justice



Publications  
1995-1996

Canada



**Programme national  
de l'administration  
de la justice dans les  
deux langues officielles**

**National Program  
for the Integration of  
Both Official Languages  
in the Administration of Justice**



**Publications  
1995-1996**



---

---

Publié en vertu de l'autorisation du  
ministre de la Justice et procureur  
général du Canada

par la

Direction des communications  
et de la consultation

Pour obtenir d'autres exemplaires de  
cette publication, veuillez écrire ou  
téléphoner à la

Coordonnatrice  
PAJLO  
Ministère de la Justice  
222, rue Queen, bureau 816  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 941-1997

© Ministre des Travaux publics  
et Services gouvernementaux  
Canada 1995

Imprimé au Canada

Published by authority of the Minister  
of Justice and Attorney General of  
Canada

by

Communications and Consultation  
Branch

For additional copies:

Co-ordinator  
POLAJ  
Department of Justice  
222 Queen Street, Room 816  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621  
Fax: (613) 941-1997

© Minister of Public Works  
and Government Services  
Canada 1995

Printed in Canada

N° de catalogue / Cat. No.: J2-95/1995  
ISBN 0-662-59842-3  
JUS-P-650

---



---

---

## Table des matières / Table of contents

<i>Introduction</i> . . . . .	5
-------------------------------	---

### **PARTIE I — PART I**

Dictionnaires — lexiques — vocabulaires	
Dictionaries — lexicons — vocabularies . . . . .	7

### **PARTIE II — PART II**

Guides du praticien — formulaires	
Practice and procedure — forms . . . . .	16

### **PARTIE III — PART III**

Formation : Linguistique, professionnelle et permanente . . . . .	19
---	----

### **PARTIE IV — PART IV**

Ouvrages de doctrine et autres publications	
Treatises and other titles . . . . .	25

Adresses des distributeurs	
Addresses of publishers . . . . .	35

Index des titres	
Title index . . . . .	41

---



---

---

## *Introduction*

Établi en 1981, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) est une réalisation conjointe du ministère du Patrimoine canadien, du ministère de la Justice du Canada et du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux du Canada. L'un de ses objectifs était la création et le développement des outils nécessaires à l'administration de la justice dans les deux langues officielles dans l'ensemble du pays.

Pour ce faire, le PAJLO a encouragé et continue d'encourager :

- la publication de vocabulaires bilingues de common law portant notamment sur la terminologie française normalisée;
- la traduction d'ouvrages de doctrine et de formulaires;
- la création d'ouvrages originaux de common law en français et de droit civil en anglais;
- la publication d'un dictionnaire de droit privé (civiliste) en version française et anglaise et d'un lexique correspondant;
- la publication de lexiques bilingues dans les domaines du droit fédéral;
- l'élaboration de cours de perfectionnement en langue juridique.

Established in 1981, the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) is a joint initiative of the Departments of Canadian Heritage, Justice, and Public Works and Government Services. One of its objectives was the creation and development of the tools required to administer justice in both official languages throughout the country.

In pursuing this objective, POLAJ has promoted and continues to promote:

- publication of bilingual common law vocabularies, particularly the standardized French terminology;
- translation of treatises and forms;
- production of original common law publications in French and civil law publications in English;
- publication of French and English versions of a dictionary of Quebec private law and a corresponding lexicon;
- publication of bilingual lexicons in the field of federal law; and
- development of proficiency courses in legal language.

---

---

Vous trouverez dans cette liste les principaux ouvrages publiés dans le cadre du PAJLO par les différents organismes qui en font partie. Nous avons ajouté quelques autres ouvrages utiles à ceux qui s'intéressent au bilinguisme juridique et judiciaire et à l'exercice du droit dans les deux langues officielles.

Ce texte a été mis à jour au mois de juillet 1995.

Si vous désirez d'autres renseignements sur le PAJLO ou ses publications, vous pouvez communiquer avec :

M<sup>e</sup> Andrée Duchesne  
Coordonnatrice  
PAJLO  
Ministère de la Justice  
222, rue Queen, bureau 816  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 941-1997

This list contains the principal works published by the various constituent organizations under POLAJ. We have added a number of other publications which may be useful to those interested in legal and judicial bilingualism and the practice of law in both official languages.

This text was updated in July 1995.

Further information regarding POLAJ and its publications may be obtained from:

Andrée Duchesne  
Co-ordinator  
POLAJ  
Department of Justice  
222 Queen Street, Room 816  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621  
Fax: (613) 941-1997

---

---

## PARTIE I / PART I

### DICTIONNAIRES - LEXIQUES - VOCABULAIRES / DICTIONARIES — LEXICONS — VOCABULARIES

I) PUBLIÉS PAR L'ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN  
PUBLISHED THROUGH THE CANADIAN BAR ASSOCIATION

**Vocabulaires bilingues de la common law —  
terminologie française normalisée**  
Chaque vocabulaire est présenté dans un classeur  
à anneaux

***Droit de la preuve***

1984 (294 pages)  
ISBN : 0-920742-04-1 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

***Droit successoral***

1985 (389 pages)  
ISBN : 0-920742-16-5 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

***Droit des biens (Tome I)***

1986 (405 pages)  
ISBN : 0-920742-46-7 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

***Droit des biens (Tome II)***

1987 (364 pages)  
ISBN : 0-920742-48-3 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

***Droit des biens (Tome III)***

1989 (327 pages)  
ISBN : 0-920742-36-X — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

***Droit des biens (Tome IV)***

1990 (330 pages)  
ISBN : 0-920742-05-X — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

***Droit des biens (Tome V)***

1993 (309 pages) et Supplément  
(152 pages, reliure souple) comprenant l'index  
cumulatif anglais et français-anglais des 5 tomes  
du Droit des biens  
ISBN : 0-920742-39-4 — 35 \$ + 2,45 \$ TPS

***Droit successoral et Droit des biens***

Éditions revue et consolidée  
À paraître à l'hiver 1995-96

**Bilingual Common Law Vocabularies —  
Standardized French Terminology**  
Each vocabulary is contained in a ring binder

***Law of Evidence***

1984 (294 pages)  
ISBN: 0-920742-04-1 — \$20 + \$1.40 GST

***Law of Successions***

1985 (389 pages)  
ISBN: 0-920742-16-5 — \$20 + \$1.40 GST

***Property Law (Part I)***

1986 (405 pages)  
ISBN: 0-920742-46-7 — \$20 + \$1.40 GST

***Property Law (Part II)***

1987 (364 pages)  
ISBN: 0-920742-48-3 — \$20 + \$1.40 GST

***Property Law (Part III)***

1989 (327 pages)  
ISBN: 0-920742-36-X — \$20 + \$1.40 GST

***Property Law (Part IV)***

1990 (330 pages)  
ISBN: 0-920742-05-X — \$20 + \$1.40 GST

***Property Law (Part V)***

1993 (309 pages) and Supplement  
(152 pages, softcover) including a cumulative  
English index and a French-English index of the  
5 volumes on Property Law  
ISBN: 0-920742-39-4 — \$35 + \$2.45 GST

***Law of Successions and Property Law***

Revised and consolidated editions  
To be published in the winter of 1995-96



---

II) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES  
(CTTJ) DE MONCTON

***Juridictionnaire***

Recueil des difficultés et des ressources du français juridique

Tome I : Lettre A, 1991 (287 pages) ISBN : 0-919241-07-7 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

Tome II : Lettres B et CA, 1993 (360 pages) ISBN : 0-919241-54-9 — 25 \$ + 1,75 \$ TPS

Tome III : Lettres CE à EJ (à paraître à l'automne 1995)

***Vocabulaire de la common law***

Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais

**Tome II : Droit des fiducies**

1982 (92 pages)

ISBN : 0-919241-00-Y — 9 \$ + 0,63 \$ TPS

**Tome V : Contrats**

1991 (260 pages)

ISBN : 0-919241-44-1 — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

***Nouveau***

**Tome VI : Droit maritime commercial**

1994 (297 pages)

ISBN : 0-919691-45-5 — 22 \$ + 1,54 \$ TPS

***Lexique anglais-français de la common law***

Extrait du fichier terminologique du CTTJ

(principaux sous-domaines traités : aménagement du territoire, délits civils, droit des biens, droit successoral, preuve, procédure civile et sûretés), 2<sup>e</sup> édition, 1990 (280 pages) + Supplément de 1992 (droit des sociétés) + Annexe de 1993 (appellations de juges, de périodiques juridiques, de tribunaux). Reliure mobile.

ISBN : 0-919241-40-9

Avec classeur — 30 \$ + 2,10 \$ TPS

Contenu seulement — 20 \$ + 1,40 \$ TPS

***Vocabulary of the Common Law***

English-French Vocabulary and French-English Glossary

**Vol. II: Law of Trusts**

1982 (92 pages)

ISBN: 0-919241-00-Y — \$9 + \$0.63 GST

**Vol. V: Contracts**

1991 (260 pages)

ISBN: 0-919241-44-1 — \$20 + \$1.40 GST

***New***

**Vol. VI: Shipping Law**

1994 (297 pages)

ISBN: 0-919691-45-5 — \$22 + \$1.54 GST

***English-French Glossary of the Common Law***

Extracted from the Centre's terminological data base (main topics: Land Use Planning, Torts, Property, Wills and Probate, Evidence, Civil Procedure, Securities), 2nd edition, 1990 (280 pages) + 1992 Supplement (Corporations Law) + 1993 Appendix (designations of judges, legal periodicals, courts). Ring binder.

ISBN: 0-919241-40-9

With binder — \$30 + \$2.10 GST

Contents only — \$20 + \$1.40 GST

**S'adresser à : CTTJ (Moncton)**

**Order from: CTTJ (Moncton)**

---

---

### **Nouveau**

#### **JURITERM**

La banque terminologique de la common law

*JURITERM* est une base de données contenant le fichier terminologique bilingue du CTTJ. Il donne accès à toute l'information contenue dans le *Vocabulaire de la common law* du CTTJ et son *Lexique anglais-français de la common law*, enrichie des sources, des définitions, des contextes et des notes de recherche. Il contient notamment toute la terminologie normalisée du PAJLO.

Mémoire requise sur disque : 35 mégaoctets

ISBN : 0-919691-31-5 — 59 \$ + 4,13 \$ TPS

S'adresser à : CTTJ (Moncton)

### **New**

#### **JURITERM**

Common Law's Terminology Bank

*JURITERM* is CTTJ's bilingual terminology database. It includes all the information in CTTJ's *Vocabulary of the Common law* and its *Lexique anglais-français de la common law*, plus sources, definitions, contexts and research notes. It also includes all of the standardized terminology under POLAJ.

Minimum requirements: 35 MB of free space on disk

ISBN: 0-919691-31-5 — \$59 + \$4.13 GST

Order from: CTTJ (Moncton)

### III) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC PUBLISHED THROUGH THE QUEBEC RESEARCH CENTRE OF PRIVATE AND COMPARATIVE LAW

#### ***Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues***

Cette deuxième édition contient plus de 4 000 acceptions tirées des généralités du droit, du droit des biens, du droit des obligations et du droit international privé. L'ouvrage présente, en plus, la nomenclature des dictionnaires avec son équivalent dans l'autre langue civiliste.

2<sup>e</sup> édition

Montréal, 1990 (784 pages)

ISBN : 2-89073-777-2 — 69,95 \$ + 4,90 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

#### ***Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons***

This second edition contains more than 4,000 terms drawn primarily from general legal terminology, as well as from the law of property, the law of obligations and private international law. It also includes the nomenclature of the dictionaries with its equivalent in the other civil law language.

2nd edition

Montreal, 1990 (650 pages)

ISBN: 2-89073-778-0 — \$69.95 + \$4.90 GST

Order from: Les Éditions Yvon Blais Inc.

---

IV) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES  
D'OTTAWA  
PUBLISHED THROUGH THE CENTRE FOR LEGAL TRANSLATION AND  
DOCUMENTATION

***Lexique de l'aide juridique en Ontario***

(En collaboration avec le Barreau du Haut-Canada et le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario)

1993 (67 pages)

ISBN : 2-89442-151-6

Catalogue : DRT-518 — 9,95 \$ + 0,70 \$ TPS

***Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation***

(En collaboration avec le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario)

1993 (66 pages)

ISBN : 2-89442-152-4

Catalogue : DRT-517 — 9,95 \$ + 0,70 \$ TPS

***Lexique des lois et des règlements de l'Ontario***

Dernière édition du lexique juridique bilingue contenant toute la terminologie officielle tirée des textes législatifs ontariens, à jour en janvier 1993. Près de 50 000 entrées avec renvoi précis aux textes :

- *Lois refondues de l'Ontario de 1990* (536 lois)
- *Lois de l'Ontario de 1991* (30 lois)
- *Lois de l'Ontario de 1992* (12 lois)
- *Règlements refondus de l'Ontario de 1990*

1993 (1 540 pages)

ISBN : 2-89442-018-8

Catalogue : DRT-516 — 79,95 \$ + 5,60\$ TPS

***Lexique de la responsabilité civile délictuelle***

Préparé à partir des ouvrages *Canadian Tort Law* et *La responsabilité civile délictuelle* du juge Allen M. Linden

1992 (58 pages)

ISBN : 1-55123-263-4

Catalogue : DRT-513 — 7,95 \$ + 0,56 \$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

***Ontario Legal Aid Lexicon***

(In association with the Law Society of Upper Canada and the Office of Legislative Counsel for Ontario)

1993 (67 pages)

ISBN: 2-89442-151-6

Catalogue: DRT-518 — \$9.95 + \$0.70 GST

***Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education***

(In association with the Office of Legislative Counsel for Ontario)

1993 (66 pages)

ISBN: 2-89442-152-4

Catalogue: DRT-517 — \$9.95 + \$0.70 GST

***Lexicon of Ontario Statutes and Regulations***

The latest enlarged edition of the bilingual legal lexicon containing all official terminology drawn from Ontario's statutes and regulations, as of January 1993. Close to 50,000 entries with context where needed and with reference to the relevant provisions of:

- *The Revised Statutes of Ontario, 1990* (536 statutes)
- *The Statutes of Ontario, 1991* (30 statutes)
- *The Statutes of Ontario, 1992* (12 statutes)
- *The Revised Regulations of Ontario, 1990*

1993 (1,540 pages)

ISBN: 2-89442-018-8

Catalogue: DRT-516 — \$79.95 + \$5.60 GST

***Glossary of Tort Law***

Based on Allen M. Linden's *Canadian Tort Law* and its French version, *La responsabilité civile délictuelle*

1992 (58 pages)

ISBN: 1-55123-263-4

Catalogue: DRT-513 — \$7.95 + \$0.56 GST

**Order from:** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)



---

---

### Nouveau

#### ***Lexique législatif de droit pénal***

Un nouveau lexique juridique bilingue, regroupant la terminologie législative du Canada et de l'Ontario en matière pénale. Environ 18 000 entrées, placées en contexte dans la grande majorité des cas, avec renvois précis aux textes à jour au 1<sup>er</sup> janvier 1995 :

- a) législation fédérale : indexation de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais de 21 lois, dont : le *Code criminel* et la *Charte canadienne des droits et libertés*;
- b) législation ontarienne : indexation de l'anglais vers le français de 14 lois, dont : la *Loi sur les infractions provinciales* et la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*.

1995 (730 pages avec couverture rigide)

Catalogue : DRT-522 — 39,95 \$ + 2,80 \$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

### New

#### ***Criminal Law Legislation Lexicon***

A new bilingual legal lexicon for criminal law, containing the terminology of Canada's and Ontario's statutes. Close to 18,000 entries, usually with their context, as well as reference to the relevant provisions of the following enactments as of January 1, 1995:

- a) Statutes of Canada: English-French and French-English cross-references of: the *Criminal Code*, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and 19 other related statutes;
- b) Statutes of Ontario: English-French cross-references of 14 statutes, including: *Provincial Offences Act* and *Victim's Right to Proceeds of Crime Act*, 1994.

1995 (730 pages with hard cover)

Catalogue: DRT-522 — \$39.95 + \$2.80 GST

**Order from:** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

V) PUBLIÉ PAR LE MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE L'ONTARIO  
PUBLISHED THROUGH THE ATTORNEY GENERAL OF ONTARIO

### Nouveau

#### ***Lexique des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments***

Préparé par la direction des services en français le 21 octobre 1994 (207 pages). Le présent document est également disponible sous d'autres formes.

Gratuit sur demande.

**S'adresser à :** Ministère du Procureur général de l'Ontario

### New

#### ***Lexicon of Legal Terminology Relating to Advocacy, Consent to Treatment, Estates, Powers of Attorney, Substitute Decision-Making and Wills***

Prepared by the French Language Services Branch, October 21, 1994 (207 pages). This document is also available in alternative formats. Free on request.

**Order from:** Ministry of the Attorney General of Ontario

---

VI) PUBLIÉS PAR L'INSTITUT JOSEPH-DUBUC (WINNIPEG)

**Collection de jurilinguistique de l'Institut Joseph-Dubuc**

***Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba***

Vocabulaire anglais-français de la loi, des règles et des formules réglementaires sur la cour d'appel du Manitoba, janvier 1991 (145 pages)

ISBN 1-895460-03-4 — 15 \$ + 1,05 \$ TPS

***Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba***

Vocabulaire anglais-français, français-anglais, des règles et formules réglementaires sur la Cour du Banc de la Reine, mai 1992 (310 pages)

ISBN 1-895460-15-8 — 25 \$ + 1,75 \$ TPS

***Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba***

Version préliminaire du vocabulaire anglais-français, des lois sur la Cour provinciale, les poursuites sommaires et la preuve au Manitoba, juin 1993 (200 pages)

ISBN 1-895460-17-4 — 25 \$ + 1,75 \$ TPS

***Vocabulaire de la common law : Droit municipal***

Première tranche du vocabulaire anglais-français de la *Loi sur les municipalités*, juin 1993 (50 pages)

ISBN 1-895460-19-0 — 10 \$ + 0,70 \$ TPS

***Vocabulaire des cours de français juridique***

Relevé terminologique français-anglais, anglais-français, des cours de français juridique du PAJLO, septembre 1992 (60 pages)

10 \$ + 0,70 \$ TPS

***Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution***

Vocabulaire anglais-français et français-anglais provenant de huit lois manitobaines sur les jugements, les ordonnances, l'interprétation et la réciprocité d'exécution, août 1995 (250 pages) - remplace la version provisoire de juin 1994

ISBN 1-895460-24-7 — 30 \$ + 2,10 \$ TPS

**S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc**



---

VII) BULLETINS DE TERMINOLOGIE ET LEXIQUES DU SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA

TERMINOLOGY BULLETINS AND GLOSSARIES PUBLISHED BY THE DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

**Dans le cadre du PAJLO**

**144 — Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales** (1990), 263 pages

S52-2/144 — 21,95 \$ + 1,54 \$ TPS

**153 — Recueil des définitions des lois fédérales** (1989), 1 020 pages

S52-2/153 — 48,95 \$ + 3,42 \$ TPS

**192 — Lexique juridique des lois fédérales** (1989), 449 pages

S52-2/192 — 34,95 \$ + 2,45 \$ TPS

**220 — Lexique constitutionnel** (1993), 279 pages

S52-2/220 — 17,95 \$ + 1,26 \$ TPS

**Bulletins de terminologie**

**168 — Administration municipale** (1981), 266 pages

S52-2/168 — 10 \$ + 0,70 \$ TPS

**174 — Vocabulaire budgétaire, comptable et financier** (1987), 433 pages

S52-2/174 — 29,95 \$ + 2,10 \$ TPS

**177 — Lexique de la fiscalité** (1990), 319 pages

S52-2/177 — 18,95 \$ + 1,33 \$ TPS

**182 — Lexique des élections** (1988), 141 pages

S52-2/182 — 11,95 \$ + 0,84 \$ TPS

**185 — Vocabulaire bancaire** (1988), 363 pages

S52-2/185 — 27,95 \$ + 1,96 \$ TPS

**Under POLAJ**

**144 — Alphabetical List of Titles of Federal Statutes** (1990), 263 pages

S25-2/144 — \$21.95 + \$1.54

**153 — Collection of Definitions in Federal Statutes** (1989), 1,020 pages

S52-2/153 — \$48.95 + \$3.42 GST

**192 — Legal Glossary of Federal Statutes** (1989), 449 pages

S52-2/192 — \$34.95 + \$2.45 GST

**220 — Constitutional Glossary** (1993), 279 pages

S52-2/220 — \$17.95 + \$1.26 GST

**Terminology bulletins**

**168 — Municipal Administration** (1981), 266 pages

S52-2/168 — \$10 + \$0.70 GST

**174 — Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary** (1987), 433 pages

S52-2/174 — \$29.95 + \$2.10 GST

**177 — Taxation Glossary** (1990), 319 pages

S52-2/177 — \$18.95 + \$1.33 GST

**182 — Election Glossary** (1988), 141 pages

S52-2/182 — \$11.95 + \$0.84 GST

**185 — Banking Vocabulary** (1988), 363 pages

S52-2/185 — \$27.95 + \$1.96 GST

---

**189 — *Le langage parlementaire***  
(1989), 135 pages  
S52-2/189 — 17,95 \$ + 1,26 \$ TPS

**190 — *Vocabulaire de la bourse et du placement***  
(1989), 269 pages  
S52-2/190 — 19,95\$ + 1,40 \$ TPS

**194 — *Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion*** (1990), 792 pages  
S52-2/194 — 31,95 \$ + 2,24 \$ TPS

**201 — *Vocabulaire des pensions***  
(1990), 151 pages  
S52-2/201 — 14,95 \$ + 1,05 \$ TPS

**204 — *Vocabulaire du libre-échange***  
(1991), 445 pages  
S52-2/204 — 31,95 \$ + 2,24 \$ TPS

#### **Lexiques ministériels**

***Lexique de l'emploi***  
(1990), 640 pages  
S52-5/1 — 21,95 \$ + 1,54 \$ TPS

***Lexique de l'immigration***  
(1990), 647 pages  
S52-5/2 — 21,95 \$ + 1,54 \$ TPS

***Lexique de l'assurance-chômage***  
(1992), 421 pages  
S52-5/3 — \$ 30,95 + 2,17 \$ TPS

**S'adresser à :** Groupe Communication  
Canada - Édition

**189 — *The Language of Parliament***  
(1989), 135 pages  
S52-2/189 — \$17.95 + \$1.26 GST

**190 — *Stock Market and Investment Vocabulary***  
(1989), 269 pages  
S52-2/190 — \$19.95 + \$1.40 GST

**194 — *Public Administration and Management Vocabulary*** (1990), 792 pages  
S52-2/194 — \$31.95 + \$2.24 GST

**201 — *Pensions Vocabulary***  
(1990), 151 pages  
S52-2/201 — \$14.95 + \$1.05 GST

**204 — *Vocabulary of Free Trade***  
(1991), 445 pages  
S52-2/204 — \$31.95 + \$2.24 GST

#### **Departmental Glossaries**

***Employment Glossary***  
(1990), 640 pages  
S52-5/1 — \$21.95 + \$1.54 GST

***Immigration Glossary***  
(1990), 647 pages  
S52-5/2 — \$21.95 + \$1.54 GST

***Unemployment Insurance Glossary***  
(1992), 421 pages  
S52-5/3 — \$30.95 + \$2.17 GST

**Order from:** Canada Communication  
Group - Publishing

---

VIII) PUBLIÉS PAR LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE — GOUVERNEMENT DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

*Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest*

1993 (656 pages) — 29,99 \$ + 2,10 \$ TPS

*Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest*

À paraître en septembre 1995

S'adresser à : Artisan Press

IX) AUTRES OUVRAGES / OTHER TITLES

*Difficultés du langage du droit au Canada,*

Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy, 1990 (206 pages)

ISBN : 2-89073-739-X — 29,50 \$ + 2,07 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Lexique bilingue des termes législatifs*

Bureau des conseillers législatifs

Imprimeur de la Reine pour l'Ontario,

janvier 1992 (200 pages)

ISBN : 0-7729-9257-6 — 15 \$ + 1,05 \$ TPS

S'adresser à : Publications Ontario

*Bilingual Lexicon of Legislative Terms*

Office of Legislative Counsel

Queen's Printer for Ontario

January 1992 (200 pages)

ISBN: 0-7729-9257-6 — \$15 + \$1.05 GST

Order from: Publications Ontario

---

## PARTIE II / PART II

### GUIDES DU PRATICIEN — FORMULAIRES / PRACTICE AND PROCEDURE — FORMS

#### I) NOUVEAU-BRUNSWICK / NEW BRUNSWICK

*Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick*, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain et Michel Doucet, édition bilingue permanente à reliure mobile

*Jurilex du Nouveau-Brunswick*, édition bilingue permanente à reliure mobile — 125 \$ + 8,75 \$ TPS

*Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick*, Basile Chiasson, édition bilingue permanente à reliure mobile

S'adresser à : AJEFNB

*Mise à jour Jurilex du Nouveau-Brunswick*, édition unilingue française  
À paraître à l'automne 1995

#### **Nouveau**

*Fusion de l'ouvrage original et de la mise à jour des annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick*

Basile Chiasson, édition unilingue française

ISBN : 1-896069-02-9 — 100 \$ non-membres; 85 \$ membres (exempt de la TPS et de la TPV)

S'adresser à : AJEFNB

*New Brunswick Court Forms*, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain and Michel Doucet, loose-leaf, bilingual continuing edition

*New Brunswick Statute Citator*, loose-leaf, bilingual continuing edition — \$125 + \$8.75 GST

*Annotations to the New Brunswick Rules of Court*, Basile Chiasson, loose-leaf, bilingual continuing edition

Order from: AJEFNB



---

## II) ONTARIO

### *Guide du praticien, deuxième édition*

Procédure civile, version française de Williston and Rolls Court Forms

- Volume I - Procédure civile : Questions préliminaires, introduction de l'instance, parties et jonction, règlement de l'instance sans instruction, mesures particulières dans une action ISBN 1-895242-02-9
- Volume II - Procédure civile : Actes de procédure, enquête préalable, protection des droits pendant le litige ISBN 1-895232-04-5
- Volume III - Procédure civile : Requêtes, instances en matière familiale, recours extraordinaires ISBN 1-895232-04-5
- Volume IV - Procédure civile : Étapes préparatoires au procès, preuve destinée au procès, dépens, jugements et ordonnances, appels et actes de procédure devant un tribunal d'appel ISBN 1-895242-04-5

Prix par volume (édition à feuilles mobiles) : Pour les membres 140 \$ + 9,80 \$ TPS  
Pour les non-membres 185 \$ + 12,95 \$ TPS

**S'adresser à : AJEFO**



---

### III) MANITOBA

#### *Guide du praticien du Manitoba*

ISBN : 1-895460-00-X

#### **Nouveau**

- Chapitre 1 : Testaments et successions : Modèles, formules réglementaires et compendium de clauses mettant à jour les modèles de testaments de 1989 et couvrant les successions au complet, juin 1995 (300 pages)  
ISBN 1-89460-28-X 45 \$ + 3,15 \$ TPS
- Chapitre 2 : Correspondance en transactions immobilières, 1989 (100 pages)  
15 \$ + 1,05 \$ TPS
- Chapitre 3 : Actes de procédure civile et familiale, 1989 (50 pages)  
15 \$ + 1,05 \$ TPS
- Chapitre 4 : Droit de la famille; modèles de contrats familiaux et compendium de clauses, 1991 (160 pages)  
ISBN 1-895460-01-8 15 \$ + 1,05 \$ TPS
- Chapitre 5 : Corporations (sociétés commerciales), sociétés en nom collectif et sociétés en commandite, 1991 (250 pages)  
ISBN 1-895460-06-9 15 \$ + 1,05 \$ TPS
- Chapitre 6 : Modèles d'actes de procédure à la Cour d'appel, 1991 (100 pages)  
ISBN 1-895460-16-6 15 \$ + 1,05 \$ TPS
- Chapitre 7 : Droit commercial : contrats types d'emploi, de vente, d'achat et de garantie; rédaction des contrats, 1992 (100 pages)  
ISBN 1-895460-08-5 15 \$ + 1,05 \$ TPS
- Chapitre 8 : Droit pénal : Actes de procédure, formulaires et modèles relatifs aux procédures devant la Cour provinciale, la Cour du Banc de la Reine et la Cour d'appel, 1993 (100 pages)  
ISBN 1-895460-12-3 15 \$ + 1,05 \$ TPS
- Chapitre 9 : Droit municipal : Correspondance, résolutions, arrêtés, procès-verbaux et avis émanant des autorités municipales, 1993 (100 pages)  
ISBN 1-895460-14-X 15 \$ + 1,05 \$ TPS
- Chapitre 10 : Droit notarial : Correspondance, procurations et nominations de tuteur, billets à ordre, quittances et renonciations, déclarations, affidavits, certificats notariés, constats d'assermentation, cessions, 1994 (100 pages)  
ISBN 1-895460-22-0 15 \$ + 1,05 \$ TPS

La reliure à anneaux du Guide est disponible au coût de 15 \$ + 1,05 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

---

---

---

## PARTIE III / PART III

### FORMATION : LINGUISTIQUE, PROFESSIONNELLE ET PERMANENTE

#### FORMATION LINGUISTIQUE

##### **Cours de français juridique en droit pénal**

<i>Module de base</i> , 5 <sup>e</sup> édition 1990 (175 pages)	— 20 \$ + 1,40 \$ TPS
<i>Module de base</i> : Corrigé des exercices, 1990	— 5 \$ + 0,35 \$ TPS
<i>Deuxième module</i> , 2 <sup>e</sup> édition 1989 (192 pages)	— 20 \$ + 1,40 \$ TPS
<i>Deuxième module</i> : Corrigé des exercices, 1989	— 5 \$ + 0,35 \$ TPS
<i>Troisième module</i> : 1990 (171 pages)	— 20 \$ + 1,40 \$ TPS
<i>Troisième module</i> : Corrigé des exercices, 1990	— 5 \$ + 0,35 \$ TPS

**S'adresser à :** CTTJ (Moncton)

##### **Cours de français juridique dans les instances civiles**

###### Module 1

<i>Droit familial — Version Ontario</i>	cahier du professeur et cahier du participant
<i>Droit familial — Version Nouveau-Brunswick</i>	cahier du professeur et cahier du participant
<i>Droit familial — Version Manitoba</i>	cahier du professeur et cahier du participant
40 \$ + 2,80 \$ TPS (chacun des cahiers)	

###### Module 2

<i>Responsabilité délictuelle</i>	cahier du professeur et cahier du participant
30 \$ + 2,10 \$ TPS (chacun des cahiers)	

**S'adresser à :** CTDJ (Ottawa)

##### **Cours de français juridique (général)**

###### *La plaidoirie*

30 \$ + 2,10 \$ TPS

**S'adresser à :** AJEFO

---

## **FORMATION LINGUISTIQUE** (suite)

### ***Nouveau***

#### ***Juri-leçon à la maison 1***

Cassette audio

Cette première juri-leçon à la maison aborde la terminologie propre à la common law, aux actes de procédure, aux questions de preuve et à la gestion de votre cabinet.

12 \$ + 2 \$ frais de port et de manutention

**S'adresser à : AJEFNB**

#### ***La rédaction juridique***

Cours sur les principes de la rédaction française en matière de common law (lettre; compte d'honoraires; note; avis juridique; contrat; actes de procédures; mémoire), octobre 1992 (200 pages)

ISBN 1-895460-10-7 — 35 \$ + 2,45 \$ TPS

#### ***La Charte canadienne des droits et libertés***

Cours sur la terminologie relative à la Charte canadienne et la jurisprudence constitutionnelle, accompagné d'un énoncé des principes fondamentaux et des droits linguistiques conférés par la législation, d'une trousse de modèles d'actes de procédure et d'un tableau comparatif, mai 1995 (395 pages)

ISBN : 1-895460-26-3 — 40 \$ + 2,80 \$ TPS

**S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc**

## **FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Cours de formation professionnelle de l'Ontario, 1994 (Bar Admission Course, 1994) :**

<b><i>Droit commercial #768</i></b>	95 \$ + 6,65 \$ TPS
<b><i>Procédure civile #757</i></b>	65 \$ + 4,55 \$ TPS
<b><i>Procédure pénale #770</i></b>	65 \$ + 4,55 \$ TPS
<b><i>Planification et administration des successions #761</i></b>	65 \$ + 4,55 \$ TPS
<b><i>Droit de la famille #762</i></b>	95 \$ + 6,65 \$ TPS
<b><i>Droit de la famille, précédents #782</i></b>	95 \$ + 6,65 \$ TPS

(Lorsque les cours Droit de la famille #762 et Droit de la famille, précédents #782 sont commandés ensemble, le prix est 100 \$ + 7 \$ TPS pour les deux cours)

<b><i>Droit public #189</i></b>	65 \$ + 4,55 \$ TPS
<b><i>Droit immobilier #766</i></b>	95 \$ + 6,65 \$ TPS

**S'adresser à : Barreau du Haut-Canada — Formation juridique permanente, Toronto**

---

---

## FORMATION PERMANENTE / CONTINUING LEGAL EDUCATION

### I) NATIONAL

*Séminaire sur les modes alternatifs de règlement des conflits (« ADR »)*, tenu en septembre 1995

Cours sur vidéo

Documents + vidéocassettes. Prix à déterminer.

Ce cours se veut une initiation aux modes alternatifs de règlements judiciaires des conflits tels la médiation, la conciliation et l'arbitrage. Une journée complète d'initiation aux modes alternatifs de règlement des conflits suivie de quatre soirées spécialisées dans les domaines suivants : droit du travail, droit de la famille, droit pénal et droit commercial.

À paraître à l'automne 1995.

**S'adresser à :** Association du Barreau canadien, Ottawa

### II) ONTARIO

#### Ouvrages publiés par la Division de l'Ontario de l'Association du Barreau canadien

*Institut en français. La pratique du droit en Ontario : les nouveaux défis de la décennie*, 1990

ISBN : 0-921664-86-9                      Membres              30 \$ + 2,10 \$ TPS

Non-membres      60 \$ + 4,20 \$ TPS

*Formation permanente conjointe. Dialogue avec la magistrature*

ISBN : 1-895-806-37-2                      Membres              50 \$ + 3,53 TPS

Non-membres      80 \$ + 5,60 \$ TPS

Textes et cassette vidéo                      Membres              125 \$ + 8,75 \$ TPS

Non-membres      225 \$ + 15,75 \$ TPS

*Le Groupe francophone. Les ramifications de la décision Leshner*, 1992

ABCO-92-01      Cassette audio      17,28 \$ + 1,12 \$ TPS

**S'adresser à :** Association du Barreau canadien — Ontario



---

---

**FORMATION PERMANENTE (suite)****Documents publiés par le Barreau du Haut-Canada****Code de déontologie** (français)

#129 5.5" X 8.5" 10 \$ + 0,70 \$ TPS

#130 8.5" X 11" 10 \$ + 0,70 \$ TPS

**Textes législatifs et règles** (version bilingue)

#12699 8.5" X 11" 20 \$ + 1,40 \$ TPS

**Développements récents en droit commercial**

FJP, avril 1991, Ottawa

#84399 85 \$ + 5,95 \$ TPS

**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada —  
*Formation juridique permanente, Toronto***Droit immobilier - Immeubles d'habitation**Liste de contrôle présentée par le  
Comité des normes professionnelles  
(français) 10 \$ + 0,70 \$ TPS**Liste de contrôle à l'intention des  
criminalistes**Comité des normes professionnelles  
(français) 10 \$ + 0.70 \$ TPS**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada —  
*Service des normes professionnelles, Toronto***Séminaire en droit immobilier en Ontario français** tenu le 22 janvier 1993

Documents + vidéocassettes

1280157 — 135 \$ + 9,45 \$ TPS

**S'adresser à :** Association du Barreau canadien, Ottawa**CONTINUING LEGAL EDUCATION (cont'd)****Published through the Law Society of Upper  
Canada****Professional Conduct Handbook** (English)

handbook size #12299 \$10 + \$0.70 GST

bound booklet #12499 \$9 + \$0.63 GST

**Legislation and Rules Manual** (bilingual)

#12699 8.5" X 11" \$20 + \$1.40 GST

**Order from:** Law Society of Upper Canada —  
*Continuing Legal Education, Toronto***Residential Real Estate Law**Professional Standards Checklist  
(English) \$10 + \$0.70 GST**Checklist Criminal Law Defence Counsel**Professional Standards Checklist  
(English) \$10 + \$0.70 GST**Order from:** Law Society of Upper Canada —  
*Professional Standards, Toronto*



---

---

## **FORMATION PERMANENTE (suite)**

### ***Nouveau***

***Formation juridique permanente conjointe en français***, à Ottawa, saison 1995-1996

Cassettes audio (documents écrits dans certains cas). Prix à déterminer.

#### ***Nouveautés en droit pénal***

Contrôle d'armes à feu, crimes haineux, jeunes contrevenants

#### ***Conférences préparatoires aux procès***

Sujets traités lors des conférences préparatoires, l'attitude qui prévaut chez les évaluateurs, l'utilisation des conférences comme outil de médiation

#### ***Droit de l'enfance : Exploitation sexuelle dans le contexte du divorce***

Comment faire face au problème de l'exploitation sexuelle d'enfants dans le cadre de procédures en divorce

#### ***La pratique du droit commercial ontarien en français***

Plusieurs précédents rédigés en français dont des baux commerciaux.

**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada, *Centre de formation juridique*, Ottawa

## **III) MANITOBA**

### **Collection Ateliers**

#### ***L'enregistrement des titres fonciers en français***

(Trousse de modèles et de formules réglementaires sur l'enregistrement des titres fonciers en français au Manitoba), octobre 1992 (50 pages)

ISBN : 1-895460-21-2 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

#### ***Le droit et la rédaction des contrats au Manitoba***

Trousse de doctrine, mai 1991 (24 pages)

ISBN : 1-895460-11-5 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

#### ***Le droit de la famille en français***

Trousse de modèles et de formules réglementaires et mises à jour législatives au Manitoba, décembre 1992 (100 pages)

ISBN : 1-895460-23-9 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

#### ***Les droits de l'employé au Manitoba***

Trousse de doctrine en droit du travail, mars 1991 (22 pages)

ISBN : 1-895460-05-0 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

---

---

**FORMATION PERMANENTE (suite)**

***La responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba***

Trousse de doctrine en droit administratif, février 1991 (11 pages)

ISBN : 1-895460-07-7 — 7,50 \$ + 0.53 \$ TPS

***Les corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif***

Trousse de modèles et de formules réglementaires relatives aux sociétés et à leur enregistrement en français au Manitoba, avril 1993 (50 pages)

ISBN : 1-895460-25-5 — 7,50 \$ + 0,53 \$ TPS

***Les directives en matière de soins de santé***

Trousse de doctrine et de modèles canadiens et américains sur les directives médicales en prévision de l'incapacité mentale de l'auteur (*living wills*), juin 1994 (50 pages)

ISBN : 1-895460-29-8 — 15 \$ + 1,05 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

**IV) QUÉBEC**

**Publications de la Chambre des notaires du Québec**

***Cours de perfectionnement du notariat***

Publication périodique semestrielle présentant les textes des cours de formation continue dispensés par la Chambre des notaires du Québec à ses membres.

ISBN : 0316-1234      Membres :            20 \$ + 1,40 \$ TPS + (1,39 \$ TVQ abonnés du Québec)

Non membres :      40 \$ + 2,80 \$ TPS + (2,78 \$ TVQ abonnés du Québec)

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

---

---

## PARTIE IV / PART IV

### OUVRAGES DE DOCTRINE ET AUTRES PUBLICATIONS / TREATISES AND OTHER TITLES

#### Général

##### *Le système juridique canadien et ses institutions*

M<sup>e</sup> Donald Poirier

1991 (88 pages)

ISBN : 2-7600-0195-4 - 15,00 \$ + 1,05 \$ TPS

S'adresser à: Les Éditions d'Acadie

#### General

##### *La Cour suprême en bref (C.S.E.B.)*

Simon Noël et Sylvie Roussel

Abonnement 1994 : 185 \$ + 12,95 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

##### *Common law d'un siècle à l'autre*

Sous la direction de Pierre Legrand Jr

1992 (528 pages)

ISBN : 2-89073-838-0 — 95 \$ + 6,65 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

##### *Droit contemporain/Contemporary Law*

Rapports canadiens au Congrès international de droit comparé, Montréal

1992 (800 pages)

ISBN : 2-89073-800-0 — 69,95 \$  
+ 4,90 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

##### *Contemporary Law/Droit contemporain*

International Congress of Comparative Law  
Canadian Reports, Montreal

1992 (800 pages)

ISBN: 2-89073-800-0 — \$69.95 + \$4.90 GST

Order from: Les Éditions Yvon Blais Inc.

##### *Personnes-CLEF*

Édition 1993. Répertoire (nom, adresse et téléphone) des personnes et des organismes intéressés à la common law en français

28,04 \$ + 1,96 \$ TPS

S'adresser à : Documentation Capitale

##### *Le droit* (Ouvrage pédagogique)

Marc Cousineau

(460 pages)

ISBN : 2-7601-2436-3 — 38,75 \$ + 2,71 \$ TPS (pour les écoles : 32,95 \$ + 2,31 \$ TPS)

S'adresser à : Guérin, éditeur limité

---

**Général** (suite)

**General** (cont'd)

**Nouveau**

*Le monde juridique et la société franco-ontarienne*

édité par René Champagne et Henri Pallard

Revue du Nouvel-Ontario, n° 10

1988 (159 pages)

ISBN : 0708-1715 — 10 \$ + ,70 \$ TPS

S'adresser à : Institut franco-ontarien (IFO)

**Nouveau**

*Introduction générale à la common law*

Donald Poirier

1995 (441 pages)

ISBN : 2-89451-021-7 — 49,95 \$ + 3,50 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

**Nouveau**

*L'utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario : un droit à parfaire*

Rapport préparé pour le ministère du

Procureur général de l'Ontario par le

professeur Marc Cousineau

Septembre 1994

20 \$

S'adresser à : Centre canadien des droits linguistiques

**New**

*The use of French within the Ontario judicial system: an unrealized right*

Prepared for the Ontario Ministry of the

Attorney General by Professor Marc

Cousineau

September 1994

\$20

Order from: Canadian Centre for Linguistic Rights

*Rapport sur la réforme de la Cour provinciale au Manitoba*

préparé sous les auspices de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM)

À paraître à l'automne 1995. Distribution limitée.

S'adresser à : Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM)



---

---

## **Droits et libertés de la personne**

### ***Les droits linguistiques au Canada***

Publié sous la direction de Michel Bastarache,  
par Michel Bastarache, André Braën,  
Emmanuel Didier et Pierre Foucher, 1986  
(590 pages)  
ISBN : 2-89073-586-5 — 49 \$ + 3,43 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### ***Le statut du français juridique en Ontario***

Tome 1 - La législation et la jurisprudence provinciales  
J.L. Gilles Levasseur  
1993 (328 pages)  
ISBN : 2-7603-0330-6 - 25,00 \$ + 1,75 \$ TPS

**S'adresser à :** gaëtan morin éditeur

### ***La Charte : dix ans après***

Actes de la Conférence de l'Association du  
Barreau canadien et du ministère de la Justice  
du Canada tenue à Ottawa en avril 1992  
Textes en anglais et en français  
Sous la direction de Gérard-A. Beaudoin  
(250 pages)  
ISBN : 2-89073-841-8 — 44,50 \$  
+ 3,11 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### ***Droits de la personne : l'émergence de droits nouveaux***

Actes des Journées strasbourgeoises  
Aspects canadiens et européens  
1993 (732 pages)  
ISBN : 2-89073-858-2 — 65 \$ + 4,55 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### ***La protection contre les fouilles et les perquisitions administratives sous le régime des chartes***

Gilles Laporte  
1989 (150 pages)  
ISBN : 2-89073-723-3 — 29,95 \$ + 2,10 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

## **Human Rights and Liberties**

### ***Language Rights in Canada***

Edited by Michel Bastarache, co-authored by  
Michel Bastarache, André Braën, Emmanuel  
Didier and Pierre Foucher, 1987 (600 pages)  
ISBN: 2-89073-607-9 — \$49 + \$3.43 GST

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### ***The Charter: Ten Years Later***

Proceedings of the April 1992 Colloquium of  
the Canadian Bar Association and the  
Department of Justice of Canada in Ottawa  
Text in English and French  
Edited by Gérard-A. Beaudoin  
(250 pages)  
ISBN: 2-89073-841-8 — \$44.50 + \$3.11 GST

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.



---

---

## **Droits et libertés de la personne (suite)**

### ***Le bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité***

Peter Annis, 1985 (365 pages)

ISBN : 0-920143-8 — 30 \$ + 2,10 \$ TPS

**S'adresser à : AJEFO**

### ***Trousse des droits juridiques au Manitoba, 1990***

Dispositions législatives et réglementaires, politiques, jurisprudence, rapports et autres documents relatifs au bilinguisme judiciaire au Manitoba (100 pages)

20 \$ + 1,40 \$ TPS

**S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc**

## ***Nouveau***

### ***La Charte canadienne des droits et libertés***

Les grands énoncés de la Cour suprême

Jacques Gosselin et Gilles Laporte, 2 mises à jour par année (1 148 pages, 2 cartables, édition à feuilles mobiles)

ISBN : 2-89073-893-0 — 185 \$ + 12,95 \$ TPS

**S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.**

## **Droit privé (common law)**

### ***Précis du droit des biens réels***

Michel Bastarache et Andréa Boudreau Ouellet

1993 (356 pages)

ISBN : 2-89073-864-7 — 45 \$ + 3,15 \$ TPS

**S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.**

### ***Les hypothèques immobilières en common law***

Joseph E. Roach, 1991 (668 pages)

ISBN : 2-89073-759-4 — 55 \$ + 3,85 \$ TPS

**S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.**

### ***La responsabilité civile délictuelle***

— version française de la quatrième édition de l'ouvrage *Canadian Tort Law*, Allen M. Linden, 1988 (984 pages)

ISBN : 2-89073-679-2 — 79,95 \$ + 5,65 \$ TPS

**S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.**

---

---

## **Droit privé (common law) (suite)**

### ***Le droit des contrats***

Version française de l'ouvrage de Stephen M. Waddams, *The Law of Contracts*.

Préparé par le Centre de traduction et de documentation juridiques, 1992 (570 pages en deux volumes)

ISBN : 1-55123-265-0 Catalogue : DRT-512 — 41,95 \$ + 2,94 \$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

### ***La procédure civile en Ontario - 1994***

Version française de l'ouvrage *Ontario Civil Practice* (édition 1994 et ses suppléments parus jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994) des auteurs Watson et McGowan.

- Textes à jour au 1<sup>er</sup> janvier 1994 :
  - *Règles de procédure civile*
  - *Loi sur les tribunaux judiciaires*
  - autres dispositions législatives pertinentes.
- Environ 4 000 sommaires de décisions judiciaires.
- Commentaires sur la législation et la jurisprudence.
- Tableaux, tables et index.

Bref, un recueil indispensable à l'étude et à la pratique du droit en Ontario.

(1 322 pages) ISBN : 2-89442-212-1 Catalogue : DRT-519 — 79,95 \$ + 5,60 \$ TPS

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

### ***Familles, droit et société***

Huguette Clavette et Donald Poirier

1990 (414 pages)

ISBN : 2-7600-0178-4 — 24,95 \$ 1,75 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions d'Acadie

### ***Registre complet d'une société avec capital actions***

Registre comprenant les onglets imprimés pour chaque document (avis, procès-verbaux, règlements, liste des actionnaires, registre des valeurs mobilières, registre des transferts, liste des administrateurs, etc.), les modèles complétés et les certificats d'actions en français, avec reliure imprimée, novembre 1993 (100 pages) — 75 \$ + 5,25 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

### ***Le traitement des comptes des sociétaires décédés***

Trousse de doctrine et de modèles, octobre 1993 (50 pages)

ISBN : 1-895460-27-1 — 7,50 \$ + 1,05 \$ TPS

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

---

---

## Civil Law

### *Quebec Civil Law*

John E.C. Brierley and Roderick A. Macdonald

(600 pages)

ISBN: 090722-47-4-1992 — \$90 + \$6.30 GST

**Order from:** Emond-Montgomery Publications, Toronto

## Droit et langue

### *Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé*

Sous la direction de Paul Pupier et José Woehring

1989 (641 pages)

ISBN : 2-89127-7 — 45 \$ + 3,15 \$ TPS

**S'adresser à :** Wilson & Lafleur Ltée

### *Guide canadien de rédaction législative française*

Édition permanente, ministère de la Justice du Canada, 1991

Numéro de catalogue : J2-36F — 30,25 \$ + 2,12 \$ TPS

Frais de service par commande permanente — 3 \$ + 0,21 \$ TPS

**S'adresser à :** Groupe Communication Canada - Édition

### *Langues et langages du droit*

Emmanuel Didier, 1990 (477 pages)

ISBN : 2-89127-156-4 — 35 \$ + 2,45 \$ TPS

**S'adresser à :** Wilson & Lafleur Ltée

### *La lexicographie juridique*

Ethel Groffier et David Reed, 1990 (160 pages)

ISBN : 2-89073-744-6 — 24,50 \$ + 1,71 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### *Langue et État*

Actes de la deuxième conférence sur les affaires constitutionnelles

Centre d'études constitutionnelles

1990 (460 Pages)

ISBN : 2-89073-756-X — 44,50 \$ + 3,12 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

## Language and Law

### *Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law*

Edited by Paul Pupier and José Woehring

1989 (641 pages)

ISBN: 2-89127-129-7 — \$45 + \$3.15 GST

**Order from:** Wilson & Lafleur Ltée

---

---

## **Droit et langue (suite)**

### ***Nouveau***

#### ***Français juridique et science du droit***

Textes présentés au deuxième colloque international du Centre international de la common law en français (CICLEF)

sous la direction de Gérard Snow et Jacques Vanderlinden

1995 (379 pages)

ISBN : 2-8027-0964-X — 129,85 \$

**S'adresser à :** Centre international de la common law en français (CICLEF)

## **Droit public**

#### ***La Couronne en droit canadien***

Ministère de la Justice du Canada

1992

ISBN : 2-89073-829-9 — 110 \$ + 7,70 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

#### ***Droit international public***

2<sup>e</sup> édition

J.-Maurice Arbour

1992 (550 pages)

ISBN : 2-89073-845-0 — 55 \$ + 3,85 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

## **Droit pénal**

#### ***Droit pénal canadien***

3<sup>e</sup> édition

Gisèle Côté-Harper, Antoine D. Manganas et Jean Turgeon

1989 (820 pages) + Supplément 1994 (188 pages)

ISBN 2-89073-695-4 — 69,95 \$ + 4,90 \$ TPS

Le supplément seulement : ISBN 2-89451-003-9 — 19,95 \$ + 1,40 \$ TPS

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.



---

## **Droit pénal (suite)**

### ***Manuel de preuve pénale***

Jean-Guy Boilard

Édition à feuilles mobiles - Mise à jour périodique

ISBN : 2-89073-785-3 — 75 \$ + 5,25 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

### ***Nouveau***

#### ***Les infractions d'ordre sexuel***

William Schabas, 1995 (400 pages)

ISBN : 2-89073-979-1 — 39,95 \$ + 2,80 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

### ***Nouveau***

#### ***Code criminel annoté et lois connexes 1995***

Alain Dubois et Philip Schneider, 1995 (1 592 pages)

ISBN : 2-89451-002-0 — 59,95 \$ + 4,20 \$ TPS

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

## **Droit commercial**

### ***Précis de droit commercial pour les petites entreprises***

(ouvrage niveau collégial), collection Gestion de la petite entreprise

Henri R. Pallard

1991 (142 pages)

ISBN : 2-921356-00-7 — 19,95 \$ + 1,40 \$ TPS

S'adresser à : L'Institut de Technologies Télématicques



---

---

## Textes législatifs

### *Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990*

Édition bilingue en six volumes cartonnés contenant toutes les lois promulguées de 1986 à 1990 inclusivement

**S'adresser à :** Imprimeur de la Reine pour le Yukon

### *Règlements du Yukon*

Édition bilingue et consolidée de tous les règlements du Yukon, en 9 reliures à feuilles mobiles

**S'adresser à :** Imprimeur de la Reine pour le Yukon

## Legislation

### *Republished Statutes of the Yukon, 1986-90*

A six-volume casebound bilingual edition containing all Yukon acts to 1990

**Order from:** Yukon Government Queen's Printer

### *Regulations of the Yukon*

A nine-volume loose-leaf republication and consolidated bilingual edition of all Yukon regulations

**Order from:** Yukon Government Queen's Printer

## Droit civil

### *Répertoire de droit/nouvelle série*

Collection existant depuis 1977. L'entrée en vigueur du Code civil du Québec a nécessité une mise à jour complète de la collection.

La section Doctrine, couvrant cinq titres, fournit des textes utiles aux notaires praticiens et à l'ensemble de la communauté juridique; ces textes sont mis à jour régulièrement.

ISBN : 2-920028-65-0	Membres	100 \$	+ 7,00 \$	TPS	
	Mise à jour	20 \$	+ 1,40 \$	TPS	chacune
	Non membres	200 \$	+14,00 \$	TPS	
	Mise à jour	30 \$	+ 2,10 \$	TPS	chacune

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

## Périodiques

### *La CLEF*

*La CLEF* est un bulletin de réflexion, d'information, d'expression et de liaison destiné aux juristes d'expression française de common law et aux autres personnes intéressées à la common law en français.

Co-publié par la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc. et le Centre canadien des droits linguistiques de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa.

Gratuit sur demande.

**S'adresser à :** La Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.

---

---

***L'Expression***

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française l'Ontario (AJEFO)

ISSN 1183-6792 — Abonnement pour 4 numéros (1 an) 30 \$ par année + 2,10 \$ TPS. Gratuit pour les membres de l'AJEFO.

**S'adresser à :** AJEFO

***Le Bref***

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)

ISSN 0847-3560

**S'adresser à :** AJEFNB

***Le Juriste*** — Bulletin d'information de l'École de droit de l'Université de Moncton

ISSN 0829-5476 — abonnement gratuit sur demande

**S'adresser à :** École de droit - Centre universitaire de Moncton

***Revue du notariat***

Publication périodique trimestrielle présentant doctrine, jurisprudence, chroniques diverses et comptes rendus de lecture d'ouvrages de droit. Publiée depuis 1898.

ISSN : 0035-2632 Non membres 35 \$ + 2,45 \$ TPS + (2,43 \$ TVQ abonnés du Québec)

Autres provinces 40 \$ + 2,80 \$ TPS

Autres pays 45 \$

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

***BULLETIN*** — Centre canadien des droits linguistiques.

Gratuit sur demande.

**S'adresser à :** Centre canadien des droits linguistiques

***BULLETIN*** — Canadian Centre for Linguistic Rights.

Free on request.

**Order from:** Canadian Centre for Linguistic Rights

***La Gazette du Yukon***

Publiée mensuellement, La Gazette du Yukon contient tous les avis conformes à la loi destinés aux sociétés et aux associations, les nominations par décret, les directives du Conseil de gestion et les règlements du Yukon. C'est une publication bilingue.

**S'adresser à :** Imprimeur de la Reine pour le Yukon

***Yukon Gazette***

The Gazette is published monthly and contains all legal notices for corporations, associations and societies; order-in-council appointments; Management Board Directives; and Yukon Regulations. The *Yukon Gazette* is a bilingual publication.

**Order from:** Yukon Government Queen's Printer

---

---

**ADRESSES DES DISTRIBUTEURS  
ADDRESSES OF PUBLISHERS**

**Artisan Press**

Scotia Centre

Yellowknife (NT)

X1A 2L9

Téléphone : (403) 920-2794

Télécopieur : (403) 873-8487

**Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)**

17, rue Copernicus

Ottawa (Ontario)

K1N 6N5

Téléphone : (613) 562-5866

Télécopieur: (613) 564-9878

**Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM)**

201A-185, boulevard Provencher

St-Boniface (Manitoba)

R2H OG4

Téléphone : (204) 233-3676

Télécopieur : (204) 233-9762

**Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)**

40, chemin Masters

Moncton (N.-B.)

E1A 4S1

Téléphone : (506) 853-4151

Télécopieur : (506) 853-4152

**Association du Barreau canadien**

50, rue O'Connor, bureau 902

Ottawa (Ontario)

K1P 6L2

Téléphone : (613) 237-2925

1-800-267-8860

Télécopieur : (613) 237-0185

**Canadian Bar Association**

50 O'Connor Street, Suite 902

Ottawa, Ontario

K1P 6L2

Telephone: (613) 237-2925

1-800-267-8860

Fax: (613) 237-0185

---

---

**Association du Barreau canadien - Ontario**

20, rue Toronto  
Bureau 200  
Toronto (Ontario)  
M5C 2B8  
Téléphone : (416) 869-1047  
1-800-668-8900  
Télécopieur : (416) 869-1390

**Canadian Bar Association - Ontario**

200-20 Toronto Street  
Toronto, Ontario  
M5C 2B8  
Telephone: (416) 869-1047  
1-800-668-8900  
Fax: (416) 869-1390

**Barreau du Haut-Canada**

Osgoode Hall  
130, rue Queen Ouest  
Toronto (Ontario)  
M5H 2N6  
*Formation juridique permanente*  
Téléphone : (416) 947-3381 ou 3376  
1-800-668-7380  
Télécopieur : (416) 947-3391

**Law Society of Upper Canada**

Osgoode Hall  
130 Queen Street West  
Toronto, Ontario  
M5H 2N6  
*Continuing Legal Education*  
Telephone: (416) 947-3381 or 3376  
1-800-668-7380  
Fax: (416) 947-3391

*Service des normes professionnelles*

Téléphone : (416) 947-3925  
Télécopieur : (416) 947-3991

*Professional Standards*

Telephone: (416) 947-3925  
Fax: (416) 947-3991

N.B. Il est possible que le personnel des services mentionnés ci-dessus puisse prendre votre commande en français. Malheureusement, à l'heure actuelle, malgré les efforts constants apportés à l'amélioration des services offerts aux francophones, nous ne sommes pas encore en mesure de vous le garantir. Nous vous remercions d'avance de votre patience et de votre compréhension.

**Barreau du Haut-Canada**

*Centre de formation juridique*  
44, rue Eccles  
Ottawa (Ontario)  
K1R 6S4  
Téléphone : (613) 233-3046  
Télécopieur : (613) 233-6596

**Law Society of Upper Canada**

*Legal Education Centre*  
44 Eccles Street  
Ottawa, Ontario  
K1R 6S4  
Telephone: (613) 233-3046  
Fax: (613) 233-6596

**Centre canadien des droits linguistiques**

Faculté de droit  
Section de common law  
Université d'Ottawa  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5  
Téléphone : (613) 562-5800 poste 3321  
Télécopieur : (613) 562-5124

**Canadian Centre for Linguistic Rights**

Faculty of Law  
Common Law Section  
University of Ottawa  
Ottawa, Ontario  
K1N 6N5  
Telephone: (613) 562-5800 local 3321  
Fax: (613) 562-5124



---

---

**Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ)**

17, rue Copernicus

C.P. 450, succ. A

Ottawa (Ontario)

K1N 6N5

Téléphone : (613) 564-6511

Télécopieur : (613) 564-9878

**Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ)**

École de droit

Université de Moncton

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4145

Télécopieur : (506) 858-4102

**CFORP**

(Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

290, rue Dupuis

Vanier (Ontario)

K1L 1A2

Téléphone : (613) 747-8000

Télécopieur : (613) 747-2808

Pour commander : Librairie du Centre

Téléphone : (613) 747-1553

Télécopieur : (613) 747-0866

**Chambre des notaires du Québec**

Secteur des publications

630, boulevard René-Lévesque Ouest

Bureau 1700

Montréal (Québec)

H3B 1T6

Téléphone : (514) 879-2924

Télécopieur : (514) 879-1923

**Centre international de la common law en français (CICLEF)**

École de droit

Université de Moncton

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4491

Télécopieur : (506) 858-4537



---

**Documentation Capitale**

184, promenade du Lac

Etobicoke (Ontario)

M8W 1A8

Téléphone : (416) 253-0129

Télécopieur : (416) 253-4737

**École de droit - Centre universitaire de Moncton**

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4565

Télécopieur : (506) 858-4534

**Les Éditions d'Acadie**

Case postale 885

Moncton (Nouveau-Brunswick)

E1C 8N8

Téléphone : (506) 857-8490

Télécopieur : (506) 857-3070

**Les Éditions Yvon Blais Inc.**

Case postale 180

Cowansville (Québec)

J2K 3H6

Téléphone : (514) 263-1086

1-800-363-3047

Télécopieur : (514) 263-9256

**Emond-Montgomery Publications**

58 Shaftesbury Avenue

Toronto, Ontario

M4T 1A3

Telephone: (416) 975-3925

Fax: (416) 975-3924

**La Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.**

201A-185, boulevard Provencher

St-Boniface (Manitoba)

R2H OG4

Téléphone : (204) 233-3676

Télécopieur : (204) 233-9762

---

---

**gaëtan morin éditeur**

171, boulevard De Mortagne

Boucherville (Québec)

J4B 6G4

Téléphone : (514) 449-7886

Télécopieur : (514) 449-1096

**Groupe Communication Canada — Édition**

Ottawa (Ontario)

K1A OS9

Commandes téléphoniques :

(819) 956-4802

Renseignements : (819) 956-4800

Télécopieur : (819) 994-1498

**Canada Communication Group —**

**Publishing**

Ottawa, Ontario

K1A OS9

Telephone orders: (819) 956-4802

Information: (819) 956-4800

Fax: (819) 994-1498

**Guérin, éditeur limité**

4501, rue Drolet

Montréal (Québec)

H2T 2G2

Téléphone : (514) 842-3481

Télécopieur : (514) 842-4923

**Imprimeur de la Reine pour le Yukon**

La préposée aux abonnements

Gouvernement du Yukon

C.P. 2703

Whitehorse (Yukon)

Y1A 2C6

Téléphone : (403) 667-5783

1-800-651-0408 poste 5783

**Yukon Government Queen's Printer**

The Subscriptions Clerk

Government of Yukon

Box 2703

Whitehorse (Yukon)

Y1A 2C6

Telephone: (403) 667-5783

1-800-861-0408 local 5783

**L'Institut des Technologies Télématicques**

634, rue Notre Dame

Sudbury (Ontario)

P3E 3L2

Téléphone : (705) 670-2211

Télécopieur : (705) 670-2228

**Institut franco-ontarien (IFO)**

Pavillon Alphonse-Raymond

Université Laurentienne

Sudbury (Ontario)

P3E 2C6

Téléphone : (705) 675-1151 poste 5026

Télécopieur : (705) 675-4816

---

**Institut Joseph-Dubuc**

Collège universitaire de Saint-Boniface

200, avenue de la Cathédrale

Saint-Boniface (Manitoba)

R2H OH7

Téléphone : (204) 235-4405

Télécopieur : (204) 237-3240

N.B. Toutes les publications de l'Institut sont aussi disponibles au même prix sur disquette, au lieu d'un format imprimé.

**Ministère du Procureur général de l'Ontario**

Direction des services en français

720, rue Bay, 2<sup>e</sup> étage

Toronto (Ontario)

M5G 2K1

Téléphone : (416) 326-4054

Télécopieur : (416) 326-4782

**Ministry of the Attorney General of Ontario**

French Language Services Branch

720 Bay Street - Second Floor

Toronto, Ontario

M5G 2K1

Telephone: (416) 326-4054

Fax: (416) 326-4782

**Publications Ontario**

Ministère des Services gouvernementaux

880, rue Bay, 5<sup>e</sup> étage

Toronto (Ontario)

M7A 1N8

Téléphone : (416) 326-5300

1-800-668-9938

**Publications Ontario**

Ministry of Government Services

5th Floor, 880 Bay Street

Toronto, Ontario

M7A 1N8

Telephone: (416) 326-5300

1-800-668-9938

**Wilson & Lafleur Ltée**

39, rue Notre-Dame ouest

Montréal (Québec)

H2Y 1S5

Téléphone : (514) 875-6326

Télécopieur : (514) 875-8356

**Les prix indiqués sont sujets à  
changement sans préavis.**

**Aux prix indiqués peuvent s'ajouter  
la taxe provinciale et des frais  
d'expédition. Il est préférable de  
communiquer avec les distributeurs  
avant de commander.**

**All prices are subject to change  
without notice.**

**Provincial tax, postage and handling  
costs may be added to the prices  
indicated. The publisher should be  
contacted before ordering.**

---

---

## INDEX DES TITRES TITLE INDEX

Administration municipale, bulletin de terminologie # 168/Municipal Administration, Terminology Bulletin . . . . .	13
Administration publique et gestion, vocabulaire # 194/Public Administration and Management Vocabulary . . . . .	14
Alphabetical List of Titles of Federal Statutes # 144/Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales . . . . .	13
Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick/Annotations to the New Brunswick Rules of Court . . . . .	16
Annotations to the New Brunswick Rules of Court/Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick . . . . .	16
Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick : Fusion et mise à jour .	16
Assurance-chômage, lexique/Unemployment Insurance Glossary . . . . .	14
Banking Vocabulary # 185/Vocabulaire bancaire . . . . .	13
Bilingual Lexicon of Legislative Terms (Ontario)/Lexique bilingue des termes législatifs (Ontario) . . . . .	15
Bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité (Le), Peter Annis . . . . .	28
Bourse et placement, vocabulaire # 190/Stock Market and Investment Vocabulary . . .	14
Bref (Le) . . . . .	34
Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary # 174/Vocabulaire budgétaire, comptable et financier . . . . .	13
Bulletin . . . . .	34
Charte (La) : dix ans après/The Charter: ten years later . . . . .	27
Charte canadienne des droits et libertés (La) . . . . .	20
Charte canadienne des droits et libertés (La) : Les grands énoncés de la Cour suprême	28
Charter (The): Ten Years Later/Charte (La) : dix ans après . . . . .	27
Checklist Criminal Law Defense Counsel . . . . .	22
Clef (La) . . . . .	33
Code criminel annoté et lois connexes 1995, A. Dubois et P. Schneider . . . . .	32
Code de déontologie . . . . .	22
Collection of Definitions in Federal Statutes # 153/Recueil des définitions des lois fédérales . . . . .	13
Common law d'un siècle à l'autre, P. Legrand Jr . . . . .	25
Constitutional Glossary # 220/Lexique constitutionnel . . . . .	13
Contracts, Vocabulary of the Common Law/Contrats, vocabulaire de la common law . .	8
Contemporary Law/Droit contemporain . . . . .	25
Contrats, vocabulaire de la common law/Contracts, Vocabulary of the Common Law . .	8

---



Corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif (Les) . . . . .	24
Couronne en droit canadien (La) . . . . .	31
Cour suprême en bref (C.S.E.B.) (La), S. Noël et S. Roussel . . . . .	25
Cours de français juridique dans les instances civiles module 1 : Droit familial . . . . .	19
Cours de français juridique dans les instances civiles module 2 : Responsabilité délictuelle . . . . .	19
Cours de français juridique en droit pénal, module de base, 5 <sup>e</sup> édition . . . . .	19
Cours de français juridique en droit pénal, 2 <sup>e</sup> module, 2 <sup>e</sup> édition . . . . .	19
Cours de français juridique en droit pénal, 3 <sup>e</sup> module . . . . .	19
Cours de français juridique (général) : La plaidoirie . . . . .	19
Cours de français juridique (général) : La rédaction juridique . . . . .	19
Cours de perfectionnement du notariat . . . . .	24
Criminal Law Legislation Lexicon/Lexique législatif de droit pénal . . . . .	11
Développements récents en droit commercial : Barreau du Haut-Canada . . . . .	22
Dialogue avec la magistrature . . . . .	21
Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues, 2 <sup>e</sup> édition . . . . .	9
Difficultés du langage du droit au Canada, J.-C. Gémar et Vo-Ho-Thuy . . . . .	15
Directives en matière de soins de santé (Les) . . . . .	24
Droit (Le), M. Cousineau . . . . .	25
Droit commercial - textes de référence # 768 . . . . .	20
Droit contemporain/Contemporary Law . . . . .	25
Droit de la famille - textes de références # 762 . . . . .	20
Droit de la famille, précédents - textes de références # 782 . . . . .	20
Droit de la famille en français (Le) . . . . .	23
Droit de la preuve, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée/Law of Evidence, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Droit des biens (tomes I à V et Supplément), vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée/Property Law (Parts I to V and Supplement), Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Droit des contrats (Le), Waddams . . . . .	29
Droit des fiducies, vocabulaire de la common law/Law of Trusts - Vocabulary of the Common Law . . . . .	8
Droit et la rédaction des contrats au Manitoba (Le) : Trousse de doctrine . . . . .	23
Droit immobilier - Immeubles d'habitation . . . . .	22
Droit immobilier - textes de références # 766 . . . . .	20
Droit international public . . . . .	31
Droit maritime commercial/Shipping Law . . . . .	8
Droit pénal canadien, G. Côté-Harper, A.D. Manganas et J. Turgeon . . . . .	31



Droit public - textes de références # 189 . . . . .	20
Droit successoral, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée/Law of Successions, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Droit successoral et Droit des biens/Law of Successions and Property Law . . . . .	7
Droits de la personne : l'émergence de droits nouveaux . . . . .	27
Droits de l'employé au Manitoba (Les) : Trousse de doctrine en droit du travail . . . . .	23
Droits linguistiques au Canada (Les)/Language Rights in Canada . . . . .	27
Election Glossary # 182/Élections, lexique . . . . .	13
Élections, lexique #182/Election Glossary . . . . .	13
Emploi, lexique/Employment Glossary . . . . .	14
Employment Glossary/Emploi, lexique . . . . .	14
English-French Glossary of the Common Law (Moncton)/Lexique anglais-français de la common law (Moncton) . . . . .	8
Enregistrement des titres fonciers en français (L') . . . . .	23
Expression (L') . . . . .	34
Familles, droit et société, H. Clavier et D. Poirier . . . . .	29
Fiscalité, lexique # 177/Taxation Glossary . . . . .	13
Formation juridique permanente conjointe en français : Barreau du Haut-Canada . . . .	23
Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick/New Brunswick Court Forms . . . .	16
Français juridique et science du droit . . . . .	31
Free Trade, Vocabulary # 204/Libre-échange, vocabulaire . . . . .	14
Gazette du Yukon (La)/Yukon Gazette . . . . .	34
Glossary of Tort Law/Lexique de la responsabilité civile délictuelle . . . . .	10
Guide canadien de rédaction législative française . . . . .	30
Guide du praticien (Ontario), 2 <sup>e</sup> édition - volume I : Questions préliminaires, introduction de l'instance, parties et jonction, règlement de l'instance sans instruction, mesures particulières dans une action . . . . .	17
Guide du praticien (Ontario), 2 <sup>e</sup> édition - volume II : Actes de procédure, enquête préalable, protection des droits pendant le litige . . . . .	17
Guide du praticien (Ontario) - volume III : Requêtes, instances en matière familiale, recours extraordinaires . . . . .	17
Guide du praticien (Ontario) - volume IV : Étapes préparatoires au procès, preuve destinée au procès, dépens, jugements et ordonnances, appels et actes de procédure devant un tribunal d'appel . . . . .	17
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 1 : Testaments et successions . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 2 : Correspondance en transactions immobilières . . . . .	18

Guide du praticien du Manitoba - chapitre 3 : Actes de procédure civile et familiale .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 4 : Droit de la famille : modèles de contrats familiaux et compendium de clauses . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 5 : Corporations, sociétés en nom collectif et sociétés en commandite . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 6 : Modèles d'actes de procédure à la Cour d'appel . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 7 : Droit commercial : contrats types . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 8 : Droit pénal : Actes de procédure, formulaires et modèles . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 9 : Droit municipal : Correspondance, résolutions, arrêtés, procès-verbaux et avis . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 10 : Droit notarial : Correspondance, procurations et nominations de tuteur, billets à ordre, quittances . . . . .	18
Hypothèques immobilières en common law (Les), J.E. Roach . . . . .	28
Immigration, lexique/Immigration, Glossary . . . . .	14
Immigration, Glossary/Immigration, lexique . . . . .	14
Infractions d'ordre sexuel, W. Schabas . . . . .	32
Introduction générale à la common law, D. Poirier . . . . .	26
Juridictionnaire : Recueil des difficultés et des ressources du français juridique . . . . .	8
Juri-leçon à la maison I . . . . .	20
Juriterm, banque terminologique de la common law/Common Law's Terminology Bank	9
Jurilex du Nouveau-Brunswick/New Brunswick Statute Citator . . . . .	16
Jurilex du Nouveau-Brunswick, Mise à jour . . . . .	16
Juriste (Le) . . . . .	34
Langage parlementaire, bulletin de terminologie # 189/Language of Parliament, Terminology Bulletin . . . . .	13
Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law/Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé . . . . .	30
Language of Parliament, Terminology Bulletin # 189/Langage parlementaire, bulletin de terminologie . . . . .	14
Language Rights in Canada/Les droits linguistiques au Canada . . . . .	27
Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé/Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law . . . . .	30
Langue et État, Actes de la deuxième conférence sur les affaires constitutionnelles . .	30
Langues et langages du droit, E. Didier . . . . .	30



Law of Evidence, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology/Droit de la preuve, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Law of Successions, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology/Droit successoral, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Law of Successions and Property Law/Droit successoral et Droit des biens . . . . .	7
Law of Trusts - Vocabulary of the Common Law/Droit des fiducies, vocabulaire de la common law . . . . .	8
Legal Glossary of Federal Statutes # 192/Lexique juridique des lois fédérales . . . . .	13
Legislation and Rules Manual: Law Society of Upper Canada/Textes législatifs et règles : Barreau du Haut-Canada . . . . .	22
Lexicographie juridique (La), E. Groffier et D. Reed . . . . .	30
Lexicon of Legal Terminology Relating to Advocacy, Consent to Treatment, Estates, Powers of Attorney, Substitute Decision-Making and Wills/Lexique des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments . . . . .	11
Lexicon of Ontario Statutes and Regulations/Lexique des lois et des règlements de l'Ontario . . . . .	10
Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education/Lexique des lois et des règlements en Ontario en matière d'éducation . . . . .	10
Lexique anglais-français de la common law (Moncton)/English-French Glossary of the Common Law (Moncton) . . . . .	8
Lexique de la responsabilité civile délictuelle/Glossary of Tort Law . . . . .	10
Lexique bilingue des termes législatifs (Ontario)/Bilingual Lexicon of Legislative Terms (Ontario) . . . . .	15
Lexique constitutionnel # 220/Constitutional Glossary . . . . .	13
Lexique de l'aide juridique en Ontario/Ontario Legal Aid Lexicon . . . . .	10
Lexique des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments/Lexicon of Legal Terminology Relating to Advocacy, Consent to Treatment, Estates, Powers of Attorney, Substitute Decision-Making and Wills . . . . .	11
Lexique des lois et des règlements de l'Ontario/Lexicon of Ontario Statutes and Regulations . . . . .	10
Lexique des lois et des règlements en Ontario en matière d'éducation/Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education . . . . .	10
Lexique législatif de droit pénal/Criminal Law Legislation Lexicon . . . . .	11
Lexique juridique des lois fédérales #192/Legal Glossary of Federal Statutes . . . . .	13
Libre-échange, vocabulaire # 204/Free Trade, Vocabulary . . . . .	14
Liste de contrôle à l'intention des criminalistes . . . . .	22
Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990/Republished Statutes of the Yukon, 1986-90 . .	33

Manuel de preuve pénale, J.-G. Boilard . . . . .	32
Monde juridique et la société franco-ontarienne (Le), R. Champagne et H. Pallard . .	26
Municipal Administration, Terminology Bulletin # 168/Administration municipale, bulletin de terminologie . . . . .	13
New Brunswick Court Forms/Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick . . . .	16
New Brunswick Statute Citator/Jurilex du Nouveau-Brunswick . . . . .	16
Ontario Legal Aid Lexicon/Lexique de l'aide juridique en Ontario . . . . .	10
Pensions, vocabulaire # 201/Pensions vocabulary . . . . .	14
Pensions Vocabulary # 201/Pensions, vocabulaire . . . . .	14
Personnes-CLEF . . . . .	25
Planification et administration des successions - textes de référence # 761 . . . . .	20
Pratique du droit en Ontario (La) : les nouveaux défis de la décennie . . . . .	21
Précis du droit commercial pour les petites entreprises . . . . .	32
Précis du droit des biens réels . . . . .	28
Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons, 2 <sup>nd</sup> edition . . . . .	9
Procédure civile en Ontario - 1994 (La) . . . . .	29
Procédure civile - textes de références # 757 . . . . .	20
Procédure pénale - textes de références # 770 . . . . .	20
Professional Conduct Handbook: Law Society of Upper Canada . . . . .	22
Property Law (Parts I to V and Supplement), Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology/Droit des biens (tomes I à V et Supplément), vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Protection contre les fouilles et les perquisitions administratives sous le régime des chartes (La), G. Laporte . . . . .	27
Public Administration and Management Vocabulary # 194/Administration publique et gestion, vocabulaire . . . . .	14
Quebec Civil Law, Brierley and Macdonald . . . . .	30
Ramifications de la décision Leshner (Les) . . . . .	21
Rapport sur la réforme de la Cour provinciale au Manitoba . . . . .	26
Recueil des définitions des lois fédérales # 153/Collection of Definitions in Federal Statutes . . . . .	13
Registre complet d'une société avec capital actions . . . . .	29
Règlements du Yukon/Regulations of the Yukon . . . . .	33
Regulations of the Yukon/Règlements du Yukon . . . . .	33
Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales # 144/Alphabetical List of Titles of Federal Statutes . . . . .	13
Répertoire de droit/nouvelle série . . . . .	33

Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest . . . . .	15
Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest . . . . .	15
Residential Real Estate Law . . . . .	22
Responsabilité civile délictuelle - 4 <sup>e</sup> (La), version française de A.M. Linden . . . . .	28
Responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba (La) . . . . .	24
Republished Statutes of the Yukon, 1986-90/Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990 . .	33
Revue du notariat . . . . .	34
Séminaire en Droit immobilier en Ontario français . . . . .	22
Séminaire sur les modes alternatifs de règlement des conflits (ADR) . . . . .	21
Shipping Law/Droit maritime commercial . . . . .	8
Statut du français juridique en Ontario (Le), J.L.G. Levasseur . . . . .	27
Système juridique canadien et ses institutions (Le), D. Poirier . . . . .	25
Stock Market and Investment Vocabulary # 190/Bourse et placement, vocabulaire . . .	14
Taxation Glossary # 177/Lexique de la fiscalité . . . . .	13
Textes législatifs et règles : Barreau du Haut-Canada/Legislation and Rules Manual: Law Society of Upper Canada . . . . .	22
Traitement des comptes des sociétaires décédés (Le) . . . . .	29
Trousse des droits juridiques au Manitoba . . . . .	28
Unemployment Insurance Glossary/Assurance-chômage, lexique . . . . .	14
Use of French within the Ontario judicial system: an unrealized right (The)/Utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario : un droit à parfaire (L') . . . .	26
Utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario (L') : un droit à parfaire /The use of French within the Ontario judicial system: an unrealized right .	26
Vocabulaire bancaire # 185/Banking Vocabulary . . . . .	13
Vocabulaire budgétaire, comptable et financier # 174/Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary . . . . .	13
Vocabulaire de la common law : Droit municipal . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba . . . . .	12
Vocabulaire des cours de français juridique . . . . .	12
Yukon Gazette/Gazette du Yukon (La) . . . . .	34











Gouvernement du  
Canada

Government of  
Canada

Gouvernement  
du Canada

Programme national  
de l'administration  
de la justice dans les  
deux langues officielles

National Program  
for the Integration of  
Both Official Languages  
in the Administration of Justice



pajlo  
polaj

Publications  
1997

Canada

CAI  
J110  
-NIS





**Programme national  
de l'administration  
de la justice dans les  
deux langues officielles**

**National Program  
for the Integration of  
Both Official Languages  
in the Administration of Justice**



**Publications  
1997**

---

Publié en vertu de l'autorisation du  
ministre de la Justice et procureur  
général du Canada

par la

Direction des communications  
et des services exécutifs

Pour obtenir d'autres exemplaires de  
cette publication, veuillez écrire ou  
téléphoner à la

Coordonnatrice  
PAJLO  
Ministère de la Justice  
222, rue Queen, bureau 816  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 941-1997

© Ministre des Travaux publics  
et Services gouvernementaux  
Canada 1996

Imprimé au Canada

Published by authority of the Minister  
of Justice and Attorney General of  
Canada

by

Communications and Executive  
Services Branch

For additional copies:

Co-ordinator  
POLAJ  
Department of Justice  
222 Queen Street, Room 816  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621  
Fax: (613) 941-1997

© Minister of Public Works  
and Government Services  
Canada 1996

Printed in Canada

N° de catalogue / Cat. No.: J2-95/1997  
ISBN 0-662-62748-2  
JUS-P-701

---

---

---

## Table des matières / Table of contents

<i>Introduction</i> . . . . .	5
 <b>PARTIE I — PART I</b>	
Dictionnaires — lexiques — vocabulaires	
Dictionaries — lexicons — vocabularies . . . . .	7
 <b>PARTIE II — PART II</b>	
Guides du praticien — formulaires	
Practice and procedure — forms . . . . .	16
 <b>PARTIE III — PART III</b>	
Formation : Linguistique, professionnelle et permanente . . . . .	19
 <b>PARTIE IV — PART IV</b>	
Ouvrages de doctrine et autres publications	
Treatises and other titles . . . . .	24
 Adresses des distributeurs	
Addresses of publishers . . . . .	35
 Index des titres	
Index of titles . . . . .	41

---



---

## *Introduction*

Établi en 1981, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) est une réalisation conjointe du ministère du Patrimoine canadien, du ministère de la Justice du Canada et du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux du Canada. L'un de ses objectifs était la création et le développement des outils nécessaires à l'administration de la justice dans les deux langues officielles dans l'ensemble du pays.

Pour ce faire, le PAJLO a encouragé et continue d'encourager :

- la publication de vocabulaires bilingues de common law portant notamment sur la terminologie française normalisée;
- la traduction d'ouvrages de doctrine et de formulaires;
- la création d'ouvrages originaux de common law en français et de droit civil en anglais;
- la publication d'un dictionnaire de droit privé (civiliste) en version française et anglaise et d'un lexique correspondant;
- la publication de lexiques bilingues dans les domaines du droit fédéral;
- l'élaboration de cours de perfectionnement en langue juridique.

Established in 1981, the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) is a joint initiative of the Departments of Canadian Heritage, Justice, and Public Works and Government Services. One of its objectives was the creation and development of the tools required to administer justice in both official languages throughout the country.

In pursuing this objective, POLAJ has promoted and continues to promote:

- publication of bilingual common law vocabularies, particularly the standardized French terminology;
- translation of treatises and forms;
- production of original common law publications in French and civil law publications in English;
- publication of French and English versions of a dictionary of Quebec private law and a corresponding lexicon;
- publication of bilingual lexicons in the field of federal law; and
- development of proficiency courses in legal language.



---

Vous trouverez dans cette liste les principaux ouvrages publiés dans le cadre du PAJLO par les différents organismes qui en font partie. Nous avons ajouté quelques autres ouvrages utiles à ceux qui s'intéressent au bilinguisme juridique et judiciaire et à l'exercice du droit dans les deux langues officielles.

Ce texte a été mis à jour au mois d'octobre 1996.

Si vous désirez d'autres renseignements sur le PAJLO ou ses publications, vous pouvez communiquer avec :

M<sup>e</sup> Andrée Duchesne  
Coordonnatrice  
PAJLO  
Ministère de la Justice  
222, rue Queen, bureau 816  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Téléphone : (613) 957-4621  
Télécopieur : (613) 941-1997

This list contains the principal works published by the various constituent organizations under POLAJ. We have added a number of other publications that may be useful to those interested in legal and judicial bilingualism and the practice of law in both official languages.

This text was updated in October 1996.

Further information regarding POLAJ and its publications may be obtained from:

Andrée Duchesne  
Co-ordinator  
POLAJ  
Department of Justice  
222 Queen Street, Room 816  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: (613) 957-4621  
Fax: (613) 941-1997

---

---

## PARTIE I / PART I

### DICTIONNAIRES - LEXIQUES - VOCABULAIRES / DICTIONARIES — LEXICONS — VOCABULARIES

I) PUBLIÉS PAR L'ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN  
PUBLISHED THROUGH THE CANADIAN BAR ASSOCIATION

**Vocabulaires bilingues de la common law —  
terminologie française normalisée**  
Chaque vocabulaire est présenté dans un classeur  
à anneaux

**Bilingual Common Law Vocabularies —  
Standardized French Terminology**  
Each vocabulary is contained in a ring binder.

*Droit de la preuve*  
1984 (294 pages)  
ISBN : 0-920742-04-1 — 20 \$

*Law of Evidence*  
1984 (294 pages)  
ISBN: 0-920742-04-1 — \$20

*Droit successoral*  
1985 (389 pages)  
ISBN : 0-920742-16-5 — 20 \$

*Law of Successions*  
1985 (389 pages)  
ISBN: 0-920742-16-5 — \$20

*Droit des biens (Tome I)*  
1986 (405 pages)  
ISBN : 0-920742-46-7 — 20 \$

*Property Law (Part I)*  
1986 (405 pages)  
ISBN: 0-920742-46-7 — \$20

*Droit des biens (Tome II)*  
1987 (364 pages)  
ISBN : 0-920742-48-3 — 20 \$

*Property Law (Part II)*  
1987 (364 pages)  
ISBN: 0-920742-48-3 — \$20

*Droit des biens (Tome III)*  
1989 (327 pages)  
ISBN : 0-920742-36-X — 20 \$

*Property Law (Part III)*  
1989 (327 pages)  
ISBN: 0-920742-36-X — \$20

*Droit des biens (Tome IV)*  
1990 (330 pages)  
ISBN : 0-920742-05-X — 20 \$

*Property Law (Part IV)*  
1990 (330 pages)  
ISBN: 0-920742-05-X — \$20

*Droit des biens (Tome V)*  
1993 (309 pages) et Supplément  
(152 pages, reliure souple) comprenant l'index  
cumulatif anglais et français-anglais des 5 tomes  
du Droit des biens  
ISBN : 0-920742-39-4 — 35 \$

*Property Law (Part V)*  
1993 (309 pages) and Supplement  
(152 pages, softcover) including a cumulative  
English index and a French-English index of the  
5 volumes on Property Law  
ISBN: 0-920742-39-4 — \$35

*Dictionnaire canadien de la common law —  
Droit des biens et droit successoral*  
Compilation des vocabulaires portant sur le droit  
successoral et le droit des biens.  
À paraître au début de 1997.

*Canadian Common Law Dictionary — Law of  
Property and Estates*  
Consolidation of the vocabularies pertaining to  
the Law of Successions and Property Law.  
To be published in early 1997.

---

II) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES  
(CTTJ) DE MONCTON

***Juridictionnaire***

Recueil des difficultés et des ressources du français juridique

Version sur papier

Tome I : Lettre A, 1991 (287 pages) ISBN : 0-919241-07-7 — 20 \$

Tome II : Lettres B-Ca, 1993 (360 pages) ISBN : 0-919241-54-9 — 20 \$

***Nouveau***

Version électronique de 1996 (Windows)

Comprend le contenu revu et corrigé des deux tomes parus sur papier, augmenté d'une centaine d'articles. Au total, 1 116 termes y sont traités. ISBN : 0-919691-98-6 — 49 \$

***Vocabulaire de la common law***

Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais

***Vocabulary of the Common Law***

English-French Vocabulary and French-English Glossary

***Tome II : Droit des fiducies***

1982 (92 pages)

ISBN : 0-919241-00-Y — 9 \$

***Vol. II: Law of Trusts***

1982 (92 pages)

ISBN: 0-919241-00-Y — \$9

***Tome V : Contrats***

1991 (260 pages)

ISBN : 0-919241-44-1 — 20 \$

***Vol. V: Contracts***

1991 (260 pages)

ISBN: 0-919241-44-1 — \$20

***Tome VI : Droit maritime commercial***

1994 (297 pages)

ISBN : 0-919691-45-5 — 22 \$

***Vol. VI: Shipping Law***

1994 (297 pages)

ISBN: 0-919691-45-5 — \$22

***Lexique anglais-français de la common law***

Extrait du fichier terminologique du CTTJ  
(principaux sous-domaines traités : aménagement du territoire, délits civils, droit des biens, droit successoral, preuve, procédure civile et sûretés), 2<sup>e</sup> édition, 1990 (280 pages) + Supplément de 1992 (droit des sociétés) + Annexe de 1993 (appellations de juges, de périodiques juridiques, de tribunaux). Classeur à anneaux.

ISBN : 0-919241-40-9

Avec classeur — 30 \$

Contenu seulement — 20 \$

***English-French Glossary of the Common Law***

Extracted from the Centre's terminological data base (main topics: Land Use Planning, Torts, Property, Wills and Probate, Evidence, Civil Procedure, Securities), 2nd edition, 1990 (280 pages) + 1992 Supplement (Corporations Law) + 1993 Appendix (designations of judges, legal periodicals, courts). Ring binder.

ISBN: 0-919241-40-9

With binder — \$30

Contents only — \$20

**S'adresser à : CTTJ (Moncton)**

**Order from: CTTJ (Moncton)**



---

---

### **Nouveau**

**JURITERM** pour DOS, version 1.5

La banque terminologique de la common law

*JURITERM* est une base de données contenant le fichier terminologique bilingue du CTTJ. Il donne accès à toute l'information contenue dans le *Vocabulaire de la common law* du CTTJ et son *Lexique anglais-français de la common law*, enrichie des sources, des définitions, des contextes et des notes de recherche. Il contient notamment toute la terminologie normalisée du PAJLO.

Mémoire requise sur disque : 35 mégaoctets

ISBN : 0-919691-31-5 — 79 \$

**S'adresser à :** CTTJ (Moncton)

### **New**

**JURITERM** for DOS, version 1.5

Common Law's Terminology Bank

*JURITERM* is CTTJ's bilingual terminology database. It includes all the information in CTTJ's *Vocabulary of the Common Law* and its *English-French Glossary of the Common Law*, plus sources, definitions, contexts and research notes. It also includes all of the standardized terminology under POLAJ.

Minimum requirements: 35 MB of free space on disk

ISBN: 0-919691-31-5 — \$79

**Order from:** CTTJ (Moncton)

### III) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC

PUBLISHED THROUGH THE QUEBEC RESEARCH CENTRE OF PRIVATE AND COMPARATIVE LAW

#### ***Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues***

Cette deuxième édition contient plus de 4 000 acceptions tirées des généralités du droit, du droit des biens, du droit des obligations et du droit international privé. L'ouvrage présente, en plus, la nomenclature des dictionnaires avec son équivalent dans l'autre langue civiliste.

2<sup>e</sup> édition

Montréal, 1991 (784 pages)

ISBN : 2-89073-777-2 — 69,95 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

#### ***Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons***

This second edition contains more than 4,000 terms drawn primarily from general legal terminology, as well as from the law of property, the law of obligations and private international law. It also includes the nomenclature of the dictionaries with its equivalent in the other civil law language.

2nd edition

Montreal, 1991 (632 pages)

ISBN: 2-89073-778-0 — \$69.95

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.

---

IV) PUBLIÉS PAR LE CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES  
D'OTTAWA  
PUBLISHED THROUGH THE CENTRE FOR LEGAL TRANSLATION AND  
DOCUMENTATION

***Lexique de l'aide juridique en Ontario***

(En collaboration avec le Barreau du Haut-Canada et le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario)

1993 (67 pages)

ISBN : 2-89442-151-6

Catalogue : DRT-518 — 9,95 \$

***Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation***

(En collaboration avec le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario)

1993 (66 pages)

ISBN : 2-89442-152-4

Catalogue : DRT-517 — 9,95 \$

***Lexique des lois et des règlements de l'Ontario***

Dernière édition du lexique juridique bilingue contenant toute la terminologie officielle tirée des textes législatifs ontariens, à jour en janvier 1993. Près de 50 000 entrées avec renvoi précis aux textes :

- *Lois refondues de l'Ontario de 1990* (536 lois)
- *Lois de l'Ontario de 1991* (30 lois)
- *Lois de l'Ontario de 1992* (12 lois)
- *Règlements refondus de l'Ontario de 1990*

1993 (1 540 pages)

ISBN : 2-89442-018-8

Catalogue : DRT-516 — 79,95 \$

***Lexique de la responsabilité civile délictuelle***

Préparé à partir des ouvrages *Canadian Tort Law* et *La responsabilité civile délictuelle* du juge Allen M. Linden

1992 (58 pages)

ISBN : 1-55123-263-4

Catalogue : DRT-513 — 7,95 \$

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

***Ontario Legal Aid Lexicon***

(In association with the Law Society of Upper Canada and the Office of Legislative Counsel for Ontario)

1993 (67 pages)

ISBN: 2-89442-151-6

Catalogue: DRT-518 — \$9.95

***Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education***

(In association with the Office of Legislative Counsel for Ontario)

1993 (66 pages)

ISBN: 2-89442-152-4

Catalogue: DRT-517 — \$9.95

***Lexicon of Ontario Statutes and Regulations***

The latest enlarged edition of the bilingual legal lexicon containing all official terminology drawn from Ontario's statutes and regulations, as of January 1993. Close to 50,000 entries with context where needed and with reference to the relevant provisions of:

- *The Revised Statutes of Ontario, 1990* (536 statutes)
- *The Statutes of Ontario, 1991* (30 statutes)
- *The Statutes of Ontario, 1992* (12 statutes)
- *The Revised Regulations of Ontario, 1990*

1993 (1,540 pages)

ISBN: 2-89442-018-8

Catalogue: DRT-516 — \$79.95

***Glossary of Tort Law***

Based on Allen M. Linden's *Canadian Tort Law* and its French version, *La responsabilité civile délictuelle*

1992 (58 pages)

ISBN: 1-55123-263-4

Catalogue: DRT-513 — \$7.95

**Order from:** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)



---

---

### ***Lexique législatif de droit pénal***

Un nouveau lexique juridique bilingue, regroupant la terminologie législative du Canada et de l'Ontario en matière pénale. Environ 18 000 entrées, placées en contexte dans la grande majorité des cas, avec renvois précis aux textes à jour au 1<sup>er</sup> janvier 1995 :

- a) législation fédérale : indexation de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais de 21 lois, dont : le *Code criminel* et la *Charte canadienne des droits et libertés*;
- b) législation ontarienne : indexation de l'anglais vers le français de 14 lois, dont : la *Loi sur les infractions provinciales* et la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*.

1995 (730 pages avec couverture rigide)

Catalogue : DRT-522 — 39,95 \$

**S'adresser à :** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

### ***Criminal Law Legislation Lexicon***

A new bilingual legal lexicon for criminal law, containing the terminology of Canada's and Ontario's statutes. Close to 18,000 entries, usually with their context, as well as reference to the relevant provisions of the following enactments as of January 1, 1995:

- a) Statutes of Canada: English-French and French-English cross-references of: the *Criminal Code*, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and 19 other related statutes;
- b) Statutes of Ontario: English-French cross-references of 14 statutes, including: *Provincial Offences Act* and *Victims' Right to Proceeds of Crime Act*, 1994.

1995 (730 pages with hard cover)

Catalogue: DRT-522 — \$39.95

**Order from:** CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

## **V) PUBLIÉ PAR LE MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE L'ONTARIO PUBLISHED THROUGH THE ATTORNEY GENERAL OF ONTARIO**

### ***Lexique des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments***

Préparé par la direction des services en français le 21 octobre 1994 (207 pages). Le présent document est également disponible sous d'autres formes.

Gratuit sur demande.

**S'adresser à :** Ministère du Procureur général de l'Ontario

### ***Lexicon of Legal Terminology Relating to Advocacy, Consent to Treatment, Estates, Powers of Attorney, Substitute Decision-Making and Wills***

Prepared by the French Language Services Branch, October 21, 1994 (207 pages). This document is also available in alternative formats. Free on request.

**Order from:** Ministry of the Attorney General of Ontario

---

---

VI) PUBLIÉS PAR L'INSTITUT JOSEPH-DUBUC (WINNIPEG)

**Collection de jurilinguistique de l'Institut Joseph-Dubuc**

***Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba***

Vocabulaire anglais-français de la loi, des règles et des formules réglementaires sur la cour d'appel du Manitoba, janvier 1991 (145 pages)

ISBN 1-895460-03-4 — 15 \$

***Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba***

Vocabulaire anglais-français, français-anglais, des règles et formules réglementaires sur la Cour du Banc de la Reine, mai 1992 (310 pages)

ISBN 1-895460-15-8 — 25 \$

***Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba***

Version préliminaire du vocabulaire anglais-français, des lois sur la Cour provinciale, les poursuites sommaires et la preuve au Manitoba, juin 1993 (200 pages)

ISBN 1-895460-17-4 — 25 \$

***Vocabulaire de la common law : Droit municipal***

Première tranche du vocabulaire anglais-français de la *Loi sur les municipalités*, juin 1993 (50 pages)

ISBN 1-895460-19-0 — 10 \$

***Vocabulaire des cours de français juridique***

Relevé terminologique français-anglais, anglais-français, des cours de français juridique du PAJLO, septembre 1992 (60 pages) — 10 \$

***Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution***

Vocabulaire anglais-français et français-anglais provenant de huit lois manitobaines sur les jugements, les ordonnances, l'interprétation et la réciprocité d'exécution, août 1995 (250 pages) - remplace la version provisoire de juin 1994

ISBN 1-895460-24-7 — 30 \$

**S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc**

---

VII) BULLETINS DE TERMINOLOGIE ET LEXIQUES DU SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU  
CANADA  
TERMINOLOGY BULLETINS AND GLOSSARIES PUBLISHED BY THE DEPARTMENT  
OF THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

**Dans le cadre du PAJLO**

**144 — Répertoire alphabétique de titres de lois  
fédérales** (1990), 263 pages  
S52-2/144 — 21,95 \$

**153 — Recueil des définitions des lois fédérales**  
(1989), 1 020 pages  
S52-2/153 — 48,95 \$

**192 — Lexique juridique des lois fédérales**  
(1989), 449 pages  
S52-2/192 — 34,95 \$

**220 — Lexique constitutionnel**  
(1993), 279 pages  
S52-2/220 — 17,95 \$

**Bulletins de terminologie**

**168 — Administration municipale**  
(1981), 266 pages  
S52-2/168 — 10 \$

**174 — Vocabulaire budgétaire, comptable et  
financier**  
(1987), 433 pages  
S52-2/174 — 29,95 \$

**177 — Lexique de la fiscalité**  
(1990), 319 pages  
S52-2/177 — 18,95 \$

**185 — Vocabulaire bancaire**  
(1988), 363 pages  
S52-2/185 — 27,95 \$

**189 — Le langage parlementaire**  
(1989), 135 pages  
S52-2/189 — 17,95 \$ imprimé sur demande

**Under POLAJ**

**144 — Alphabetical List of Titles of Federal  
Statutes** (1990), 263 pages  
S25-2/144 — \$21.95

**153 — Collection of Definitions in Federal  
Statutes** (1989), 1,020 pages  
S52-2/153 — \$48.95

**192 — Legal Glossary of Federal Statutes**  
(1989), 449 pages  
S52-2/192 — \$34.95

**220 — Constitutional Glossary**  
(1993), 279 pages  
S52-2/220 — \$17.95

**Terminology bulletins**

**168 — Municipal Administration**  
(1981), 266 pages  
S52-2/168 — \$10

**174 — Budgetary, Accounting and Financial  
Vocabulary**  
(1987), 433 pages  
S52-2/174 — \$29.95

**177 — Taxation Glossary**  
(1990), 319 pages  
S52-2/177 — \$18.95

**185 — Banking Vocabulary**  
(1988), 363 pages  
S52-2/185 — \$27.95

**189 — The Language of Parliament**  
(1989), 135 pages  
S52-2/189 — \$17.95 Print on demand

---

**190 — Vocabulaire de la bourse et du placement**

(1989), 269 pages  
S52-2/190 — 19,95 \$

**194 — Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion** (1990), 792 pages

S52-2/194 — 31,95 \$

**201 — Vocabulaire des pensions**

(1990), 151 pages  
S52-2/201 — 14,95 \$

**204 — Vocabulaire du libre-échange**

(1991), 445 pages  
S52-2/204 — 31,95 \$

**Lexiques ministériels**

***Lexique de l'emploi***

(1990), 640 pages  
S52-5/1 — 21,95 \$

***Lexique de l'immigration***

(1990), 647 pages  
S52-5/2 — 21,95 \$

***Lexique de l'assurance-chômage***

(1992), 421 pages  
S52-5/3 — \$ 30,95

**S'adresser à :** Groupe Communication  
Canada - Édition

**190 — Stock Market and Investment Vocabulary**

(1989), 269 pages  
S52-2/190 — \$19.95

**194 — Public Administration and Management Vocabulary** (1990), 792 pages

S52-2/194 — \$31.95

**201 — Pensions Vocabulary**

(1990), 151 pages  
S52-2/201 — \$14.95

**204 — Vocabulary of Free Trade**

(1991), 445 pages  
S52-2/204 — \$31.95

**Departmental Glossaries**

***Employment Glossary***

(1990), 640 pages  
S52-5/1 — \$21.95

***Immigration Glossary***

(1990), 647 pages  
S52-5/2 — \$21.95

***Unemployment Insurance Glossary***

(1992), 421 pages  
S52-5/3 — \$30.95

**Order from:** Canada Communication  
Group - Publishing



---

VIII) PUBLIÉS PAR LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE — GOUVERNEMENT DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

*Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest*

1996 (658 pages)

*Nouveau*

*Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest*

1996 (424 pages)

Les répertoires sont vendus ensemble pour 48 \$

S'adresser à : Artisan Press

IX) AUTRES OUVRAGES / OTHER TITLES

*Difficultés du langage du droit au Canada,*

Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy, 1990 (206 pages)

ISBN : 2-89073-739-X — 39,95 \$

(2<sup>e</sup> édition en préparation)

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Lexique bilingue des termes législatifs*

Bureau des conseillers législatifs

Imprimeur de la Reine pour l'Ontario,

janvier 1992 (200 pages)

ISBN : 0-7729-9257-6 — 15 \$

S'adresser à : Publications Ontario

*Bilingual Lexicon of Legislative Terms*

Office of Legislative Counsel

Queen's Printer for Ontario

January 1992 (200 pages)

ISBN: 0-7729-9257-6 — \$15

Order from: Publications Ontario



---

## PARTIE II / PART II

### GUIDES DU PRATICIEN — FORMULAIRES / PRACTICE AND PROCEDURE — FORMS

#### I) NOUVEAU-BRUNSWICK / NEW BRUNSWICK

*Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick*, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain et Michel Doucet, édition bilingue permanente à reliure mobile

*Jurilex du Nouveau-Brunswick*, édition bilingue permanente à reliure mobile — 125 \$

*Annotations aux Règles de procédure du Nouveau-Brunswick*, Basile Chiasson, édition bilingue permanente à reliure mobile

S'adresser à : AJEFNB

*New Brunswick Court Forms*, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain and Michel Doucet, loose-leaf, bilingual continuing edition

*New Brunswick Statute Citator*, loose-leaf, bilingual continuing edition — \$125

*Annotations to the New Brunswick Rules of Court*, Basile Chiasson, loose-leaf, bilingual continuing edition

Order from: AJEFNB

*Mise à jour Jurilex du Nouveau-Brunswick*, édition unilingue française  
À paraître pour 1997

*Fusion de l'ouvrage original et de la mise à jour des annotations aux Règles de procédure du Nouveau-Brunswick*  
Basile Chiasson, édition unilingue française  
ISBN : 1-896069-02-9 — 100 \$ non-membres; 85 \$ membres

S'adresser à : AJEFNB

---

## II) ONTARIO

### *Guide du praticien, deuxième édition*

Procédure civile, version française de Williston and Rolls Court Forms

- Volume I - Procédure civile : Questions préliminaires, introduction de l'instance, parties et jonction, règlement de l'instance sans instruction, mesures particulières dans une action ISBN 1-895242-02-9
- Volume II - Procédure civile : Actes de procédure, enquête préalable, protection des droits pendant le litige ISBN 1-895232-04-5
- Volume III - Procédure civile : Requêtes, instances en matière familiale, recours extraordinaires ISBN 1-895232-04-5
- Volume IV - Procédure civile : Étapes préparatoires au procès, preuve destinée au procès, dépens, jugements et ordonnances, appels et actes de procédure devant un tribunal d'appel ISBN 1-895242-04-5

Prix par volume (édition à feuilles mobiles) : Pour les membres 140 \$ Pour les non-membres 185 \$

### **Nouveau**

#### *Le Guide du praticien - Procédure civile*

Maintenant disponible sur disquettes formatées haute-densité

La version française des quatre volumes de « Williston & Rolls, Court Forms », mise à jour jusqu'à la modification n° 21 (juin 1995)

- Partie 1 Questions préliminaires
- Partie 2 Introduction de l'instance
- Partie 3 Parties et jonction
- Partie 4 Règlement de l'instance sans instruction
- Partie 5 Mesures particulières dans une action
- Partie 6 Actes de procédure
- Partie 7 Enquête préalable
- Partie 8 Protection des droits pendant le litige
- Partie 9 Requêtes
- Partie 9a Instances en matière familiale
- Partie 10 Recours extraordinaires
- Partie 11 Étapes préparatoires au procès
- Partie 12 Preuve destinée au procès
- Partie 13 Dépens
- Partie 14 Jugements et ordonnances
- Partie 15 Appels et actes de procédure devant un tribunal d'appel

Coffret des dix disquettes du Guide du praticien — 679,45 \$ (y compris un montant de 44,45 \$ pour la TPS) Note : L'AJEFO rembourse 50% du coût aux personnes fournissant la preuve qu'elles sont abonnées à la version anglaise des formulaires de Williston & Rolls publiés par Butterworths.

**S'adresser à : AJEFO**

---

### III) MANITOBA

#### *Guide du praticien du Manitoba*

ISBN : 1-895460-00-X

Chapitre 1 :	Testaments et successions : Modèles, formules réglementaires et compendium de clauses mettant à jour les modèles de testaments de 1989 et couvrant les successions au complet, juin 1995 (300 pages)	
	ISBN 1-89460-28-X	45 \$
Chapitre 2 :	Correspondance en transactions immobilières, 1989 (100 pages)	15 \$
Chapitre 3 :	Actes de procédure civile et familiale, 1989 (50 pages)	15 \$
Chapitre 4 :	Droit de la famille; modèles de contrats familiaux et compendium de clauses, 1991 (160 pages)	
	ISBN 1-895460-01-8	15 \$
Chapitre 5 :	Corporations (sociétés commerciales), sociétés en nom collectif et sociétés en commandite, 1991 (250 pages)	
	ISBN 1-895460-06-9	15 \$
Chapitre 6 :	Modèles d'actes de procédure à la Cour d'appel, 1991 (100 pages)	
	ISBN 1-895460-16-6	15 \$
Chapitre 7 :	Droit commercial : contrats types d'emploi, de vente, d'achat et de garantie; rédaction des contrats, 1992 (100 pages)	
	ISBN 1-895460-08-5	15 \$
Chapitre 8 :	Droit pénal : Actes de procédure, formulaires et modèles relatifs aux procédures devant la Cour provinciale, la Cour du Banc de la Reine et la Cour d'appel, 1993 (100 pages)	
	ISBN 1-895460-12-3	15 \$
Chapitre 9 :	Droit municipal : Correspondance, résolutions, arrêtés, procès-verbaux et avis émanant des autorités municipales, 1993 (100 pages)	
	ISBN 1-895460-14-X	15 \$
Chapitre 10 :	Droit notarial : Correspondance, procurations et nominations de tuteur, billets à ordre, quittances et renonciations, déclarations, affidavits, certificats notariés, constats d'assermentation, cessions, 1994 (100 pages)	
	ISBN 1-895460-22-0	15 \$

La reliure à anneaux du Guide est disponible au coût de 15 \$

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

---

---

## PARTIE III / PART III

### FORMATION : LINGUISTIQUE, PROFESSIONNELLE ET PERMANENTE

#### FORMATION LINGUISTIQUE

##### Cours de français juridique en droit pénal

*Module de base*, 5<sup>e</sup> édition 1990 (175 pages) — 20 \$

*Module de base* : Corrigé des exercices, 1990 — 5 \$

*Deuxième module*, 2<sup>e</sup> édition 1989 (192 pages) — 20 \$

*Deuxième module* : Corrigé des exercices, 1989 — 5 \$

*Troisième module* : 1990 (171 pages) — 20 \$

*Troisième module* : Corrigé des exercices, 1990 — 5 \$

S'adresser à : CTTJ (Moncton)

##### Cours de français juridique dans les instances civiles

###### Module 1

*Droit familial — Version Ontario*

cahier du professeur et cahier du participant

*Droit familial — Version Nouveau-Brunswick*

cahier du professeur et cahier du participant

*Droit familial — Version Manitoba*

cahier du professeur et cahier du participant

40 \$ (chacun des cahiers)

###### Module 2

*Responsabilité délictuelle*

cahier du professeur et cahier du participant

30 \$ (chacun des cahiers)

S'adresser à : CTDJ (Ottawa)

##### Cours de français juridique (général)

*La plaidoirie*

30 \$

S'adresser à : AJEFO

#### **Nouveau**

*Recueil d'actes juridiques*

- *Testaments* - disponible

- *Sociétés commerciales* - décembre 1996

- *Transactions immobilières* - décembre 1996

Version disquettes - chacun des recueils est gratuit pour les membres de l'AJEFNB

- 20 \$ pour les non-membres

Version papier - chacun des recueils est 20 \$ pour les membres et pour les non-membres

S'adresser à : AJEFNB



---

## **FORMATION LINGUISTIQUE** (suite)

### ***Juri-leçon à la maison 1***

Cassette audio

Cette première juri-leçon à la maison aborde la terminologie propre à la common law, aux actes de procédure, aux questions de preuve et à la gestion de votre cabinet.

12 \$ + 2 \$ frais de port et de manutention

**S'adresser à :** AJEFNB

### ***La rédaction juridique***

Cours sur les principes de la rédaction française en matière de common law (lettre; compte d'honoraires; note; avis juridique; contrat; actes de procédures; mémoire), octobre 1992 (200 pages)

ISBN 1-895460-10-7 — 35 \$

### ***La Charte canadienne des droits et libertés***

Cours sur la terminologie relative à la Charte canadienne et la jurisprudence constitutionnelle, accompagné d'un énoncé des principes fondamentaux et des droits linguistiques conférés par la législation, d'une trousse de modèles d'actes de procédure et d'un tableau comparatif, mai 1995 (395 pages)

ISBN : 1-895460-26-3 — 40 \$

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

## **FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Cours de formation professionnelle de l'Ontario, 1994 (Bar Admission Course, 1994) :**

*Droit commercial* #768 95 \$

*Procédure civile* #757 65 \$

*Procédure pénale* #770 65 \$

*Planification et administration des successions* #761 65 \$

*Droit de la famille* #762 95 \$

*Droit de la famille, précédents* #782 95 \$

(Losque les cours *Droit de la famille* #762 et *Droit de la famille, précédents* #782 sont commandés ensemble, le prix est 100 \$ pour les deux cours)

*Droit public* #189 65 \$

*Droit immobilier* #766 95 \$

**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada — *Formation juridique permanente*, Toronto



---

---

## **FORMATION PROFESSIONNELLE** (suite)

### **Nouveau**

#### **C'est votre droit**

Vidéocassette — Durée : 25 minutes

Réalisation conjointe de l'Association du Barreau canadien - Ontario et du ministère du Procureur général de l'Ontario

- À l'intention des juristes d'expression française qui desservent une clientèle d'expression française.  
Renseignements précis sur les principaux domaines du droit : droit pénal, droit immobilier, litiges et procédures administratives, tribunaux administratifs, testaments, procurations, successions et contrats.

Avril 1996, Les films Scott Limited — 15 \$

S'adresser à : L'Association du Barreau canadien - Ontario

## **FORMATION PERMANENTE**

## **CONTINUING LEGAL EDUCATION**

### **I) ONTARIO**

#### **Ouvrages publiés par la Division de l'Ontario de l'Association du Barreau canadien**

*Institut en français. La pratique du droit en Ontario : les nouveaux défis de la décennie*, 1990

ISBN : 0-921664-86-9	Membres	30 \$
	Non-membres	60 \$

*Formation permanente conjointe. Dialogue avec la magistrature*

ISBN : 1-895-806-37-2	Membres	50 \$
	Non-membres	80 \$

Textes et cassette vidéo	Membres	125 \$
	Non-membres	225 \$

*Le Groupe francophone. Les ramifications de la décision Leshner*, 1992

ABCO-92-01 Cassettes audio 17,28 \$

S'adresser à : Association du Barreau canadien — Ontario

#### **Documents publiés par le Barreau du Haut-Canada**

*Code de déontologie* (français)

#129	5.5" X 8.5"	10 \$
#130	8.5" X 11"	10 \$

*Textes législatifs et règles* (version bilingue)

#12699 8.5" X 11" 20 \$

*Développements récents en droit commercial*

FJP, avril 1991, Ottawa

#84399 85 \$

S'adresser à : Barreau du Haut-Canada —  
Formation juridique permanente, Toronto

#### **Published through the Law Society of Upper Canada**

*Professional Conduct Handbook* (English)

handbook size #12299	\$10
bound booklet #12499	\$9

*Legislation and Rules Manual* (bilingual)

#12699 8.5" X 11" \$20

Order from: Law Society of Upper Canada —  
Continuing Legal Education, Toronto

---

---

**FORMATION PERMANENTE** (suite)

***Droit immobilier - Immeubles d'habitation***

Liste de contrôle présentée par le  
Comité des normes professionnelles  
(français) 10 \$

***Liste de contrôle à l'intention des  
criminalistes***

Comité des normes professionnelles  
(français) 10 \$

**S'adresser à :** Barreau du Haut-Canada —  
*Service des normes professionnelles, Toronto*

**CONTINUING LEGAL EDUCATION** (cont'd)

***Residential Real Estate Law***

Professional Standards Checklist  
(English) \$10

***Checklist Criminal Law Defence Counsel***

Professional Standards Checklist  
(English) \$10

**Order from:** Law Society of Upper Canada —  
*Professional Standards, Toronto*

***Séminaire en droit immobilier en Ontario français*** tenu le 22 janvier 1993

Documents + vidéocassettes  
1280157 — 135 \$

**S'adresser à :** Association du Barreau canadien, Ottawa

II) MANITOBA

**Collection Ateliers**

***L'enregistrement des titres fonciers en français***

(Trousse de modèles et de formules réglementaires sur l'enregistrement des titres fonciers en français au Manitoba), octobre 1992 (50 pages)  
ISBN : 1-895460-21-2 — 7,50 \$

***Le droit et la rédaction des contrats au Manitoba***

Trousse de doctrine, mai 1991 (24 pages)  
ISBN : 1-895460-11-5 — 7,50 \$

***Le droit de la famille en français***

Trousse de modèles et de formules réglementaires et mises à jour législatives au Manitoba, décembre 1992 (100 pages)  
ISBN : 1-895460-23-9 — 7,50 \$

***Les droits de l'employé au Manitoba***

Trousse de doctrine en droit du travail, mars 1991 (22 pages)  
ISBN : 1-895460-05-0 — 7,50 \$

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

---

***La responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba***

Trousse de doctrine en droit administratif, février 1991 (11 pages)

ISBN : 1-895460-07-7 — 7,50 \$

***Les corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif***

Trousse de modèles et de formules réglementaires relatives aux sociétés et à leur enregistrement en français au Manitoba, avril 1993 (50 pages)

ISBN : 1-895460-25-5 — 7,50 \$

***Les directives en matière de soins de santé***

Trousse de doctrine et de modèles canadiens et américains sur les directives médicales en prévision de l'incapacité mentale de l'auteur (*living wills*), juin 1994 (50 pages)

ISBN : 1-895460-29-8 — 15 \$

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

**III) QUÉBEC**

**Publications de la Chambre des notaires du Québec**

***Cours de perfectionnement du notariat***

Publication périodique semestrielle présentant les textes des cours de formation continue dispensés par la Chambre des notaires du Québec à ses membres.

ISBN : 0316-1234      Membres :            20 \$

Non membres :      40 \$

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

---

---

## PARTIE IV / PART IV

### OUVRAGES DE DOCTRINE ET AUTRES PUBLICATIONS / TREATISES AND OTHER TITLES

#### Général

##### *Le système juridique canadien et ses institutions*

M<sup>c</sup> Donald Poirier

1991 (88 pages)

ISBN : 2-7600-0195-4 - 15 \$

S'adresser à: Les Éditions d'Acadie

#### General

##### *La Cour suprême en bref (C.S.E.B.)*

Simon Noël et Sylvie Roussel

Abonnement annuel : 185 \$

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

##### *Common law d'un siècle à l'autre*

Sous la direction de Pierre Legrand Jr

1992 (558 pages)

ISBN : 2-89073-828-0 — 95 \$

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

##### *Droit contemporain/Contemporary Law*

Rapports canadiens au Congrès international de droit comparé, Montréal

1995 (956 pages)

ISBN : 2-89451-011-X — 89,95 \$

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

##### *Contemporary Law/Droit contemporain*

International Congress of Comparative Law  
Canadian Reports, Montreal

1995 (956 pages)

ISBN: 2-89451-011-X — \$89.95

Order from: Les Éditions Yvon Blais Inc.

##### *Le droit* (Ouvrage pédagogique)

Marc Cousineau

(460 pages)

ISBN : 2-7601-2436-3 — 38,75 \$ (pour les écoles : 32,95 \$)

S'adresser à : Guérin, éditeur limité



---

---

**Général** (suite)

**General** (cont'd)

*Le monde juridique et la société franco-ontarienne*

édité par René Champagne et Henri Pallard

Revue du Nouvel-Ontario, n° 10

1988 (159 pages)

ISBN : 0708-1715 — 10 \$

S'adresser à : Institut franco-ontarien (IFO)

*Introduction générale à la common law*

Donald Poirier

1995 (460 pages)

ISBN : 2-89451-021-7 — 49,95 \$

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

*Nouveau*

*La common law en poche*

Collection

Sous la direction de Jacques Vanderlinden

du Centre international de la common law en français de l'Université de Moncton

*Histoire de la common law*, volume 1

Jacques Vanderlinden

1996 (132 pages)

ISBN : 2-89451-097-7 — 14,50 \$

*Sources de la common law*, volume 2

Donald Poirier

1996 (140 Pages)

ISBN : 2-89451-095-0 — 14,50 \$

*Droit constitutionnel*, volume 3

Pierre Foucher

1996 (132 pages)

ISBN : 2-89451-097-7 — 14,50 \$

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.



---

---

**Général (suite)*****L'utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario : un droit à parfaire***

Rapport préparé pour le ministère du  
Procureur général de l'Ontario par le  
professeur Marc Cousineau  
Septembre 1994 — 20 \$

**S'adresser à :** Centre canadien des droits  
linguistiques

***Rapport sur la réforme de la Cour provinciale au Manitoba***

préparé sous les auspices de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM)  
Juin 1995. Distribution limitée.

**S'adresser à :** Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM)

**Droits et libertés de la personne*****Les droits linguistiques au Canada***

Publié sous la direction de Michel Bastarache,  
par Michel Bastarache, André Braën, Emmanuel Didier et Pierre Foucher  
1986 (590 pages)  
ISBN : 2-89073-586-5 — 49,95 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

***Le statut du français juridique en Ontario***

Tome 1 - La législation et la jurisprudence provinciales  
J.L. Gilles Levasseur  
1993 (328 pages)  
ISBN : 2-7603-0330-6 - 25 \$

**S'adresser à :** Gaëtan Morin Éditeur

***La Charte : dix ans après***

Actes de la Conférence de l'Association du  
Barreau canadien et du ministère de la Justice  
du Canada tenue à Ottawa en avril 1992  
Textes en anglais et en français  
Sous la direction de Gérard-A. Beaudoin  
(250 pages)  
ISBN : 2-89073-841-8 — 44,50 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

**General (cont'd)*****The use of French within the Ontario judicial system: an unrealized right***

Prepared for the Ontario Ministry of the  
Attorney General by Professor Marc  
Cousineau  
September 1994 — \$20

**Order from:** Canadian Centre for Linguistic  
Rights

**Human Rights and Liberties*****The Charter: Ten Years Later***

Proceedings of the April 1992 Colloquium of  
the Canadian Bar Association and the  
Department of Justice of Canada in Ottawa  
Text in English and French  
Edited by Gérard-A. Beaudoin  
(250 pages)  
ISBN: 2-89073-841-8 — \$44.50

**Order from:** Les Éditions Yvon Blais Inc.

---

---

**Droits et libertés de la personne (suite)**

**Human Rights and Liberties (cont'd)**

***Droits de la personne : l'émergence de droits nouveaux***

Actes des Journées strasbourgeoises

Aspects canadiens et européens

1993 (732 pages)

ISBN : 2-89073-858-2 — 65 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

***La protection contre les fouilles et les perquisitions administratives sous le régime des chartes***

Gilles Laporte

1989 (150 pages)

ISBN : 2-89073-723-3 — 32,50 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

***Le bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité***

Peter Annis, 1985 (365 pages)

ISBN : 0-920143-8 — 30 \$

**S'adresser à :** AJEFO

***Trousse des droits juridiques au Manitoba, 1990***

Dispositions législatives et réglementaires, politiques, jurisprudence, rapports et autres documents relatifs au bilinguisme judiciaire au Manitoba (100 pages) — 20 \$

**S'adresser à :** Institut Joseph-Dubuc

***La Charte canadienne des droits et libertés***

Les grands énoncés de la Cour suprême

Jacques Gosselin et Gilles Laporte, mises à jour périodiques (1 674 pages, 2 cartables, édition à feuilles mobiles)

ISBN : 2-89073-893-0 — 195 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon blais Inc.

**Droit privé (common law)**

***Précis du droit des biens réels***

Michel Bastarache et Andréa Boudreau Ouellet

1993 (356 pages)

ISBN : 2-89073-864-7 — 49,95 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

---

---

---

**Droit privé (common law) (suite)**

***La responsabilité civile délictuelle***

— version française de la quatrième édition de l'ouvrage *Canadian Tort Law*, Allen M. Linden, 1988 (984 pages)

ISBN : 2-89073-735-7 — 79,95 \$

S'adresser à : Les Éditions Yvon Blais Inc.

***Le droit des contrats***

Version française de l'ouvrage de Stephen M. Waddams, *The Law of Contracts*.

Préparé par le Centre de traduction et de documentation juridiques, 1992 (570 pages en deux volumes)

ISBN : 1-55123-265-0 Catalogue : DRT-512 — 41,95 \$

S'adresser à : CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

***La procédure civile en Ontario - 1994***

Version française de l'ouvrage *Ontario Civil Practice* (édition 1994 et ses suppléments parus jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994) des auteurs Watson et McGowan.

- Textes à jour au 1<sup>er</sup> janvier 1994 :
  - *Règles de procédure civile*
  - *Loi sur les tribunaux judiciaires*
  - autres dispositions législatives pertinentes.
- Environ 4 000 sommaires de décisions judiciaires.
- Commentaires sur la législation et la jurisprudence.
- Tableaux, tables et index.

Bref, un recueil indispensable à l'étude et à la pratique du droit en Ontario.

(1 322 pages) ISBN : 2-89442-212-1 Catalogue : DRT-519 — 79,95 \$

S'adresser à : CFORP (Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

***Familles, droit et société***

Huguette Clavette et Donald Poirier

1990 (414 pages)

ISBN : 2-7600-0178-4 — 24,95

S'adresser à : Les Éditions d'Acadie

***Registre complet d'une société avec capital actions***

Registre comprenant les onglets imprimés pour chaque document (avis, procès-verbaux, règlements, liste des actionnaires, registre des valeurs mobilières, registre des transferts, liste des administrateurs, etc.), les modèles complétés et les certificats d'actions en français, avec reliure imprimée, novembre 1993 (100 pages) — 75 \$

S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc

---

---

---

**Droit privé (common law) (suite)**

*Le traitement des comptes des sociétaires décédés*

Trousse de doctrine et de modèles, octobre 1993 (50 pages)

ISBN : 1-895460-27-1 — 7,50 \$

S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc

**Civil Law**

*Quebec Civil Law*

John E.C. Brierley and Roderick A. Macdonald

(600 pages)

ISBN: 090722-47-4-1992 — \$90

Order from: Emond-Montgomery Publications, Toronto

**Droit et langue**

*Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé*

Sous la direction de Paul Pupier et José Woehring

1989 (641 pages)

ISBN : 2-89127-7 — 45 \$

S'adresser à : Wilson & Lafleur Ltée

**Language and Law**

*Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law*

Edited by Paul Pupier and José Woehring

1989 (641 pages)

ISBN: 2-89127-129-7 — \$45

Order from: Wilson & Lafleur Ltée

**Nouveau**

*Vers un agenda linguistique : Regard futuriste sur les Nations Unies/Towards a Language Agenda: Futurist Outlook on the United Nations*

Actes du deuxième colloque, 25-27 mai 1995

1996 (710 pages) — 40 \$

S'adresser à : Centre canadien des droits linguistiques

**New**

*Towards a Language Agenda: Futurist Outlook on the United Nations/Vers un agenda linguistique : Regard futuriste sur les Nations Unies*

Proceedings on the Second Conference, May 25-27, 1995

1996 (710 pages) — \$40

Order from: Canadian Centre for Linguistic Rights



---

---

**Droit et langue (suite)**

**Language and Law (cont'd)**

***Guide canadien de rédaction législative française***

Édition permanente, ministère de la Justice du Canada

Numéros de catalogue :

Volume : J2-36-1991F — 30,25 \$

Mise à jour, juin 1992 : J2-36-1991-1F — 10,95 \$

Mise à jour, janvier 1993 : J2-36-1991-2F — 17,25 \$

**S'adresser à :** Groupe Communication Canada - Édition

***Langues et langages du droit***

Emmanuel Didier, 1990 (477 pages)

ISBN : 2-89127-156-4 — 35 \$

**S'adresser à :** Wilson & Lafleur Ltée

***La lexicographie juridique***

Ethel Groffier et David Reed, 1990 (160 pages)

ISBN : 2-89073-744-6 — 29,95 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

***Langue et État***

Actes de la deuxième conférence sur les affaires constitutionnelles

Centre d'études constitutionnelles

1991 (460 Pages)

ISBN : 2-89073-756-X — 49,95 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

***Français juridique et science du droit***

Textes présentés au deuxième colloque international du Centre international de la common law en français (CICLEF)

sous la direction de Gérard Snow et Jacques Vanderlinden

1995 (379 pages)

ISBN : 2-8027-0964-X — 129,85 \$

**S'adresser à :** Centre international de la common law en français (CICLEF)



---

## **Droit public**

### *La Couronne en droit canadien*

Ministère de la Justice du Canada

1992

ISBN : 2-89073-829-9 — 110 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### *Droit international public*

2<sup>e</sup> édition

J.-Maurice Arbour

1992 (550 pages)

ISBN : 2-89073-845-0 — 55 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

## **Droit pénal**

### *Droit pénal canadien*

3<sup>e</sup> édition

Gisèle Côté-Harper, Antoine D. Manganas et Jean Turgeon

1989 (820 pages) + Supplément 1994 (188 pages)

ISBN 2-89073-695-4 — 69,95 \$

Le supplément seulement : ISBN 2-89451-003-9 — 24,50 \$

(nouvelle édition prévue au printemps 1997)

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### *Manuel de preuve pénale*

Jean-Guy Boilard

Édition à feuilles mobiles - Mises à jour périodiques

ISBN : 2-89073-785-3 — 85 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### *Les infractions d'ordre sexuel*

William Schabas, 1995 (400 pages)

ISBN : 2-89073-979-1 — 39,95 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

### *Code criminel annoté et lois connexes 1996*

Alain Dubois et Philip Schneider, 1996 (1 730 pages)

ISBN : 2-89451-077-2 — 69,95 \$

**S'adresser à :** Les Éditions Yvon Blais Inc.

---

## **Droit commercial**

### ***Précis de droit commercial pour les petites entreprises***

(ouvrage niveau collégial), collection Gestion de la petite entreprise

Henri R. Pallard

1991 (142 pages)

ISBN : 2-921356-00-7 — 19,95 \$

**S'adresser à :** L'Institut de Technologies Télématicques

## **Textes législatifs**

### ***Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990***

Édition bilingue en six volumes cartonnés contenant toutes les lois promulguées de 1986 à 1990 inclusivement.

Lois du Yukon (1991)

Lois du Yukon (1992)

Lois du Yukon (1993)

Lois du Yukon (1994)

Lois du Yukon (1995)

**S'adresser à :** Imprimeur de la Reine pour le Yukon

### ***Règlements du Yukon***

Édition bilingue et consolidée de tous les règlements du Yukon, en 9 reliures à feuilles mobiles

**S'adresser à :** Imprimeur de la Reine pour le Yukon

## **Legislation**

### ***Republished Statutes of the Yukon, 1986-90***

A six-volume case-bound bilingual edition containing all Yukon acts to 1990

Yukon Statutes (1991)

Yukon Statutes (1992)

Yukon Statutes (1993)

Yukon Statutes (1994)

Yukon Statutes (1995)

**Order from:** Yukon Government Queen's Printer

### ***Regulations of the Yukon***

A nine-volume, loose-leaf, consolidated and bilingual edition of all Yukon regulations

**Order from:** Yukon Government Queen's Printer

## **Droit civil**

### ***Répertoire de droit/nouvelle série***

Collection existant depuis 1977. L'entrée en vigueur du Code civil du Québec a nécessité une mise à jour complète de la collection.

La section Doctrine, couvrant cinq titres, fournit des textes utiles aux notaires praticiens et à l'ensemble de la communauté juridique; ces textes sont mis à jour régulièrement.

ISBN : 2-920028-65-0	Membres	100 \$	
	Mise à jour	20 \$	chacune
	Non membres	200 \$	
	Mise à jour	30 \$	chacune

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

---

## Périodiques

### *La CLEF*

*La CLEF* est un bulletin de réflexion, d'information, d'expression et de liaison destiné aux juristes d'expression française de common law et aux autres personnes intéressées à la common law en français.

Publication conjointe du Centre canadien des droits linguistiques de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa et de la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc. Gratuit sur demande.

**S'adresser à :** Centre canadien des droits linguistiques

### *Nouveau*

#### *La Clef nationale de l'ABC*

Bulletin de la Conférence des juristes d'expression française des provinces et territoires de common law de l'ABC, parution annuelle en juin  
(sans frais)

**S'adresser à :** Association du Barreau canadien, Ottawa

### *Nouveau*

#### *En Bref*

Bulletin de l'ABC - Ontario, publié plusieurs fois par année  
(sans frais)

**S'adresser à :** Association du Barreau canadien — Ontario

#### *L'Expression*

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française l'Ontario (AJEFO)  
ISSN 1183-6792 — Abonnement pour 4 numéros (1 an) 30 \$ par année. Gratuit pour les membres de l'AJEFO.

**S'adresser à :** AJEFO

#### *Le Bref*

Bulletin de l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)  
ISSN 0847-3560

**S'adresser à :** AJEFNB

*Le Juriste* — Bulletin d'information de l'École de droit de l'Université de Moncton  
ISSN 0829-5476 — abonnement gratuit sur demande

**S'adresser à :** École de droit - Centre universitaire de Moncton

---

## **Périodiques (suite)**

### ***Revue du notariat***

Publication périodique trimestrielle présentant doctrine, jurisprudence, chroniques diverses et comptes rendus de lecture d'ouvrages de droit. Publiée depuis 1898.

ISSN : 0035-2632   Non membres   35 \$  
                                Autres provinces   40 \$  
                                Autres pays   45 \$  
                                Étudiants   25 \$

**S'adresser à :** Chambre des notaires du Québec

### ***Nouveau***

### ***Revue de la common law en français***

Sous la direction de Christian Hyde

Revue savante consacrée entièrement aux sujets d'intérêt pour les juristes de la common law.

Publiée deux fois par année — (1996) 1 R.C.L.F.

ISSN : 1203-6455 —   Particulier   20 \$  
  Institution   30 \$  
  Étudiant   10 \$

**S'adresser à :** Revue de la common law en français

**BULLETIN** — Centre canadien des droits linguistiques.

Gratuit sur demande.

**S'adresser à :** Centre canadien des droits linguistiques

### ***La Gazette du Yukon***

Publiée mensuellement, La Gazette du Yukon contient tous les avis conformes à la loi destinés aux sociétés et aux associations, les nominations par décret, les directives du Conseil de gestion et les règlements du Yukon. C'est une publication bilingue.

**S'adresser à :** Imprimeur de la Reine pour le Yukon

**BULLETIN** — Canadian Centre for Linguistic Rights

Free on request.

**Order from:** Canadian Centre for Linguistic Rights

### ***Yukon Gazette***

The Gazette is published monthly and contains all legal notices for corporations, associations and societies; order-in-council appointments; Management Board Directives; and Yukon Regulations. The *Yukon Gazette* is a bilingual publication.

**Order from:** Yukon Government Queen's Printer



---

---

**ADRESSES DES DISTRIBUTEURS  
ADDRESSES OF PUBLISHERS**

**Artisan Press**

Scotia Centre

Yellowknife (NT)

X1A 2L9

Téléphone : (403) 873-4418

Télécopieur : (403) 873-8487

**Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)**

17, rue Copernicus

Ottawa (Ontario)

K1N 6N5

Téléphone : (613) 562-5866

Télécopieur: (613) 564-9878

**Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM)**

201A-185, boulevard Provencher

St-Boniface (Manitoba)

R2H OG4

Téléphone : (204) 233-3676

Télécopieur : (204) 233-9762

**Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (AJEFNB)**

Local 259

Pavillon Adrien-J.-Cormier

Université de Moncton

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 853-4151

Télécopieur : (506) 853-4152

**Association du Barreau canadien**

50, rue O'Connor, bureau 902

Ottawa (Ontario)

K1P 6L2

Téléphone : (613) 237-2925

1-800-267-8860

Télécopieur : (613) 237-0185

**Canadian Bar Association**

50 O'Connor Street, Suite 902

Ottawa, Ontario

K1P 6L2

Telephone: (613) 237-2925

1-800-267-8860

Fax: (613) 237-0185



---

---

**Association du Barreau canadien - Ontario**

20, rue Toronto  
Bureau 200  
Toronto (Ontario)  
M5C 2B8  
Téléphone : (416) 869-1047  
1-800-668-8900  
Télécopieur : (416) 869-1390

**Canadian Bar Association - Ontario**

200-20 Toronto Street  
Toronto, Ontario  
M5C 2B8  
Telephone: (416) 869-1047  
1-800-668-8900  
Fax: (416) 869-1390

**Barreau du Haut-Canada**

Osgoode Hall  
130, rue Queen Ouest  
Toronto (Ontario)  
M5H 2N6  
*Formation juridique permanente*  
Téléphone : (416) 947-3381 ou 3376  
1-800-668-7380  
Télécopieur : (416) 947-3391

**Law Society of Upper Canada**

Osgoode Hall  
130 Queen Street West  
Toronto, Ontario  
M5H 2N6  
*Continuing Legal Education*  
Telephone: (416) 947-3381 or 3376  
1-800-668-7380  
Fax: (416) 947-3391

*Service des normes professionnelles*

Téléphone : (416) 947-3925  
Télécopieur : (416) 947-3991

*Professional Standards*

Telephone: (416) 947-3925  
Fax: (416) 947-3991

N.B. Il est possible que le personnel des services mentionnés ci-dessus puisse prendre votre commande en français. Malheureusement, à l'heure actuelle, malgré les efforts constants apportés à l'amélioration des services offerts aux francophones, nous ne sommes pas encore en mesure de vous le garantir. Nous vous remercions d'avance de votre patience et de votre compréhension.

**Barreau du Haut-Canada**

*Centre de formation juridique*  
44, rue Eccles  
Ottawa (Ontario)  
K1R 6S4  
Téléphone : (613) 233-3046  
Télécopieur : (613) 233-6596

**Law Society of Upper Canada**

*Legal Education Centre*  
44 Eccles Street  
Ottawa, Ontario  
K1R 6S4  
Telephone: (613) 233-3046  
Fax: (613) 233-6596

**Centre canadien des droits linguistiques**

Faculté de droit  
Section de common law  
Université d'Ottawa  
57, rue Louis-Pasteur, C.P. 450, Succ. A  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5  
Téléphone : (613) 562-5794  
Télécopieur : (613) 562-5124

**Canadian Centre for Linguistic Rights**

Faculty of Law  
Common Law Section  
University of Ottawa  
57 Louis-Pasteur St., P.O. Box 450, Stn. A  
Ottawa, Ontario  
K1N 6N5  
Telephone: (613) 562-5794  
Fax: (613) 562-5124

---

---

**Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ)**

17, rue Copernicus

C.P. 450, succ. A

Ottawa (Ontario)

K1N 6N5

Téléphone : (613) 564-6511

Télécopieur : (613) 564-9878

**Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ)**

École de droit

Université de Moncton

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4145

Télécopieur : (506) 858-4102

**CFORP**

(Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques)

290, rue Dupuis

Vanier (Ontario)

K1L 1A2

Téléphone : (613) 747-8000

Télécopieur : (613) 747-2808

Pour commander : Librairie du Centre

Téléphone : (613) 747-1553

Télécopieur : (613) 747-0866

**Chambre des notaires du Québec**

Secteur des publications

630, boulevard René-Lévesque Ouest

Bureau 1700

Montréal (Québec)

H3B 1T6

Téléphone : (514) 879-2924

Télécopieur : (514) 879-1923

**Centre international de la common law en français (CICLEF)**

École de droit

Université de Moncton

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4491

Télécopieur : (506) 858-4537

---

---

**Documentation Capitale**

184, promenade du Lac

Etobicoke (Ontario)

M8W 1A8

Téléphone : (416) 253-0129

Télécopieur : (416) 253-4737

**École de droit - Centre universitaire de Moncton**

Moncton (N.-B.)

E1A 3E9

Téléphone : (506) 858-4565

Télécopieur : (506) 858-4534

**Les Éditions d'Acadie**

Case postale 885

Moncton (Nouveau-Brunswick)

E1C 8N8

Téléphone : (506) 857-8490

Télécopieur : (506) 857-3070

**Les Éditions Yvon Blais Inc.**

Case postale 180

Cowansville (Québec)

J2K 3H6

Téléphone : (514) 266-1086

1-800-363-3047

Télécopieur : (514) 263-9256

**Emond-Montgomery Publications**

58 Shaftesbury Avenue

Toronto, Ontario

M4T 1A3

Telephone: (416) 975-3925

Fax: (416) 975-3924

**La Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.**

201A-185, boulevard Provencher

St-Boniface (Manitoba)

R2H OG4

Téléphone : (204) 233-3676

Télécopieur : (204) 233-9762

---

---

**Gaëtan Morin Éditeur**

171, boulevard De Mortagne  
Boucherville (Québec)  
J4B 6G4

Téléphone : (514) 449-7886

Télécopieur : (514) 449-1096

**Groupe Communication Canada — Édition**

Ottawa (Ontario)

K1A OS9

Commandes téléphoniques :

(819) 956-4802

Renseignements : (819) 956-4800

Télécopieur : (819) 994-1498

**Guérin, éditeur limité**

4501, rue Drolet

Montréal (Québec)

H2T 2G2

Téléphone : (514) 842-3481

Télécopieur : (514) 842-4923

**Imprimeur de la Reine pour le Yukon**

La préposée aux abonnements

Gouvernement du Yukon

C.P. 2703

Whitehorse (Yukon)

Y1A 2C6

Téléphone : (403) 667-5783

1-800-651-0408 poste 5783

**Canada Communication Group —  
Publishing**

Ottawa, Ontario

K1A OS9

Telephone orders: (819) 956-4802

Information: (819) 956-4800

Fax: (819) 994-1498

**Yukon Government Queen's Printer**

The Subscriptions Clerk

Government of Yukon

P.O. Box 2703

Whitehorse (Yukon)

Y1A 2C6

Telephone: (403) 667-5783

1-800-861-0408 local 5783

**L'Institut des Technologies Télématicques**

634, rue Notre Dame

Sudbury (Ontario)

P3E 3L2

Téléphone : (705) 670-2211

Télécopieur : (705) 670-2228

**Institut franco-ontarien (IFO)**

Pavillon Alphonse-Raymond

Université Laurentienne

Sudbury (Ontario)

P3E 2C6

Téléphone : (705) 675-1151 poste 5026

Télécopieur : (705) 675-4816



---

**Institut Joseph-Dubuc**

Collège universitaire de Saint-Boniface  
200, avenue de la Cathédrale  
Saint-Boniface (Manitoba)  
R2H 0H7

Téléphone : (204) 235-4405  
Télécopieur : (204) 237-3240

N.B. Toutes les publications de l'Institut sont aussi disponibles au même prix sur disquette, au lieu d'un format imprimé.

**Ministère du Procureur général de l'Ontario**

Direction des services en français  
720, rue Bay, 2<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario)  
M5G 2K1

Téléphone : (416) 326-4054  
Télécopieur : (416) 326-4782

**Ministry of the Attorney General of Ontario**

French Language Services Branch  
720 Bay Street, 2nd Floor  
Toronto, Ontario  
M5G 2K1

Telephone: (416) 326-4054  
Fax: (416) 326-4782

**Publications Ontario**

Ministère des Services gouvernementaux  
880, rue Bay, 5<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario)  
M7A 1N8

Téléphone : (416) 326-5300  
1-800-668-9938

**Publications Ontario**

Ministry of Government Services  
880 Bay Street, 5th Floor  
Toronto, Ontario  
M7A 1N8

Telephone: (416) 326-5300  
1-800-668-9938

**Revue de la common law en français**

11-17, rue Copernicus  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5

Téléphone : (613) 562-5800, poste 3823  
Télécopieur : (613) 562-5220

**Wilson & Lafleur Ltée**

39, rue Notre-Dame ouest  
Montréal (Québec)  
H2Y 1S5

Téléphone : (514) 875-6326  
Télécopieur : (514) 875-8356

**Les prix indiqués sont sujets à changement sans préavis.**

Aux prix indiqués peuvent s'ajouter la taxe provinciale et des frais d'expédition. Il est préférable de communiquer avec les distributeurs avant de commander.

**All prices are subject to change without notice.**

Provincial tax, postage and handling costs may be added to the prices indicated. The publisher should be contacted before ordering.



---

---

## INDEX DES TITRES INDEX OF TITLES

Administration municipale, bulletin de terminologie # 168/Municipal Administration, Terminology Bulletin . . . . .	13
Administration publique et gestion, vocabulaire # 194/Public Administration and Management Vocabulary . . . . .	14
Alphabetical List of Titles of Federal Statutes # 144/Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales . . . . .	13
Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick/Annotations to the New Brunswick Rules of Court . . . . .	16
Annotations to the New Brunswick Rules of Court/Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick . . . . .	16
Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick : Fusion et mise à jour . . . . .	16
Assurance-chômage, lexique/Unemployment Insurance Glossary . . . . .	14
Banking Vocabulary # 185/Vocabulaire bancaire . . . . .	13
Bilingual Lexicon of Legislative Terms (Ontario)/Lexique bilingue des termes législatifs (Ontario) . . . . .	15
Bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité (Le), Peter Annis . . . . .	27
Bourse et placement, vocabulaire # 190/Stock Market and Investment Vocabulary . . . . .	14
Bref (Le), bulletin de l'AJEFNB . . . . .	33
Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary # 174/Vocabulaire budgétaire, comptable et financier . . . . .	13
Bulletin, Centre canadien des droits linguistiques/Canadian Centre for Linguistic Rights . . . . .	34
Canadian Common Law Dictionary — Law of Property and Estates/Dictionnaire canadien de la common law — Droit des biens et droit successoral . . . . .	7
C'est votre droit, vidéocassette . . . . .	21
Charte (La) : dix ans après/Charter (The): Ten Years Later . . . . .	26
Charte canadienne des droits et libertés (La) . . . . .	20
Charte canadienne des droits et libertés (La) : Les grands énoncés de la Cour suprême . . . . .	27
Checklist, Criminal Law Defense Counsel . . . . .	22
Clef (La), Centre canadien des droits linguistiques et FAJEFCL . . . . .	33
Clef nationale de l'ABC (La) . . . . .	33
Code criminel annoté et lois connexes 1996, A. Dubois et P. Schneider . . . . .	31
Code de déontologie . . . . .	21
Collection of Definitions in Federal Statutes # 153/Recueil des définitions des lois fédérales . . . . .	13
Common law d'un siècle à l'autre, P. Legrand Jr . . . . .	24
Constitutional Glossary # 220/Lexique constitutionnel . . . . .	13

---

Contracts, Vocabulary of the Common Law/Contrats, vocabulaire de la common law . . .	8
Contemporary Law/Droit contemporain . . . . .	24
Contrats, vocabulaire de la common law/Contracts, Vocabulary of the Common Law . . .	8
Corporations, les sociétés en commandite et les sociétés en nom collectif (Les) . . . . .	23
Couronne en droit canadien (La) . . . . .	31
Cour suprême en bref (C.S.E.B.) (La), S. Noël et S. Roussel . . . . .	24
Cours de français juridique dans les instances civiles	
module 1 : Droit familial . . . . .	19
Cours de français juridique dans les instances civiles	
module 2 : Responsabilité délictuelle . . . . .	19
Cours de français juridique en droit pénal, module de base,	
5 <sup>e</sup> édition . . . . .	19
Cours de français juridique en droit pénal, 2 <sup>e</sup> module, 2 <sup>e</sup> édition . . . . .	19
Cours de français juridique en droit pénal, 3 <sup>e</sup> module . . . . .	19
Cours de français juridique (général) : La plaidoirie . . . . .	19
Cours de français juridique (général) : La rédaction juridique . . . . .	20
Cours de perfectionnement du notariat . . . . .	23
Criminal Law Legislation Lexicon/Lexique législatif de droit pénal . . . . .	11
Développements récents en droit commercial : Barreau du Haut-Canada . . . . .	22
Dialogue avec la magistrature . . . . .	21
Dictionnaire canadien de la common law — Droit des biens et droit successoral/	
Canadian Common Law Dictionary — Law of Property and Estates . . . . .	7
Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues, 2 <sup>e</sup> édition . . . . .	9
Difficultés du langage du droit au Canada, J.-C. Gémard et Vo-Ho-Thuy . . . . .	15
Directives en matière de soins de santé (Les) . . . . .	23
Droit (Le), M. Cousineau . . . . .	24
Droit commercial - textes de référence # 768 . . . . .	20
Droit constitutionnel, collection La common law en poche (volume 3) . . . . .	25
Droit contemporain/Contemporary Law . . . . .	24
Droit de la famille - textes de références # 762 . . . . .	20
Droit de la famille, précédents - textes de références # 782 . . . . .	20
Droit de la famille en français (Le) . . . . .	22
Droit de la preuve, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française	
normalisée/Law of Evidence, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized	
French Terminology . . . . .	7
Droit des biens (tomes I à V et Supplément), vocabulaire bilingue de la common law -	
terminologie française normalisée/Property Law (Parts I to V and Supplement),	
Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Droit des contrats (Le), Waddams . . . . .	28
Droit des fiducies, vocabulaire de la common law/Law of Trusts - Vocabulary of the	
Common Law . . . . .	8



Droit et la rédaction des contrats au Manitoba (Le) : Trousse de doctrine . . . . .	22
Droit immobilier - Immeubles d'habitation . . . . .	22
Droit immobilier - textes de références # 766 . . . . .	20
Droit international public . . . . .	31
Droit maritime commercial/Shipping Law . . . . .	8
Droit pénal canadien, G. Côté-Harper, A.D. Manganas et J. Turgeon . . . . .	31
Droit public - textes de références # 189 . . . . .	20
Droit successoral, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée/Law of Successions, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology . . . . .	7
Droits de la personne : l'émergence de droits nouveaux . . . . .	27
Droits de l'employé au Manitoba (Les) : Trousse de doctrine en droit du travail . . . . .	22
Droits linguistiques au Canada (Les) . . . . .	26
Emploi, lexique/Employment Glossary . . . . .	14
Employment Glossary/Emploi, lexique . . . . .	14
En Bref, bulletin de l'ABC-Ontario . . . . .	33
English-French Glossary of the Common Law (Moncton)/Lexique anglais-français de la common law (Moncton) . . . . .	8
Enregistrement des titres fonciers en français (L') . . . . .	22
Expression (L'), bulletin de l'AJEFO . . . . .	33
Familles, droit et société, H. Clavier et D. Poirier . . . . .	28
Fiscalité, lexique # 177/Taxation Glossary . . . . .	13
Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick/New Brunswick Court Forms . . . . .	16
Français juridique et science du droit . . . . .	30
Free Trade, Vocabulary # 204/Libre-échange, vocabulaire . . . . .	14
Gazette du Yukon (La)/Yukon Gazette . . . . .	34
Glossary of Tort Law/Lexique de la responsabilité civile délictuelle . . . . .	10
Guide canadien de rédaction législative française . . . . .	30
Guide du praticien (Ontario), 2 <sup>e</sup> édition - volume I : Questions préliminaires, introduction de l'instance, parties et jonction, règlement de l'instance sans instruction, mesures particulières dans une action . . . . .	17
Guide du praticien (Ontario), 2 <sup>e</sup> édition - volume II : Actes de procédure, enquête préalable, protection des droits pendant le litige . . . . .	17
Guide du praticien (Ontario) - volume III : Requêtes, instances en matière familiale, recours extraordinaires . . . . .	17
Guide du praticien (Ontario) - volume IV : Étapes préparatoires au procès, preuve destinée au procès, dépens, jugements et ordonnances, appels et actes de procédure devant un tribunal d'appel . . . . .	17

---

---

Guide du praticien (Ontario), mise à jour 1995 . . . . .	17
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 1 : Testaments et successions . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 2 : Correspondance en transactions immobilières . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 3 : Actes de procédure civile et familiale . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 4 : Droit de la famille : modèles de contrats familiaux et compendium de clauses . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 5 : Corporations, sociétés en nom collectif et sociétés en commandite . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 6 : Modèles d'actes de procédure à la Cour d'appel . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 7 : Droit commercial : contrats types . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 8 : Droit pénal : Actes de procédure, formulaire et modèles . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 9 : Droit municipal : Correspondance, résolutions, arrêtés, procès-verbaux et avis . . . . .	18
Guide du praticien du Manitoba - chapitre 10 : Droit notarial : Correspondance, procurations et nominations de tuteur, billets à ordre, quittances . . . . .	18
 Histoire de la common law, collection La common law en poche (volume 1) . . . . .	 25
 Immigration, lexique/Immigration, Glossary . . . . .	 14
Immigration, Glossary/Immigration, lexique . . . . .	14
Infractions d'ordre sexuel, W. Schabas . . . . .	31
Introduction générale à la common law, D. Poirier . . . . .	25
 Juridictionnaire : Recueil des difficultés et des ressources du français juridique . . . . .	 8
Juri-leçon à la maison I . . . . .	20
Juriterm, banque terminologique de la common law/Common Law's Terminology Bank	9
Jurilex du Nouveau-Brunswick/New Brunswick Statute Citator . . . . .	16
Jurilex du Nouveau-Brunswick, Mise à jour . . . . .	16
Juriste (Le), bulletin de l'École de droit de l'Université de Moncton . . . . .	33
 Langage parlementaire, bulletin de terminologie # 189/Language of Parliament, Terminology Bulletin . . . . .	 13
Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law/Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé . . . . .	29
Language of Parliament, Terminology Bulletin # 189/Langage parlementaire, bulletin de terminologie . . . . .	14

---



Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé/Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law . . . . .	29
Langue et État, Actes de la deuxième conférence sur les affaires constitutionnelles . . .	30
Langues et langages du droit, E. Didier . . . . .	30
Law of Evidence, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology/Droit de la preuve, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Law of Successions, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology/Droit successoral, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Law of Trusts - Vocabulary of the Common Law/Droit des fiducies, vocabulaire de la common law . . . . .	8
Legal Glossary of Federal Statutes # 192/Lexique juridique des lois fédérales . . . . .	13
Legislation and Rules Manual: Law Society of Upper Canada/Textes législatifs et règles : Barreau du Haut-Canada . . . . .	21
Lexicographie juridique (La), E. Groffier et D. Reed . . . . .	30
Lexicon of Legal Terminology Relating to Advocacy, Consent to Treatment, Estates, Powers of Attorney, Substitute Decision-Making and Wills/Lexique des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments . . . . .	11
Lexicon of Ontario Statutes and Regulations/Lexique des lois et des règlements de l'Ontario . . . . .	10
Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education/Lexique des lois et des règlements en Ontario en matière d'éducation . . . . .	10
Lexique anglais-français de la common law (Moncton)/English-French Glossary of the Common Law (Moncton) . . . . .	8
Lexique bilingue des termes législatifs (Ontario)/Bilingual Lexicon of Legislative Terms (Ontario) . . . . .	15
Lexique constitutionnel # 220/Constitutional Glossary . . . . .	13
Lexique de l'aide juridique en Ontario/Ontario Legal Aid Lexicon . . . . .	10
Lexique de la responsabilité civile délictuelle/Glossary of Tort Law . . . . .	10
Lexique des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments/Lexicon of Legal Terminology Relating to Advocacy, Consent to Treatment, Estates, Powers of Attorney, Substitute Decision-Making and Wills . . . . .	11
Lexique des lois et des règlements de l'Ontario/Lexicon of Ontario Statutes and Regulations . . . . .	10
Lexique des lois et des règlements en Ontario en matière d'éducation/Lexicon of Ontario Statutes and Regulations on Education . . . . .	10
Lexique législatif de droit pénal/Criminal Law Legislation Lexicon . . . . .	11
Lexique juridique des lois fédérales #192/Legal Glossary of Federal Statutes . . . . .	13



---

---

Libre-échange, vocabulaire # 204/Free Trade, Vocabulary . . . . .	14
Liste de contrôle à l'intention des criminalistes . . . . .	22
Lois du Yukon . . . . .	32
Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990/Republished Statutes of the Yukon, 1986-90 . .	32
 Manuel de preuve pénale, J.-G. Boilard . . . . .	31
Monde juridique et la société franco-ontarienne (Le), R. Champagne et H. Pallard . . .	25
Municipal Administration, Terminology Bulletin # 168/Administration municipale, bulletin de terminologie . . . . .	13
New Brunswick Court Forms/Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick . . . . .	16
New Brunswick Statute Citor/Jurilex du Nouveau-Brunswick . . . . .	16
 Ontario Legal Aid Lexicon/Lexique de l'aide juridique en Ontario . . . . .	10
 Pensions, vocabulaire # 201/Pensions vocabulary . . . . .	14
Pensions Vocabulary # 201/Pensions, vocabulaire . . . . .	14
Planification et administration des successions - textes de référence # 761 . . . . .	20
Pratique du droit en Ontario (La) : les nouveaux défis de la décennie . . . . .	21
Précis du droit commercial pour les petites entreprises . . . . .	32
Précis du droit des biens réels . . . . .	27
Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons, 2nd edition . . . . .	9
Procédure civile en Ontario - 1994 (La) . . . . .	28
Procédure civile - textes de références # 757 . . . . .	20
Procédure pénale - textes de références # 770 . . . . .	20
Professional Conduct Handbook: Law Society of Upper Canada . . . . .	21
Property Law (Parts I to V and Supplement), Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology/Droit des biens (tomes I à V et Supplément), vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée . . . . .	7
Protection contre les fouilles et les perquisitions administratives sous le régime des chartes (La), G. Laporte . . . . .	27
Public Administration and Management Vocabulary # 194/Administration publique et gestion, vocabulaire . . . . .	14
 Quebec Civil Law, Brierley and Macdonald . . . . .	29
 Ramifications de la décision Leshner (Les) . . . . .	21
Rapport sur la réforme de la Cour provinciale au Manitoba . . . . .	26
Recueil d'actes juridiques : Testaments . . . . .	19
Recueil d'actes juridiques : Transactions immobilières . . . . .	19
Recueil d'actes juridiques : Sociétés commerciales . . . . .	19
Recueil des définitions des lois fédérales # 153/Collection of Definitions in Federal Statutes . . . . .	13

---

Registre complet d'une société avec capital actions . . . . .	28
Règlements du Yukon/Regulations of the Yukon . . . . .	32
Regulations of the Yukon/Règlements du Yukon . . . . .	32
Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales # 144/Alphabetical List of Titles of Federal Statutes . . . . .	13
Répertoire de droit/nouvelle série . . . . .	32
Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest . . . . .	15
Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest . . . . .	15
Residential Real Estate Law . . . . .	22
Responsabilité civile délictuelle - 4 <sup>e</sup> (La), version française de A.M. Linden . . . . .	28
Responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba (La) . . . . .	23
Republished Statutes of the Yukon, 1986-90/Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990 . . .	32
Revue de la common law en français . . . . .	34
Revue du notariat . . . . .	34
Séminaire en Droit immobilier en Ontario français . . . . .	22
Shipping Law/Droit maritime commercial . . . . .	8
Sources de la common law, collection La common law en poche (volume 2)25	
Statut du français juridique en Ontario (Le), J.L.G. Levasseur . . . . .	26
Système juridique canadien et ses institutions (Le), D. Poirier . . . . .	24
Stock Market and Investment Vocabulary # 190/Bourse et placement, vocabulaire . . .	14
Taxation Glossary # 177/Lexique de la fiscalité . . . . .	13
Textes législatifs et règles : Barreau du Haut-Canada/Legislation and Rules Manual: Law Society of Upper Canada . . . . .	21
Towards a Language Agenda: Futurist Outlook on the United Nations/Vers un agenda linguistique : Regard futuriste sur les Nations Unies . . . . .	29
Traitement des comptes des sociétaires décédés (Le) . . . . .	29
Trousse des droits juridiques au Manitoba . . . . .	27
Unemployment Insurance Glossary/Assurance-chômage, lexique . . . . .	14
Use of French within the Ontario judicial system: an unrealized right (The)/Utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario : un droit à parfaire (L') . . . .	26
Utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario (L') : un droit à parfaire /The use of French within the Ontario judicial system: an unrealized right . .	26
Vers un agenda linguistique : Regard futuriste sur les Nations Unies/Towards a Language Agenda: Futurist Outlook on the United Nations . . . . .	29
Vocabulaire bancaire # 185/Banking Vocabulary . . . . .	13
Vocabulaire budgétaire, comptable et financier # 174/Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary . . . . .	13

---

---

Vocabulaire de la common law : Droit municipal . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba . . . . .	12
Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba . . . . .	12
Vocabulaire des cours de français juridique . . . . .	12
 Yukon Gazette/Gazette du Yukon (La) . . . . .	 34















